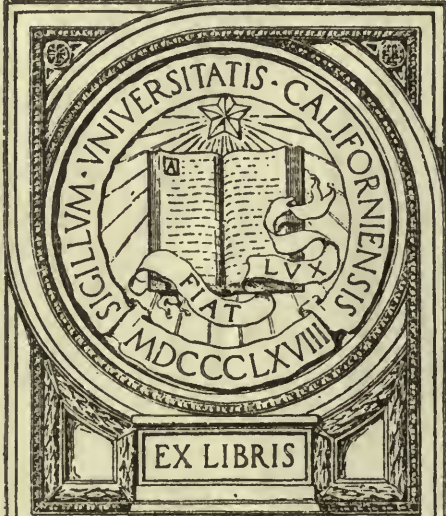


UC-NRLF



ⓈC 224 125

·THE·
·JOHN·FRYER·
·CHINESE·LIBRARY·



EX LIBRIS





Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





A LEXILOGUS

OF THE

ENGLISH, MALAY, AND CHINESE LANGUAGES;

COMPREHENDING

THE VERNACULAR IDIOMS OF THE LAST IN THE HOK-KEEN AND CANTON DIALECTS.

PRINTED AT THE ANGLO-CHINESE COLLEGE PRESS

MALACCA.

1841.

TO YINU
AMSONLIAO

7126
L679

747742

Main Lib.
JOHN FRYER
CHINESE LIBRARY

P R E F A C E.

THE groundwork of the following volume is a collection of English and Malay Phrases published, in the end of last year, by Mr North of the American Mission, Singapore. On receiving a Copy of that Collection, it occurred to the Editor that its usefulness would be considerably increased by the addition of the Chinese vernacular in one or more of the Dialects spoken in the Straits. He had accordingly translated a considerable part of it into the vernacular Canton, when he was induced and enabled by the assistance of the Rev. Mr. Brown, of the Morrison Education Society, to extend the plan, so as to embrace at once a version into good Chinese, with the corresponding vernacular in two dialects in Roman Character.

The Editor trusts that the Chinese will be found at once faithful to the original, and sufficiently idiomatic. It is the work of a Chinaman of considerable acquirements both in his own language and in English. The harshness, which may be discovered in some of the phrases, is principally to be attributed to their insulation. The Editor was struck with this, while the sheets were going through the press. He and some other foreign students objected to some expressions, as being only English in a Chinese dress; and more than one Seen-Shang objected to others, as not being flowing. They were accordingly changed; but most of the original expressions have since been met with, in the progress of the Editor's Chinese Reading. Foreign students are in danger, indeed, of rejecting many expressions, which are really Chinese, from their corresponding with idioms of their own language, with which they are already familiar. There is to be sure a greater danger on the other hand of their falling into an anidiomatic style; but he must be a bold man, who will pronounce against an expression, emanating from a native Chinese, because it seems to savour of another language.

The Canton vernacular is the production of the same individual, and was taken down from his dictation by the Rev. Mr. Brown, according to the orthography adopted in Mr. Bridgman's Chrestomathy. There may be a difference in the initial sounds of some of the words, as the Chinaman referred to is not from Canton city, but from a village, about fifty le in the interior. This however is not of very great importance, as these differences seem to interpose no obstruction to his fluent intercourse with natives of Canton.

In preparing the Hok-keen vernacular, considerable assistance was derived from the Rev. Mr. Abeel, of the American Board for foreign Missions, and from his teacher, a Chinaman of the rank of Sew-Tsae.

It was attempted at first to conform it to the same orthography, as the Canton; but the endeavour was soon abandoned, from its requiring the introduction of several new vowel and diphthong sounds into a system, already surely sufficiently complicated. The orthography adopted will be found to correspond nearly with that employed in Mr. Dyer's Vocabulary of the Hok-keen Dialect.

The Editor, however, is of opinion that it would have been an improvement had he adhered to the diphthong-sounds employed by Mr. Medhurst, and also to his orthography of ch'h and ch for the sounds denoted respectively in this volume by ch and tsh, and in Mr. Dyer's Vocabulary by c'h and tsh.

The distinction between these sounds is deserving particular attention, and ought to be carefully caught up by a foreign student from the lips of the natives.

It is not deemed necessary to subjoin a table of this orthography, because it harmonizes with the powers belonging to the vowels and consonants in English.

The Editor has in conclusion to request the indulgence of scholars, better acquainted with the Chinese language than himself, to the many errors which they will discover in the work. He particularly regrets the wrong orthography of Chid-ay instead of Tshid-ay, which extends through nearly a third part of the volume, also of tshäyh for chëyh, and böëyh for böëyh.

He trusts notwithstanding these things that the book will be found serviceable in Schools, for which it is principally got up, and to those who are beginning to lisp their ideas in Chinese.

TABLE OF VOWEL AND DIPHTHONG SOUNDS

EMPLOYED IN THE MALAY.

a	as in father, gaduh. <i>a</i> with the mark $\overset{\circ}{a}$ over it shows that the accent is not on that syllable.
e	as in they, merah, meja. As in den, when in a syllable ending with a consonant, as pendek.
i	as in machine, tipu, hilang. As in pin, when in a syllable ending with a consonant, as pintu. <i>E</i> as in pen, and <i>i</i> as in pin, are always followed by two consonants, except in the last syllable.
o	as in pole, kotor, tong.
u	as in full, tukang, tutup.
ũ	as in but, nŭgri, kŭrja. It occurs only in accented syllable, prefixes excepted.
ei	as in height, sampei, heiran.
á	as in what, kwat. This sound seldom occurs. Words of three syllables, when not marked, are accented on the second syllable. Thus : Sŭlasai is accented on the first, panchahá on the third.

TABLE OF ORTHOGRAPHY EMPLOYED IN THE CANTON DIALECT.

VOWELS AND DIPHTHONGS.

1. *a* pronounced as short *u* in *tun, pun*. This is a sound *sui generis*, and must be learned from a native.
2. *á* pronounced as in *calm, balm, father*.
3. *é* pronounced as *a* in *may, lay*, and as *ei* in *neigh*.
4. $\left\{ \begin{array}{l} i \\ i \end{array} \right.$ pronounced short as in *pin, sin, sing*.
5. $\left\{ \begin{array}{l} ó \\ ó \end{array} \right.$ pronounced long as in *machine, marine, police*.
6. $\left\{ \begin{array}{l} ó \\ ó \end{array} \right.$ pronounced as in *lord*, as *aw* in *awful*, and as *a* in *all, tall*.
7. $\left\{ \begin{array}{l} ò \\ ò \end{array} \right.$ pronounced as in *no, so*; or as *ow* in *snow, flow, glow*.
8. $\left\{ \begin{array}{l} u \\ ú \end{array} \right.$ pronounced as in *bull, pull*; or as *oo* in *foot, book*.
9. $\left\{ \begin{array}{l} ú \\ ú \end{array} \right.$ pronounced as in *rule*; or *oo* in *school, fool*.
10. $\left\{ \begin{array}{l} ü \\ ü \end{array} \right.$ pronounced as in *lune*; the French sound.
11. $\left\{ \begin{array}{l} ai \\ ai \end{array} \right.$ pronounced as in *aisle*; as *ie* in *tie*; or as *i* in *life*, but closer.
12. $\left\{ \begin{array}{l} ai \\ ai \end{array} \right.$ pronounced nearly like the word *aye*.
13. $\left\{ \begin{array}{l} au \\ au \end{array} \right.$ pronounced as *ou* in *plough, our*; or as *ow* in *cow, brow*, but closer.
14. $\left\{ \begin{array}{l} au \\ au \end{array} \right.$ pronounced like the preceding, with the *a* long.
15. *éu* pronounced with both letters distinct, resembling the colloquial contraction *say' em*.
16. *íú* pronounced as *ew* in *pew*, but more open or lengthened.
17. *oi* pronounced as in *oil*; or *oy* in *joy, alloy*.
18. *ui* pronounced nearly as in *fluid, ruined*, but more open.
19. *úi* pronounced like the preceding with *u* long.

CONSONANTS.

16. *ch* pronounced as in *chair, cheap*.
17. *f* pronounced as in *fine, fair, face*.
18. *h* pronounced as in *he, home, house*.
19. *k* pronounced as in *kith, key, king*.
20. *kw* pronounced as *qu* in *quite, quash*.
21. *l* pronounced as in *lane, lay, low, long*.
22. *m* pronounced as in *may, man, much*.
23. *n* pronounced as in *nay, new, no*.
24. *ng* pronounced as in *singing*; as an initial sound it may be represented by sounding the word *hanging*, omitting the first two letters.
25. *p* pronounced as in *pay, pomp, pound*.
26. *s* pronounced as in *son, sea, say*.
27. *sh* pronounced as in *shall, she, show*.
28. *sz'* pronounced with a strong emission of breath, as if followed by *i* half suppressed.
29. *t* pronounced as in *time, tune, tent*.
30. *ts* pronounced as in *wits, bits*.
31. *tsz'* pronounced like *sz'*, with only the addition of a *t*.
32. *w* pronounced as in *wind, woe, will*.
33. *y* pronounced as in *young, your, youth*.

A
LEXILOGUS
OF THE
ENGLISH, MALAY,
AND
CHINESE LANGUAGES.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

What's that?

Qu'est ce que c'est que cela?

Be still.

Silence. Soyez tranquille.

Take care.

Prenez garde

Stand up.

Levez vous.

Sit still.

Assoyez vous tranquillement

Come here.

Venez ici

Speak louder.

Parlez plus fort.

What for?

Pourquoi

Who are you.

Qui êtes vous

I am sick.

J'ai du malade

Who is that?

Qui est ce que c'est

Why not?

Pourquoi non

Wait a little.

Attendez un peu

This is mine.

Ceci est à moi

What news?

Quelles nouvelles

Don't do so.

Ne faites pas comme cela

Are you well?

Vous portez vous bien?

Where is he?

Où est il

Go to bed.

Allé se coucher

I don't care.

Pourquoi s'inquiéter

Read louder.

Lisez plus fort

Bring a light.

Apportez du feu

Apa itu?

Diam.

Ingat baik baik.

Bür-diri.

Duduk tâtap tâtap.

Mari disini.

Kata kwät kwät.

Apa sübab?

Siapa angkau?

Sahaya sakit.

Siapa itu?

Mangapa tidak.

Nanti sabüntar.

Ini sahaya punya.

Apa kabar?

Jangan buat bagitu.

Ada baik-kah?

Mana diya?

Pürgi tidor.

Sahaya tidak paduli.

Bacha kwät kwät.

Bawa api.

那是何也
 勿出聲
 仔細
 仔細
 站起
 來
 靜靜
 坐
 下
 來
 這
 裡
 亮
 聲
 講
 爲
 何
 汝
 是
 誰
 我
 有
 疾
 那
 是
 誰
 爲
 何
 不
 等
 候
 少
 時
 此
 是
 我
 的
 有
 何
 新
 聞
 勿
 如
 此
 做
 汝
 體
 安
 否
 他
 在
 何
 處
 去
 睡
 我
 不
 理
 亮
 聲
 讀
 取
 火
 來

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Hid-ây sê s'ua mǝ'ng̃h á.

T'èum t'èum.

Sày jē-sày jē.

K'heā k'hé lae.

Tshēng tshēng tshāy.

Laē tshid-ây ũy.

K'hǎh twā sē'ua kóng.

S'ua sōo á.

Lé sē tshūy á.

Gwá ōo pēy'ng̃.

E sē tshūy á.

S'ua sōo ũm.

Téng hāou tēup á kóo.

Tsháy sē gwá ây.

ōo s'ua mǝ'ng̃h sin būn.

ũm t'hang an-nēy tshò.

Hó ũm.

E twā tē tá lǝh ũy.

K'hè k'hwùn.

Hid-ây gwá hô tshap.

Twā sē'ua t'hák.

T'hǎyh hōey lae.

CANTON COLLOQUIAL.

Kò tik hai mat yé.ⁿⁱ 個的係乜野Mòk ch'ut shing.^{hó'} 莫出聲Tsz' sai.^{g'} 子細叮

K'í h'í shan. 企起身

Ts'ing ts'ing tsò lok. 靜靜坐落

Loi ní chū.^{h'} 來呢處Tái shing kóng.^{g'} 大聲講Wai mat yé.ⁿⁱ 為乜野Ní hai mat shui.ⁿⁱ 你係乜誰Ngò yau ping.^{g'} 我有病Kò kò hai mat shui.ⁿⁱ 個個係乜誰Wai mat yé mò.^{g'} 為乜野有Tang' há.^{g'} 等吓Ní kò hai ngò ké.^{lok} 呢個係我嘅

Yau mat san man. 有乜新聞

Mok kòm' yéung' tsò.^{g'} 莫咁樣做

Ni hò á. 你好呀

Kū tsai pin ch'á.ⁿⁱ 佢在邊處Hū shui.^{ni fan' hui'} 去睡Ngò 'm lí.^{g'} 我唔理Tái shing tuk.^{g'} 大聲讀

Ním tó fò loi. 拈朵火來

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Let it alone.

Laissez le

I want this.

Je veux ceci

Don't fall.

Ne tombez pas

Never mind.

N'importe

Help me.

Aidez moi

Open the door.

Ouvrez la porte.

Take this away.

Empartez ceci

Put this away.

Mettez ceci à sa place

This is the best.

Ceci est le meilleur

What do you want ?

Que voulez vous

What are you doing ?

Que faites vous

What is the matter ?

Qu'est ce qu'il y a

What is your name ?

Quel est votre nom ?

How old are you ?

Quel âge avez vous ?

This is the one.

C'est celui ci

Here it is. (after searching)

Voilà

Here it is. (presenting it)

Le voici

I don't know.

Je ne sais pas

Carry this back.

Reportez ceci

That will do.

Cela est bien

That is right.

Cela est ce qu'il faut

Biar-kan.

Sahaya mahu ini.

Jangan jatuh.

Tidak mangapa.

Tolong sūma sahaya.

Buka pintu.

Lalu-kan ini.

Simpan ini. *shau*

Ini-lah yang baik.

Apa mahu ?

Apa angkau buat ?

Apa kurang ?

Apa nama angkau.

Brapa umur angkau ?

Ini-lah diya.

Ini-lah diya.

Nah.

Antah-lah.

Pulang-kan ini.

Itu-pun bulih.

Itu bātul.

勿動手
我要此

勿跌 *tit*

不用
助我

開門

取此去

收藏此

此至美

汝要何也

汝今何爲

何事

汝何名

汝年幾何

此就是

在此

挪 *no*

我不知

拿此回去

可矣

彼是也

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

ū^m t'hang k'hè t'ang chéw.

Gwá aè chid-ây.

ū^m t'hang pwáh.

ū^m sáe.

Pang tshān gwá.

K'hwuy mooíng.

T'hǎyh chid-ây k'hè.

Chid-ây t'hǎyh sew k'hè.

Chid-ây k'hǎh hó.

Lé aè s'na m'ǎng.

Lé tshò s'na-m'ǎng.

S'na-m'ǎng sōo.

Lé s'na-m'ǎng me'á.

Lé lwā tshāy hōèy.

Chid-ây tshēw sē.

Tē chid-á.

T'hǎyh k'hè laē.

Gwá ū^m tshāē.

T'hǎyh chid-ây tún k'hè.

āy tshò tit.

Hid-ây tēdh.

CANTON COLLOQUIAL.

Mok ^{yuk} ~~kuang~~ shau.

Ngò íú ní kò.

Mok tit tò.

'M shai.

Póng chó'ngò.

Hoi mún.

Ním ní tik hü.

Ts'ai mái ní kò.

Ní kò chí hò.

Ní íú mat yé.

Ní ^{í í k'í} kam tsò mat yé.

Mat yé sz' kòn.

Ní ^{í í} k'íu mat ming.

Ní yau kí tò sui.

Ní kò tsau hai.

Tsoi ní chū.

Ná.

Ngò 'm chí.

Ním ní kò fán hü.

Hó lok.

Kòm chéuk lok.

莫郁手

我要呢個

莫跌倒

唔使

幫助我

開門

拈呢的去

擠埋呢個

呢個至好

你要乜野

你今做乜野

乜野事幹

你叫乜名

你有幾多歲

呢個就係

在呢處

挪

我唔知

拈呢個翻去

好咯

咁着咯

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1 This is wrong.
Ceci n'est pas comme il faut
2 Speak plain.
Parlez distinctement
It is 'nt so.
Ce n'est pas ainsi

3 Bring it here.
Où? Portez le ici
4 Whose book is this?
Et qui est ce livre-ci

5 He struck me.
Il m'a frappé
6 Light the lamps.
Allumez les lampes

7 This is good for nothing.
Ceci est bon à rien

8 Who says so?
Qui dit ainsi

9 I suppose so?
Je crois ainsi

10 You must do it.
Il faut que nous le fassions. Il faut le faire

11 Get up, quick.
Lève-toi vite

12 Put on your jacket.
Mettez votre habit

13 What boy is this?
Quel garçon est ceci

14 What tree is this?
Quel arbre est ceci

15 Do it now.
Faites le sur-le-champ

16 Where did you get that?
Où avez-vous obtenu cela? - en - trouvé - pris

17 Where do you live?
Où êtes-vous chez vous

18 I don't like this.
Je n'aime pas ceci

19 When will you come?
Quand venez-vous venir?

20 Call the boys.
Appelez les garçons

21 When can you do it?
Quand pouvez-vous le faire

Ini salah

Tutur trus trus.

Bukan-nya bagitu.

Bawa disini.

Kitab siapa ini?

Diya pukul sahaya.

Pasang palita.

Ini tidak bür-guna.

Siapa kata bagitu?

Sahaya kira bagitu.

T'a bulih tidak buat.

Bangun, lãkas.

Pakei baju.

Budak mana ini?

Pakok apa ini?

Buat sakarang juga.

Dimana dapat itu?

Dimana angkau tinggal?

Sahaya t'a suka ini.

Bila bulih datang?

Panggil budak budak.

Bila bulih habis?

此非也
汝須說明
非如此也
取之來
此是何人之書
他擊我
點燈
此無用
誰如此說
我料是如此
汝必爲之
速起來
穿衣服
此小子是誰
此是何樹
此現今行之
從何得之
汝居在何方
此不中我意
汝何時來
喚童子來
汝何時能行

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Chid-ây ũm teòh.

Lé kóng bèng bèng.

ũm sē an nêy.

T'hdyh hid-ây laê.

Chid-ây sē s'na mēng lāng ây tshāyh.

E p'hāh gwá.

K'hè tēum teng.

Chid-ây bó yūng.

Tshūy á kóng an nêy.

Gwá sē an nêy seōng.

Lé tēk k'hāk teòh an nêy.

K'hwaè k'bé laê.

Chēng s'na nōh.

Chid-ây sày kē'á sē tshūy á.

Chid tshāng s'na mēng chēw.

T'na k'hè tshò.

Lé t'han tē tá t'hāyh laê.

Lé tá lōh k'hēā.

Chid-ây ũm tēng gwá ē.

Lé boēyh te sē laê.

K'ò sày kē'á laê.

Le te sē tshò āy hó.

Kòm' 'm chéuk. *lo* 口甘唔着

Mán' mán' kóng.

ni ni kóng ming hak

'M hai kòm yéung.

Ním' *kūi* loi ní ch'ü.

Ní pú' hai mat shui ké shü. *ni*

Kü t'á' ngò.

Tím' tang.

Ní kò mò yung tik. *ke lok*

Mat shui kòm yéung kóng.

Ngò kú' hai kòm yéung.

Ní *shu* pít s'á tsò. *lok*

Fái' fá' hí shan.

Chéuk fán' shám. *z fuk*

Ní kò' sai man tsai hai mat shui.

Ní *tau* kan hai mat yé shü. *ni*

Yü *hü* kam tsò lok ké.

Hai Pín ch'ü tak loi ké

Ní tsoi pín ch'ü chü.

Ngò 'm chung í ní kò.

Ní kí' shí íú' loi.

Kíú sai man tsai loi.

Ní kí' shí tsò tak.

慢慢講
唔係咁樣
拈來呢處

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Thank you, sir.	Terima kasih, tuan.	蒙尊駕
Bring me a chair.	Bawa krusi.	取椅來
He is dead.	Diya sudah mati.	他死了
Wait, I'm busy.	Nanti, sahaya tidak sâ-nang.	我有事汝等候
I'm hungry.	Sahaya lapar.	我饑餓
Are you ready?	Angkau sudah sadia?	汝完備否
I'm sleepy.	Sahaya mung-antuk.	我覺目倦
I have lost my book.	Kitab sahaya sudah hilang.	我失了書
Come, go with me.	Mari sama sama sahaya.	來同我去
Has your father got well?	Bapa-mu sudah baik?	汝父已痊否 <i>bin</i>
Come, let's play.	Mari kita main.	來要玩 <i>shai in</i>
What is this <u>made of</u> ?	Deri apa di-buat ini?	此以何為
If you want to go, go.	Kalau mahu pürgi, pürgilah.	若汝欲去則去
They are both good.	Kadua-nya baik.	二者皆好
You can't catch me.	Tidak bulih angkau kajar sahaya.	汝不能趕得我上 <i>lu</i>
I'm very tired.	Sahaya terlalu panat.	我最困
Can he read?	Diya tahu bacha?	他能讀否
Don't hurt him.	Jangan buat apa apa sũ-ma diya.	勿害他
I have a sore finger.	Jari sahaya sakit.	我手指痛
Get out of the way.	Lalu.	行開讓路 <i>gleng</i>
How do you know?	Bagimana angkau tahu?	汝何知之
What are you looking for?	Apa chari?	汝尋何也

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Kám sǎ.
 T'hǎyh é laê.
 E sé laôu.
 Gwá ôo sǎo, lé téng haôu.
 Gwá yaou.
 Lé chông pēn bōēy.
 Gwá bák tshew sēp.
 Gwá ũ^m lèng tshǎyh.
 Laê tâng gwá k'hè.
 Lé nǎng pēy hó bōēy.
 Laê t'hit t'hô.
 Chid-ây sē yǔng s'a-mē^{sh} tshò.
 Lé aê k'hè, tshēw k'hè.
 Nô ây chò pòó hó.
 Lé jêk gwá lǎy teôb.
 Gwá tshīn tshāc yè.
 E āy t'hāk mò.
 ũ^m t'hang haè e.
 Gwá chéng t'bāou-á t'hē^a.
 Cháou pēng. Kē^a k'hwuy.
 Lé an-tsho^a tshāc.
 Lé tshōēy s'a mē^{sh}.

Tò tsé' chūn ká. *loh*
 Ním chéung í loi.
 Kū sz' líu. *loh*
 Tang' há' ngò yau sz' kòn.
 Ngò' t'ú ngò.
 Ní ts'ai pí' m ts'ang. *ni*
 Ngò ngán fan.
 Ngò' m kín líu ngò tik shū. *ke*
 Loí' t'ung ngò h'ü.
 Ní tik sú ts'an piang hò *he* *fan* *ni* *ni*
 Loi fán lók. *ni* *ni* *ni*
 Ní kín hai mat yé tsò ké. *ni*
 Ní yéuk íu h'ü tsau h'ü. *lax*
 Léung kò tò hò.
 Ní' m chuk tak ngò' tò.
 Ngò' shat shau káu kún. *ni*
 K'ü' t'uk shū mò. *ni*
 Mok hoí k'ü. *po*
 Ngò ké shau chí tung.
 Háng hoí. *te*
 Ní tím tak chí. *to* *ni*
 Ní ts'am mat yé. *ni*

ENGLISH.	MALAY.	CHINESE.
I have not a single pice.	Sa'doit-pun tidak sahaya.	sūma 我並無一文錢
Shut the windows.	'Tutup jandela.	kuan 關窗門 cheng
The rice is all gone.	Bras sudah habis.	米盡了
There is no oil.	T'ada minyak.	無油
Mr. * * * is not at home.	Tuan t'ada.	先生不在家
I have not seen it.	Sahaya t'a lihat.	我未見之
What does he say ?	Apa kata diya ?	他說何也
Don't stay long.	Jangan lambat disitu.	勿久等候
Don't make a noise.	Jangan gaduh.	chasi 勿吵鬧 nau
There is not quite enough.	Ada kurang sedikit.	未足
Where are you going ?	Handak kamana ?	汝何往
Where is your jacket ?	Mana baju-mu ?	汝之衣在何處
Wash your hands.	Basuh-lah tangan.	洗手
Don't be lazy.	Jangan malas.	lan 勿懶惰 loh
He won't come.	Diya t'a mahu datang.	他不肯來
Go and eat your rice.	Pürgi makan nasi.	去食飯 fan
Don't bother me.	Jangan usik sūma sahaya.	勿煩擾我 fan eic kasi
Give this to me.	Kasih ini sūma sahaya.	給此與我 kasi
Try again.	Chuba sa'kali lagi.	再試
Go and help him.	Pürgi tu'lung sūma diya.	去助他
Don't be afraid.	Jangan takut.	勿懼
He has gone to Malacca.	Diya sudah pürgi Malaka.	他已往嗎六呷

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Gwá lóng bô chit-ây tshêng.

Lé t'hang mooi'ng kay kô'a.

Bô bé leáou.

Bô yêw leáou.

Bó ló hó tē tit.

Gwá bōey bat k'honà kèng.

E kóng s'pa mēng.

ū^m t'hang koó téng hāou.

ū^m t'hang jéang.

Yáou k'hēm teup á.

Lé tá k'hè.

Lé ây s'pa tē tá lōh.

K'hè sáy chéw

ū^m t'hang p'hun tō'ā.

E ū^m k'hán lāe.

Khè tshé'ā p'oi'ng.

Lé ū^m t'hang hwân jeáou gwá.

T'hdyh chid ây hōe gwá.

Kōh chē.

Khè pang tshān e.

Bô kē'a.

E k'hè Má-lāh-kāh.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò yat kò ts'ín tò mò. *lok*

chui koto
Kwán chéung mún.

lok Mai' yat ts'ung tò mò líu. *lok*

Mò yat. *lok*

..... sin shang ' m tsoi ká: *m'hai' ch'k' i m'hai'*

Ngò ' m ts'ang kín. *kü*

K'ü kòng mat yé. *ni*

Mok tang' noi.

m'hai'
Mok ts'ò

Mí tak kau.

Ní h'ü pín ch'ü. *ni*

Ní tik shám tsio' pín ch'ü. *ni*

Sai shau.

Mok lán' tō. *ju*

K'ü ' m hang loi.

Hü shik sán.

h'um ch'ian
Mok wan chéung ngò.

ni
Pí kò kwó ngò.

Tsoi shí yat shí' á

ch'oi'
H'ü póng k'ü.

m'hai' Mok p'á. *long*

ch'oi'
K'ü h'ü Má-lá-ká.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

His father lives at Riau. Bapa-nya tinggal di-Riau.

He keeps two horses. Diya taruh dua kuda.

Where shall I put this? Dimana taruh ini?

What did you do this for? Mangapa angkau buat ini?

Be a good boy. Tinggal-lah angkau baik baik.

These are not good to eat. Ini tidak baik di-makan.

Where did you come from? Derimana angkau datang?

Some of them are good, Ada yang baik, ada yang some bad. tidak.

How many eggs are there Ada brapa biji telur ini? here?

Don't spill it. Jangan tumpah.

What did you strike him Mangapa angkau pukul for? sama diya?

It rained hard last night. Sa'malam hujan labat.

This is hard work. Kırja ini terlalu kras.

May I take this, Sir? Boleh sabaya ambil ini, tuan?

Carry that bench down Bawa bangku itu turun. stairs.

These two look alike. Ini dua sa'rupa.

How much did you give Brapa angkau bili ini? for this?

Where have you been? Kamana angkau sudah pergi?

I can't understand. Sahaya t'a mung-arti.

This milk is half water. Susu ini setengah ayar.

Do it yourself. Buat sendiri.

Put it down here. Latak-kan disini.

他父親住在利阿 *chi*

他蓄二馬 *chink*

我宜置之何處 *chi*

汝何作之

汝宜爲好子

此不可食

汝從何來

有好有不好

此處有多少卵 *lu*

勿流出 *chi*

汝何擊他

昨夜大雨

此是難工

尊駕我可取此否 *chi*

拿彼凳下樓 *lan*

二者相似

汝用多少錢買之

汝已何往 *chi*

我不能曉 *chi*

此乳有一半水

汝自爲之

放下此處 *chi*

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E ây nêong pēy twā tē Lē-a.

E ōo nō tshēdh béy.

Chid-ây gwá bōzyh hāy tē tá ūy á.

Lé s'a sōo an nēy tshò.

Lé t'òh tshò hó kēá.

Chay ūm hó tshēdh.

Lé t'han tē tá ūy laé.

ōo ây hó, ōo ây ūm hó.

Chay ūy ōo lwā tshāy noo^{ng}.

ūm t'hang lāou chut.

Lé s'a sōo p'hāh e.

Tshá mēy^{ng} twā hōe.

Chay sē kan k'ho kang.

Gwá t'hang t'hāyh chid-ây ūm.

Lé t'hāyh hid-ây é t'caou lōh lāou āy.

Nō ây chin tshō^{ng}.

Chay lé lwā tshāy tshēng k'hè báy.

Lé t'han tē tá k'hè.

Gwá t'āy hēáou tit.

Chay leng ōo chit pō^{ng} tsháy.

Lé ka tē tshò.

Pàng hāy chid-ây ūy.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ū ké lō t'au chū tsoi Lí-d'.

K'ū yéung léung chek má.

^{gingkoi} Ngô tsoi pín ch'ū fóng ní kò. hó ni

^{matye} Ní wai hó tsò kòm kó. ni

Kwái kwái á. ^{hi yung kin tō} hó kē tá' a

Ní tik 'm hò shik. ^{he lok}

^{hai} Ní tsoi pín ch'ū loi. ni

Yau tik hò yau tik 'm hò.

Tsoi ní ch'ū yau kí tò kái tán.

^{nikui} Mok lau ch'ut loi.

^{matye} Ni Wai hó ní tá k'ū. ni

th Tsok mán hò tá yú. po

Ní tik hai san fú kung fú. a

Tsün ká. ^{li} ngò ním ní kò hó. hó ni.

^{ko} Ním ná chéung tang lok lau. la

^{ho} K'ū léung kò tsz' yat yéung.

Ní tik ní má ^{liú} kí tò ts'in.

^{to} Ní h'ū pín ch'ū loi. a

Ngò 'm ^{hiú} tak.

Ní tik ngau yú yau yat ^{hai} pún shui. ^{kau ké}

Ní tsz' kí tsò. ^{lo}

Fóng lok ní ch'ū.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Put on your shoes.	Pakei kasut.	穿鞋
Go and change this dollar.	Pürgi tukar ini ringgit.	去換此員銀
Is'nt this right?	Ini batul bukan?	此豈不着乎
Why did'nt you come before?	Mangapa angkau t'a datang dahulu?	汝先時爲何不來
He has'nt done this right.	Diya buat ini tidak batul.	他不作得正
The salt is almost gone.	Garam hampir habis.	鹽差不多完了
He is an impudent fellow.	Diya muka tabal.	他是無廉耻之人
I am not sure.	Sahaya balum tahu tüntu.	我不確知
I will go this evening.	Ini patang-lah sahaya pürgi.	我今晚要去
That is the worst of all.	Itu jahat daripada samoa.	那是至不好者
Come some other time.	Datang lain kali.	他日來
See this butterfly.	Lihat ini kupukupu.	請看此蝴蝶
Take all but one.	Ambil samoa, tinggal-kan satu.	除一個一總拿去
Here is the place for it.	Disini-lah tempat-nya.	此是其所之處
The cat has caught a mouse.	Kuching tangkap tikus-padi.	猫捉了一隻鼠
You may go home to-day.	Ini hari angkau bulih pulang.	今日汝可回家
I have cut my finger.	Jari sahaya tür-potong.	我割着我之指頭
I have seen this before.	Sudah sahaya lihat ini dahulu.	我已見此
Put it on the table.	Taruh kan di-meja.	置於桌上
It is beyond that tree.	Di-balik pohon itu.	在彼樹之那邊
Keep your book clean.	Baik baik kitab-mu, jangan kotor.	勿玷汚汝書
Tell the cooly to bring some water.	Suruh kuli bawa ayar.	合工人取些水來

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

K'hè chēng āy.
 K'hè ɔ̄n̄ chid-āy gín.
 Chay k'hé ũm tēōh.
 Lé t̄ae san s̄pa s̄o ũm l̄ae.
 E tshò k'hé ũm hó.
 Yēem cha put to bōēyh w̄n leāou.
 E sē ũm w̄y s̄eāou l̄ay āy l̄ang.
 Gwá bō tek k'hak tshāc.
 Gwá m̄yng hooiŋg àè k'hè.
 Hid-āy sē k̄aou ũm hó.
 Pát s̄é tshēn̄a laē.
 Lé tshēn̄a k'hōn̄a chid-āy bōēy yēdh.
 L̄aou chit-kēn̄a, lóng tshóng th̄ayh k'hè.
 Chay sē e āy só tshāc.
 Nēaou k̄a chit tshēdh nēaou tshé.
 Kin á jit lé t'hang tún k'hè.
 Gwá kwāh tēōh gwá āy chéng th̄aou á.
 Chid-āy gwá bat k'hōn̄a k̄eŋg.
 H̄ay e tōh tēng.
 Tē hid-āy chēw hé-chit peŋg.
 ũm t'hang p'h̄h l̄a s̄am lé āy tsh̄ayh.
 K̄eō l̄ang t'h̄ayh tshúy laē.

Chéuk ^{tsui} s̄an̄ h̄ai. loi la
 H'ū ^{chēng chun} ch̄au' ní ko ngan ts'in.
 Kòm' m̄ h̄ai chéuk lok. ^{m̄ chēng ni}
 Wai hó ní shéung s̄in' m̄ loi. ^{ni s̄in shi tōi m̄}
 Ni tik k'ū ^{m̄} tsò tak chéuk. ^{lo}
 Im̄ shéung ^{chai} há ^ū líu.
 K'ū h̄ai pat chí sau chí k̄a yan. ^{m̄ chí ch̄au' k̄}
 Ngo' m̄ chí tak chan. ^{po}
 Ngò kòm̄ m̄n̄ íú h'ū. ^{lo}
 N̄a kò chí' m̄ hò tik. ^{lo}
 Tai í ^{yat wai} p̄iu ching loi. ^{lo}
 T'ai ko, chek ú tip ó. ^{lo}
 Liu há yat kò, yat ts'ung n̄im h'ū lok. ^{lo}
 Ní ch'ū h̄ai k'ū k̄é tí fóng. ^{lo}
 Máu chuk liu yat chek lò shū. ^{po}
 Ní kam yat h'ū tak kwai lok. ^{lo}
 Ngò chí ^{wan} ch̄au' ngò tik shau' chí. ^{lo}
 Ngò s̄in shi k̄in kwó ní kò. ^{ngò inking t̄ai' kin}
 Fóng tsoi t̄oi shéung. loi la
 Tsoi n̄a ^{po k̄e} kan shū n̄a p̄in. ^{lo}
 Mok ching ú ts'ò ní k̄é shū. ^{po}
 Kíú kún tím n̄im tik shui loi. ^{lo}

ENGLISH.

MALAY. CHINESE.

Do it as well as you can. Buat-lah sa-tahu angkau.

Which is the best, this or that? Yang mana baik, ini-kah, atau itu?

What day of the month is it? Brapa hari bulan ini?

What day of the week is it? Hari apa ini?

This is too large. Ini terlalu besar.

That is too small. Itu terlalu kecil.

The other is just right. Yang lain itu betul sakali.

What is the price of this? Brapa harga ini?

Are you not ashamed? Angkau t'a malu?

The other one is better. Lain yang baik.

Are you married? Angkau ada bini?

Carry this note to Mr.***. Bawa surat ini sūma Tuan ***

I think so too. Sahaya-pun fikir bagitu.

Don't play in the sun. Jangan main di-panas.

He has got a new jacket. Diya ada baju baru.

Mr.*** said I might go. Tuan *** kata bulih pūrgi.

Do you know him? Angkau kenal sūma diya?

He has gone home. Diya sudab pulang.

I like this best. Ini yang sahaya suka.

Mind your own business. Ingat pū-kūrja-an sendiri.

I don't think so. Fikir-an sahaya bukan bagitu.

I don't believe it. Itu sahaya t'a parchaya.

盡力爲之
 何一至好
 今日是何日子
 今日是禮拜幾日
 此太大
 彼太小
 那個正合式
 此要何價乎
 汝不見羞乎
 那個愈好
 汝娶了妻否
 帶此信至先生之處
 我亦如此想
 勿當太陽處玩耍
 他有一件新中衫
 先生說我可去
 汝識他家否
 他回家了
 此最中我意
 汝理己事
 我意非此
 我不信之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Chin lat k'hè tshò.
 Chay nò áy, tē chit áy k'háh hó.
 Kin á jit tē sē.
 Kin á jit pàe kwáy.
 Chid-ây t'hàe twā.
 Hid-ây th e sây.
 Hé chid-ây tshē^a hap sit.
 Chid-ây s^a mē^gh kēy tshē^g.
 Lé ū^m tshāe sē^{on} láy ū^m.
 Yáou chit-ây k'háh hó.
 Lé chwā bōe bōey.
 Twā chid-ây pháy sin k'hè hōe bó bó sin sey^g.
 Gwá yéá sē an nēy sē^g.
 ū^m t'hang k'hè hé jit lé t'hit t'hó.
 E òo chit kē^a sin s^a.
 Bó bó sin sey^g kóng gwá t'hang k'hè.
 Lé kap e sēo bat ū^m.
 E too^g k'hè chō.
 Chid-ây k'háh tēng gwá è sō.
 Lé ka tē lē^{on} lé lé áy sō.
 Gwá áy è sō-ū^m sē an nēy.
 Gwá ū^m sin.

CANTON COLLOQUIAL.

Tsun' ^{si}lik tsò' la
 Pín kò chí hò' ni
 Kam yat hai mat yé yat ^{sei}sz' ^{me}
 Kam yat hai lai' pái k'í' ni
 Ní kò ^{tsai}tái' k'w' t'au. a
 Nú kò ^{tsai}sai' tak t'hai lok
 Kò kò ching' hop shik. ke lok
 Ní kò ^{tsai}mat ká' ts'ín. ni
 Ní 'm k'ín' ch'au mē^g
 Ná yat kò kang hò'.
 Ní tsū^g k'í' ts'ái mí ts'ang. ni, ming t'au on
 Tái' ní fung sun' h'ü' * * sin shang ch'ü'. a
 Ngò tò hai kòm' séung' lok
 Mok tsoi yít t'au ch'ü' lán' wán shái
 K'ü yau yat k'ín' san shám. lok
sin shang wá ngò h'ü' lok
 Ní shik k'ü' mō. shik ni
 K'ü h'ü' kwai' h'ü' lok
 Ngò chí chung' t' ní kò. lok
 Ní tá lí tsz' k'í k'é sz' kòn. la
 Ngò 'm hai kòm' séung'.
 N'ò 'm sun' a

ENGLISH.	MALAY.	CHINESE.
It is almost dark.	Hari hampir gelap.	將近夜暗
Is this for me?	Ini bhagi-an sahaya?	此是我的否
What are you laughing at?	Apa sūbab angkau tartawa?	汝笑何也
Any thing will do.	Barang apa-pun jadi.	不論何物皆可
Lock the doors.	Kunchi-kau piutu samoa.	鎖門
Carry this child in.	Bawa budak ini ka-dalam. <i>the</i>	抱此小子入去
That is still worse.	Itu lagi tidak baik.	彼愈不好
I have never seen him.	Balum pūrnah sahaya lihat diya.	我未嘗見之
There are but few left.	Tinggal lagi sadikit sahaja	獨有少餘 <i>ii</i>
He was here just now.	Diya ada disini sabuntar ini.	他方纔在此 <i>Nai</i>
It is not yet finished.	Balum habis.	未成
Put them a little apart.	Rānggang-kan sadikit.	放遠些
Do it all over again.	Buat sa-mula lagi samoa.	一總再作
He is as bad as ever.	Jihat juga diya sapūrti dahulu.	他仍舊不好
It looks well.	Rupa-nya baik.	好看
Don't meddle with that.	Jangan usik itu.	勿管之
It has always been just so.	Bagitu juga sa-lalu.	常已如此
He has a bad cold.	Diya banyak sakit salisma.	他有大傷風
He has a bad cough.	Diya sakit batuk kras.	他有大重咳
Shall I help you?	Handak-kah angkau sahaya tulung?	汝欲我幫助乎 <i>how</i>
My eyes are weak.	Mata sahaya kabur.	我眼無精神
In whose employ are you?	Sūma siapa angkau makan gaji?	汝爲何人行工

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

T'he^{ng} bōēyh àm.

Chid-ây sē gwá'ây ū^m sō.

Lé tshēō s'pa sōo á.

Chìn chác ōo. tshēw hó.

Só moo^{ng}.

P'hō chid-ây sây kē'á jip k'hè.

Hid-ây kōh k'háh ū^m hó.

Gwá bōēy bat kē^{ng} e.

Tok tok ōo sìn chēāou chēō.

E tōo tōo tē chid la.

Tshò bōēy hó.

Pàng k'hwuy kwuy lēēp.

Lóng tshóng cheng thāou tshò

E jéung kōo ū khán pē^{ng} hó.

Hó khō'á

Lé ū^m t'hang t'shap hid-ây sōo.

Sēāng sēāng sē an nēy.

E ōo twā sēāng hân ây pēy^{ng}.

E ōo tāng ây saou pēy^{ng}.

Lé aè gwá pang t'shān lé ū^m.

Gwá bák tshew bō cheng sìn

Lé kap s'pa mē^{ng} h lāng tshò kang.

Shéung há'hak lok.

Ní kò hai ngò ké 'm hai. *mi*

Ní síu' mat yé. *mi*

m' k'ín Mat yé tò hò.

Shó' mún.

P'ò ní kò sai man tsai yap h'ú. *la*

Ná kò kang' m hò.

Ngò mí ts'ang ^{*t'ái*} k'ín k'wó k'ü. *po*

Tuk yau shíu' shíu' shing há ché.

K'ü' ^{*ts'au*} ^{*ts'ín*} ching há' ní ch'ü. *loi a*

Mé ts'ang ^{*t'ó*} ün. *mi' t'ing*

Fong ün' tik. *la*

Yat ts'ung tsò'kwó. *chi tak*

K'ü tò há' sín shí kòm' m hó.

Hò t'ai.

M' hò ^{*lau*} k'ü kò tik.

Shéung' shí tò hai kòm' yéung. *po loi*

K'ü yau tái shéung fung.

K'ü sháp fun k'at.

Ní íu' ngò ^{*shó*} póng ní. *mi*

Ngò ngán' mò ts'ing shan.

Ní tsoi mat yan ch'ü' tá kung. *po*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 Don't trouble me now. Jangan bising sakarang.
- 2 What is the meaning of *Brains*, apa arti-nya? *otak?*
- 3 You ought not to do so. Tidak patut engkau buat bagitu.
- 4 Come, let's go and take Mari-lah kita pürgi ambil the air.
- 5 I'm afraid to tell. Sahaya takut kabar-kan.
- 6 Make haste back. Lukas balik.
- 7 What are you going to do? Apa engkau handak buat?
- 8 What sort of a man is he? Apa macham orang itu?
- 9 May I have a ^{new} plantain, Minta-lah sa'biji pisang, sir? ^{tu} tuan.
- 10 She has three children. Ada tiga anak-nya.
- 11 This is different from that. Ini lain, itu lain.
- 12 He is a clever boy. Budak itu chürdik.
- 13 It is very hot to-day. Ini hari panas tarik.
- 14 What do you think of this? Bagimana engkau fikir?
- 15 It is of no great use. Tidak banyak guna-nya.
- 16 I have forgotten. Sahaya sudah lupa.
- 17 Stay here while I am gone. Nanti disini sampei saha-ya datang.
- 18 So much the better. Itu lagi baik.
- 19 When does he sail? Bila diya bür-layar?
- 20 He comes here some times. Diya datang juga sa'kali sa'kali.
- 21 Don't be so careless. Jangan kúrja champak buang.
- 22 How long do you want it? Brapa lama mahu pakei?

今勿擾我
 腦字是何意
 汝不該如此行
 請來與我一行
 我懼言之來
 速速回來爲
 汝將何爲
 他是何人
 先生我
 他子女
 此與彼不同
 他是俗侷
 今日最熱
 汝如何想及此
 無大用了
 我忘記了
 於此待我回
 如此更妙
 他何時方開行
 他何時來此
 不可如此躁暴
 汝要用之幾久

蕉否

三人

童子

及此

及此

及此

及此

及此

及此

及此

及此

及此

及此

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

How does he get his living? Apa ka-hidup-an-nya?

他日以何度日
我將親自理之

I'll see to that myself. Sahaya sendiri nanti buat itu.

汝將去幾久

How long shall you be gone? Brapa lama balik?

汝尚未成之乎

Hav'nt you got this done yet? Balum habis lagi?

汝尚未成之乎

Do it just as I tell you. Buat bagimana sahaya kata.

如我合汝為之

Had'nt you better take the other? Bukan-kah baik ambil yang lain itu?

拿彼豈不更好

Don't mind what he says. Jangan paduli diya kata itu.

勿聽其言

I have been taking physic. Sahaya sudah makan pan-chahá.

我方纔食了藥

Sometimes I work in the garden. Sa'kali sa'kali sahaya kúr-ja kabun.

我有時在園內行工

When you are ready, let me know. Kalau sudah sadia, bri tahu sahaya.

汝齊備時即告我

Come next day after tomorrow. Datang lusa.

後日方來

What gentleman is that? Itu tuan mana?

彼貴人是誰

Do you smoke? Angkau minum rokok?

汝食煙否

Have you seen my slate? Ada angkau lihat papan batu sahaya?

汝見我石版否

He is only pretending. Diya buat buat sahaja.

他不過詐佯

He did it on purpose. Diya buat dŕngan sang-aja.

他固意為之

What is his business? Apa pŕ-kŕrja-an nya?

他作何事業

Is it high water, or low? Ayar pasang-kah, surut?

水大抑是水乾

Give him as much as he wants. Bri-kan sa-brapa diya mahu.

照他所欲多少給之

Two and five make how many? Dua. dŕngan lima jadi brapa?

二加五作若干

The bait is all used up. Umpan sudah habis.

餌用盡了

Of what nation are you? Apa bangsa-mu?

汝是何國之人

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

E an tshō^a kōey jit.
 Gwá ka tē bōzyh leāou lé hid-ây sōo
 Lé bōzyh k'hè lwā kōo.
 Lé tshò seāng bōey hó.
 Le t'han gwá kap lé kóng, an nēy k'hè tshò.
 T'hāyh hé chid-ây ũ^m k'hāh hó.
 ũ^m t'hang t'hē^a e ây wā.
 Gwá tshēāh leāou yēoh.
 Gwá ōo sē tē hoo^{ng} lāe tshò kang k'hōey.
 Lé chòng pēen, chē^a lāe kap gwá kóng.
 āou jit chē^a lāe.
 Hid-ây kwūy jin s'ua mē^{ng}h lāng.
 Lé tshēāh hwun mò.
 Lé ōo k'hō^a gwá ây chēoh pán mò.
 E put ko sē chày p'hēen.
 E kòe è tshò.
 E tshò s'ua mē^{ng}h sōo.
 Hēen tshāe sē tshúy tē^{ng} yéa sē tshúy ta.
 Chēāou e àe lwā tshāy hōe e.
 Jē kay gōe tshò lwā tshāy.
 Jē á yūng chīn leāon.
 Lé sē s'ua mē^{ng}h kok ây lāng.

^{kwò yat}
 K'ü tām yéung ^{tsò yat}.
 Ngò tsz' kí iú tá lí kò kún sz'.
 Ní iú kí noi ching lán loi.
 Ní chung mē tsò há ní kún sz'.
 Chiu' ngò wa ní chí kòm yéung tsò'.
 Ning ⁿⁱ kò ^{kang} chung 'm hò'.
 Mok t'ing k'ü wá'.
 Ngò shik líú yéuk.
 Ngò yau shí tsoi ün tsò kung fú.
 Ní ts'ai pí shí tsau wá kwó ngò chá'.
 Hau yat ching loi.
 Ná wai sín shang hai mat shui.
 Ní shik tō mò.
 Ní kún ngò ké shek pán mē kin' a.
 K'ü pat kwó hai chá ké chá'.
 K'ü tak tang tsò ké.
 K'ü tsò mat yé shang í.
 Shui tá^t teng hai shui kòn.
 K'ü oi kòm tō pí kòm tō k'ü.
 Léung kò^{hai} tá'ng kò kí tō.
 Yui yat ts'ung ün líú.
 Ní hai pín kwok ké yan.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Where have you been so long? Dimana angkau sa-lama-
ini?

He keeps his horse well. Diya piara kuda-nya baik
baik.

Who is to blame? Siapa punya salah?

He is a respectable man. Itu orang baik baik.

That is not my fault. Itu bukan sabaya punya
salah.

It won't last long. T'a bulih tahan lama.

That is his look out. Itu diya punya tahu.

This boy is all for play. Budak ini ingat main sa-
haja.

He looks out well for him- Diya chari untung sendiri
self. sahaja.

Go and find out what Pürgi lihat apa itu.
that is.

Take these eggs out one by one. Kaluar-kan talur ini satu
satu.

She is out of sight. Kapal itu t'ada tampak
lagi.

Pick up these pins, every one. Pungut paniti ini samoa.
one.

How came this plate brok- Bagimana bulih pechah
en? piring ini?

He cares for nothing but Ingat-an-nya wang saha-
money. ja.

This cloth cost me seven Kain ini sahaya bili tujuh
rupees. rupia.

Take good care of that. Jaga baik baik itu.

We move to-morrow. Esuk kita pindah.

What can be the reason Apa juga sübab-nya?
of it?

He is always finding fault. Sa-lalu diya chari salah
orang.

Is your new house done? Rumah bharu angkau su-
dah habis?

He asks too much for it. Diya mahu tarlalu mahal.

許久汝在何處
 他蓄飽其馬
 孰之罪
 他是有人臉面之人
 此非吾罪
 不能到久
 彼關他事
 此小子全是顧要
 他善顧益己
 去看彼是何也
 將此蛋一一拿出來
 那船看不見了
 將此針一總拿起來
 此碟何得碎
 他無別顧獨顧銀
 此正布我買七盾錢
 小心照顧那物
 明日我們遷居
 是何故也
 他常尋人之過失
 汝之新屋建起未
 他要太高價錢

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1	I shall go in a month.	Lagi sa'bulan sahaya pür-gi.	一月之後我將去
2	I bathe twice a day.	Sa'hari dua kali sahaya mandi.	一日我洗滌二次
3	He is worth ten thousand dollars.	Sa'laksa ringgit diya punya kaya.	他有一萬銀
4	Do this first, afterwards the other.	Buat ini dahulu, kumdian itu.	先作此然後作彼
5	I have just found out what it means.	Bharn-lah sahaya mung-arti.	我方纔尋着其意
6	What have you been about all day?	Apa angkau buat sa hari-an ini?	汝全日何爲
7	What o'clock do you suppose it is?	Kira-kira pukul brapa?	汝想此是何時
8	When shall we settle our accounts?	Bila kita bulih sülasei kira-kira?	汝我何時算數
9	Comb your hair.	Sikat-lah rambut-mu.	梳頭
10	Who did this?	Siapa buat ini?	誰爲此
11	Who made this?	Siapa buat ini?	誰已作此
12	I can't help it.	Apa bulih buat?	我不得已
13	I never said so.	Sahaya t'a pürnah kata bagitu.	我未嘗言此
14	That is not for me to say.	Itu bukan sahaya punya suka.	我代能作主
15	Whom are you making this for?	Siapa punya angkau buat ini?	汝代何人作此
16	Where were you born?	Angkau anak mana?	汝生在何方
17	Where was he brought up?	Diya basar di-nügri mana?	他長在養於何方
18	He got there late.	Diya lambat sampei kasanana.	他去得遲
19	You need'nt do it.	Tausab-lah buat.	汝不須做了
20	It has already been done.	Sudah di-buat.	已經作了
21	Who knows?	Siapa tahu?	誰知之
22	Who can tell?	Siapa bulih kata?	誰能言

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Chit gözyh āou gwá bözyh k'hè.

Chit jit gwá sáy nō kwùy sin.

E òo chit bān gín.

San tshò chid-ây, jēn āou tshò hid-ây.

Gwá tōo tōo á tshōzy tēoh e ây è sōo.

Lé choo^{ng} jit tshò s^a mē^{gh}.

Lé sēo^{ng} hēen tshāe s^a mē^{gh} sè.

Lán bözyh te sē soo^{ng} sēāou.

Sey thāou mó.

Tshūy á seang kōey an nēy.

Tshūy á tshōng chid-ây.

Gwá bō tǎe tit wā.

Gwá böey bat kōng chid-ây wā.

Gwá bāy āy chóo è.

Lé thēy s^a mē^{gh} lāng tshò chid-ây.

Lé s^a mē^{gh} ūy chut sè.

E tē tá ūy tshē twā.

E bān kàou hid-ây ūy.

Lé ū^m saè tshò.

é keng tshò lēāou.

Tshūy á tshāe.

Tshūy á āy kōng.

Yat kò üt ^{hau} tīm, ngò íú h'ü. *lok*

Ngò yat yat sai leung pín shan.

K'ü yau yat mán' ngān.

Tsò ní kò ⁱⁿ sín ^{ho'} hau ching tsò kò kò.

Ngò tsau ^{ch'oi} ching ts'am ^{ko} cheuk k'ü kò í sz'.

Ní shing yat tsò mat yé. *m*

Ní ^{ku'} seung ní chau kí tò tīm chung ní. *met shi*

Ngò tik kí shí sūn shò. *m*

Shò t'au *lok*

Mat shui tsò ní tik.

Mat shui ^{tsò} th ching ní kin mat. *ko ni*

Ngò mò' noi ^{ho} hò. *ko fo*

Ngò ts'ung mí yau kòm kóng. *a*

Kò tik ngò' m tsò tak ch'ü. *ke*

Ní toi mat yan ching ní kin. *ye*

Ní tsoi pín ch'ü ch'ut shai. *a*

K'ü tsoi pín ch'ü yéung tái ké.

K'ü h'ü tak ch'í.

Ní' m shai tsò. *lok*

I king tsò ün líú.

Mat shui chí. *to ni*

Mat shui ^{ku'} ái kóng. *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1	I am suprised at that.	Sahaya heiran sūbab itu.	我奇那事
2	Is this for sale?	Di-jual-kah ini?	此要賣否
3	He is often here.	Sa-lalu diya disini.	他屢次在此
4	Is it true?	Itu banar?	是眞否
5	He has just gone.	Bharu juga sabūntar diya purgi.	他方纔去了
6	Is it right for us to do so?	Patut-kah kita buat bagitu?	吾如此行正否
7	What do you want with me?	Apa mahu sūma sahaya?	汝欲我何耶
8	That's not true.	Itu tidak banar.	那是眞
9	Do you like the durian?	Angkau suka makan durian?	汝好食榴槤乎
10	Did you call me, sir?	Tuan panggil sūma sahaya?	尊駕是喚我乎
11	What noise is that?	Apa gaduh itu?	那是何聲音
12	Every body knows it.	Samoa orang tahu.	人人知之
13	It is as plain as can be.	Sudah nyata sakali.	此極明矣
14	He is an honest man.	Diya orang batul.	他是誠信之人
15	What had we better do?	Apa akal kita sakarang?	我們何行爲好
16	He has gone on shore.	Diya sudah naik ka-darat.	他上岸了
17	He has gone on board.	Diya sudah turun ka-prahu.	他下船了
18	It is sunset.	Mata hari sudah masuk.	日落
19	Come early to-morrow morning.	Datang-lah esuk pagi pagi.	明日早來
20	He has gone up the river.	Diya sudah mudik.	他上河去了
21	That was not my meaning.	Itu bukan arti pūr-kataan sahaya.	那不是我意見
22	Smell this rose.	Chium bunga mawar ini.	請聞此玫瑰花

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Hid-áy sōo gwá ke k'hwàe.
 Chay àè bāy á ũ^m.
 E chēēp chēēp sē chid-áy ũy.
 Sē chin á ũ^m.
 E tōo tōo k'hè léáou.
 Gwán an nēy kē^a, tēōh ũ^m.
 Lé àè gwá s^a sōo.
 Hid-áy ũ^m sē chin.
 Lé àè tshēāh lew-leen mò.
 Lé kēō gwá ũ^m.
 Hid-áy sē s^a mē^{ng}h se^a yim.
 Lāng lāng tshāe.
 Chid-áy kàou bēng pek.
 E sē láou sít lāng.
 Lán an tshō^a tshō chē^a hó.
 E chēō^{ng} hō^a léáou.
 E lōh chūn léáou.
 T^a jit lōh.
 Mìn á tshāe chá lāe.
 E chēō^{ng} hō k'hè léáou.
 Hid-áy ũ^m sē gwá è sōo.
 Lé chē p'hē^{ng} chid-áy chēō^{ng} bē hwa.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò ^{kin} kìn kò tūn sz' kú kwái. lok
 Ní kin ^{se} tung sai hai mái ké mò. ni hai ni
 K'ü hō tò shí tsoi ní ch'ü. lok
 Hai chan ké mò hai ni
 K'ü tsau ching h'ü h'ü. lok
 Ngò tik kòm yéung tsò chéuk mò. ni chéuk ni
 Ní loi ngò ch'ü íú mat yé. ni
 Kò tik 'm ^{hai} chan. ke
 Ní hō shik lau-lín mò. ni ni
 Chün ká, hai k'ü ngò mò. ni
 Mat yé shing á:
 Yan yan tò chí ké. lok
 Yau kòm ming pák tak kòm ming pák. lok
 K'ü hai lò shat ké yan. a
 Ngò tik tsò mat yé hò. ni
 K'ü shéung ngón ká. lok
 K'ü lok shün kú. lok
 Yat t'au lok kóng. lok
 Ming chíú tsò lai. la
 K'ü shéung hoi li'ü kú. lok
 Kò kò 'm hai ngò ké í sz'. pó
 Man há ní tò múi kwai fá a

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 Say it in English. Tutar bhasa Inggris. 說英國話音
- 2 It is not good without salt. Tidak baik kalau tidak bür-garam. 無鹽不好
- 3 Don't let it get wet. Jangan kûna kûna ayar. 不可濕之
- 4 When are you going? Bila mahu pürgi? 汝何時將去
- 5 He is coming this evening. Ini patang diya datang. 他今晚即來
- 6 Which shall I take? Yang mana-kah sabaya ambil? 何一我可取
- 7 Take your choice. Pilih yang mana suka. 任便
- 8 Whose daughter are you? Anak siapa angkau? 汝是誰人之女
- 9 Don't touch that. Jangan jamah itu. 勿拊之
- 10 Does your watch keep good time? Harloji-mu batul jalan-nya? 汝之時辰表準否
- 11 The clock has stopped. Jam sudah bür-henti? 時辰鐘不行了
- 12 I forgot to wind up the clock. Sabaya sudah lupa kasih tali jam. 我忘上時辰鐘之鍊
- 13 Where did you leave it? Dimana sudah tinggalkan? 汝遺下於何處
- 14 Who gave you leave to do this? Siapa sudah bri ithin buat ini. 誰准汝行之
- 15 Handle it carefully. Pagang baik baik, jangan rosak kan. 小心提之
- 16 Does he live there still? Diya tinggal disona-kah lagi? 他尙在彼處居否
- 17 What makes you think so? Apa kûna angkau fikir bagitu? 汝爲何如此想
- 18 Put it down any where. Latak-kan dimana-pun baik. 置在何處皆可
- 19 It is no such thing. Bukan-nya bagitu sa-kali kali. 不是如此
- 20 It is as light as a cork. Ringan-nya sapürti gabus. 如塞子之輕
- 21 There is not light enough here. Kurang trang disini. 此處光不足用
- 22 We think well of him. Kita fikir diya-nya baik. 我們以他爲好

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Kóng Ang mô wá.

Bô kēem ũ^m hó.

ũ^m t'hang p'hăh tâm.

Lé te sê bō̄yh k'hê.

E méy^{ng} hooi^{ng} tshēw lâe.

Gwá àe t'hăyh tē chid-ây, chē^a tēoh.

Kê lé kán.

Lé sê tshūy á ây tshâou á.

ũ^m t'hang bong. ●

Lê ây sê sîn pēaon chún ũ^m.

Sê cheng bô kē^a.

Gwá hăy kè tit chēō^{ng} lēen.

Le pàng hăy tá lōh.

Tshūy á hōe lé an nêy tshò.

Sây jê gīm.

E ôo sēng tē hid-la k'hēa mô.

Lé s^a sōo an nêy sēō^{ng}.

Pàng tē tá lōh ló chē^a hó.

Lóng ũ^m sê an nêy.

Chin tshēō^{ng} t'hat-á hēah k'hin.

Chid-ây só tshāe k'hăh ũ^m kooi^{ng}.

Lán sēō^{ng} e sê hó.

CANTON COLLOQUIAL.

Kóng ying-kat-lí wá.

Mò'ím^m m hò. *shik*

'M hò pí k'ü shap. *tan po*

Ní kí shí sù h'ü. *ni*

K'ü kam mán lai. *loh*

Ngò koi ním pín yat kò. *m*

'Tsui pín. *la*

Ní hai mat yan ké nü. *ni*

Mok tau kò tik. *po*

Ní ké shí shan píu cheuk 'm cheuk. *ni m*

Shi shan chung 'm háng líú. *loh*

Ngò mòng kí shéung líú shí shan chung. *eh*

Ní lau lok pín ch'ü lai. *ni*

Mat shui chun ní tsò ná kin sz'. *ho*

Sai sam chá chü. *po*

K'ü chung tsoi kò ch'ü chü m. *a*

Ní wai mat yè kòm yéung séung. *ni*

Fong lok pín ch'ü tò hò. *la*

'M hai kòm yéung. *ke lo'po*

Hai Hò tsz' tsun chat kòm háng *ke*

Ní ch'ü kwóng 'm kau shái. *po po*

Ngò tik séung k'ü hai hò. *ke a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1	There can be no doubt of it.	Itu sudah tentu.	此無有疑惑之處
2	Any body can do that.	Sa-barang orang bulih buat itu.	人人皆能為之
3	Put this in the sun to dry.	Jamur-kan ini.	置此於太陽處以晒
4	It is exactly twelve o'clock.	Batul pukul dua blas.	正是午時 (之)
5	This is very useful.	Banyak guna-nya ini.	此最有用
6	It is a quarter past eight.	Pukul dilapan lalu sa'suku.	此是八點鐘過一刻
7	It wants a quarter of eight.	Pukul tujuh tiga suku.	八點鐘少一刻
8	Help him down.	Tolong turun-kan sūma diya.	扶他下去
9	That's the custom.	Bagitu-lah adat.	此是規矩
10	Is this enough?	Ini chukup?	此足否
11	The more, the better.	Makin lebih, makin baik.	愈多愈好
12	Is this pencil yours?	Angkau punya pensil iui?	此是汝筆否
13	I can't lift this.	Sahaya t'a bulih angkat ini.	我不能提之
14	You don't read right.	Angkau bacha t'a batul.	汝讀不正
15	Where has he gone?	Ka-mana diya pürgi?	他已去何方
16	Will you have some more?	Mahu lagi?	汝還要否
17	Can you swim?	Angkau tahu bürnang?	汝能泅水否
18	He is a new comer.	Diya bharu datang.	他是新來之人
19	Did you say so?	Ia-kah angkau kata bagitu?	汝有如此說否
20	Did you tell him so?	Ia-kah angkau kata bagitu sūma diya?	汝如此告之乎
21	What shall I do next?	Kalau itu sudah habis, apa sahaya buat lagi?	此後我該何為
22	Who is to go next?	Gilir an siapa patut pürgi sakarang?	下次誰人該去



HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Bô tsep á twā t'hang hōe lé gē sim.

Mò yau sz' í kē ch'ü. *ke lok*

Láng láng āy tshò.

yan fan Kò tò tso tak kò m' kē

K'hè hāy hé jit p'hak.

Nim ní tik yé chu't h'ü sái kòn. *kei sa*

Chē^a sē gnōe sē.

Ska ngāu ngāu
Ching ching shap í tím chung. *chi po*

Tshid-ây tshīn tshāe ōo yung.

Ní tik shap fun yau yung. *ke lok*

Pēyh tēem tsheng kōey tshit k'hek.

Pát tím kwò kò kwát. *che*

Pēyh tēem tsheng tshēó tshit k'hek.

Tsang kò kwát tsau pat tím. *lok*

Hóo e lōh k'hè.

Tsau k'ü lok h'ü. *la*

Tshid-ây sē sēang sē āy kwuy ké.

Kòm hai kwai kù. *ke lok*

Tshid-ây kàou ū^m.

Kòm tō kau mò.

Ná tshāy, ná hó.

üt tō üt hò.

Tsháy sē lé āy pit ū^m sē.

Ní chí pat hai ní kē mò. *hai a*

Tshid-ây gwá bāy t'hēy.

Ngò 'm níng tak ní tik h'ü. *po*

Lé t'hak ū^m chē^a.

Ní tuk 'm ching. *a*

E kh'è tá ūy.

K'ü h'ü pín ch'ü. *m*

Lé hwân àe ū^m.

Ní íú tik t'ím mò. *a*

Lé lōh tshúy āy sēw bāy.

Ní yau tak shui mò. *ni*

E sē sin k'hēyh.

K'ü hai san loi kē. *yan a*

Lé ōo an nēy kóng bō.

Ní yau kòm wá mò. *ni*

Lé ōo an nēy kap e kóng á bō.

Ní wá k'ü chí kóm yéung mò. *ke m' e*

Tshid-ây é āou, gwá böyh tshò ssa mē^{sh}.

Tsò ün ni ko, ngò tsò mat yé hò. *ni*

Tāy jē kwūy tshūy á tōch k'hè.

Tai í pín pín kò koi h'ü. *ni*

ENGLISH.	MALAY.	CHINESE.
1 Who will go next?	Gilir-an siapa pürgi sa- karang?	下次誰人要 去
2 The next may read.	Bacha orang yang dakat itu pula.	次者可讀
3 His shop is next to mine.	Kadei-nya di-sa'blah ka- dei sahaya.	其舖與我 隔壁
4 Put it back again.	Taruh-kan. kambali.	置之原處
5 That won't do.	T'a bulih bagitu.	不可也
6 His manners are coarse.	Ka-laku'an-nya kasar.	其態度粗 厲
7 Will this do?	Jadi-kah bagini?	如此可乎
8 When do you go?	Bila mahu pürgi?	汝何時將 去
9 What do you say?	Apa angkau kata?	汝何說
10 It will do you good.	Itu jadi-kan baik.	必益汝
11 It must be so.	Püsti ada bagitu.	必要如此
12 It can't be so.	Püsti tidak bagitu.	不能如此
13 It must be true.	Püsti itu banar.	必真
14 It can't be true.	Püsti itu tidak banar.	必不真
15 You read too loud.	Angkau bacha tarlalu kwát.	汝讀之聲 太高
16 It must be you that did it.	Püsti juga angkau-lah yang buat.	爲之者必 汝也
17 Hark! what's that?	Diam juga! bunyi apa itu?	呀那是何 也
18 Is that all?	Itu-kah sahaja?	只此乎
19 Ring the bell.	Goyang loching.	只搖鐘
20 Fill it up.	Isi-kan panuh panuh.	滿之
21 You talk too much.	Panjang amat chakap-mu.	汝太多 言
22 Fill it half full.	Isi-kan sa'tüingah sahaja.	半滿之

Feb 15/12

17

HOK-KEEN COLLOQUIAL

CANTON COLLOQUIAL.

Tāy jē kwùy tshūy á aè k'hè.

Tai í pín pín kò íú h'ü. *ni*

Tāy jē lái t'hak.

Tai í ké tuk *lò*

E áy tēem kap gwá áy kēyh pēah.

K'ü ké pú t'au t'ung ngò kák lí. *ché*

Pàng hāy gwán üy.

Fóng sán h'ü. *ün chü lá*

Hid-ây bāy tshò tit.

Kòm' yéung 'm tsò tak. *ke pò*E áy yeō^{ng} tshoe sut.K'ü ké hang wai ts'ò lò *lò*An nēy hó ü^m.Kòm' yéung tsò tak m. *ni*

Lé te sē böēyh k'hè.

Ní kí shí *shí* sí h'ü. *ni*Lé an tshō^a kóng.Ní wá mat yé. *ü*

āy tit lé hó.

K'ü shai ní hō *á*

Pit tēoh an nēy.

Pít íú kòm' yéung. *chí tak*

Bāy āy an nēy.

'M tak kòm' yéung. *ke lok*

An nēy tek k'hak tshin.

Pít ting hai chan. *ke lok*An nēy tek k'hak ü^m tshin.'M tak chan. *pò*Lé t'hak chēyh t'hàe twā se^a.Ní tuk tái shíng kwó t'au. *tak*

Tshò chid-ây tek t'hak sē lé.

Pít hai ní tsò ké *pò*Yéá thē^a khō^a háy sē s^a mē^{ng}.Há! mat yé ní *á*Tok tok an nēy nā tē^a.Kòm' chē^a

Yéó tsheng.

ün chong Ngò chung. *lok*Tē^{ng} káou tē^{ng}.Fóng mán k'ü. *chí tak pò*

Lé kóng tshāy wā.

Ní ~~tshō~~ kóng. *tak to kwó t'au á*Tshit-pō^a tē^{ng} tshēw hó.Fóng mán yat pún. *kong mán, kau lok*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 Burn it up. Bakar-kan habis habis. 焚之
- 2 This jacket don't fit me. Baju ini tidak batul di-
badan sabaya. 此衣不合我穿 *chian*
- 3 This oil won't burn. Ini minyak t'a mü-nyala. 此油不能燒 *sin*
- 4 Whose turn is it to read? Siapa punya gilir-an ba-
cha sakarang? 輪到誰讀
- 5 She has blue eyes. Mata-nya biru. 其眼藍色
- 6 It cost nine pice. Sudah di-bili sambilan
duit. 買了九文錢
- 7 Is it time for us to go? Patut-kah wüktu ini ki-
ta pürgi? 此時合吾等去否
- 8 Won't you take less for-
it? Bulih kurang lagi? 汝不肯減少乎 *pin*
- 9 I am too weak to walk Sabaya t'a kwasa jalan
so far. 我太弱不能行如此
- 10 This tea is too weak. Ayar teh ini kurang tuah. 此茶太淡 (遠
- 11 It is hard as a rock. Kras-nya sapürti batu. 似石之硬
- 12 How hard the wind blows! Angin bür-tiup tarlalu
kras! 此風何等猛哉
- 13 He is a hard man to deal Payah bür-janji düngan
with. 他是難與交易之人
- 14 Don't play too hard. Jangan main kasar kasar. 勿耍太粗
- 15 Are they your own? Itu angkau punya sendiri? 此是屬汝否
- 16 No, they are my wife's. Bukan, bini sabaya punya. 非也是屬我妻
- 17 Who owns this land? Siapa punya tanah ini? 此地屬誰
- 18 Tie it in a hard knot. Simpul-kan mati mati. 緊結之
- 19. A bow knot will be casier Simpul sentak lagi sa-
to untie. nang di-buka. 生結子更易解
- 20 He has been gone all day. Sa-hari hari-an ini diya
t'ada. 他全日去了
- 21 What is that to you Apa angkau paduli itu? 與汝何干
- 22. When can you get it done? Bila bulih habis-kan? 汝何時能完之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Pàng hōey k'hè sēo.

Tsháy s^{na} ū^m hap gwá chēng.

Tsháy yēw ū^m hó tēem.

Lùn kàou tshūy á t'hāk.

E áy bak tshew lám sek.

Báy káou áy tshē^{ng}.

T^{na} hap gwán k'hè ū^m.

Lé k'hán k'háh tshēō ū^m.

Gwá bò lat, báy kē^{na} hēäh hooi^{ng}.

Tshid-ây tēy t'hàe pōh.

Chin tshēō^{ng} tshēōh hēäh gnēy^{ng}.

Háe á! Tsháy hong tshin tshē^{na} twā.

E sē ū^m hó kaou kwan áy lāng.

ū^m t'hang tshoe kwún.

Tsháy sē lé áy, ū^m.

ū^m sē, sē gwá áy bōc-ây.

Tshid-ây tēy tshūy á áy.

Kat kín.

Wáh kat k'háh k'hwàc t'háou.

E tshoof^{ng} jit k'hè léáou.

Kap lé s^{na} mē^{sh} sēang kan.

Lé te sē tshō áy hó.

Shíú k'ü. *lé*

Ní kín shám 'm chéuk ngò chéuk. *po*

Ní tik yau 'm shíú tak. *ke po*

I ka Lun tò pín kò tuk. *shii ni*

K'ü ké ngán ^{hai} lám ké. *o*

Mái ~~hai~~ kau kò ts'ín. *kon ta*

hi chui Ngò tik chéuk shí hau, h'ü mí ts'ang. *ni*

Ní 'm hang kám tik *o. a*

Ngò t'ái ün yéuk ^{ho} mat nang hang kòm ün.

Ní tik chá t'ái t'ám.

Hò tsz' shek kòm ngang. *ke lok*

Ái á ní t'ái kò tik fung ké máng. *a*

K'ü hai nán ^{lak} kau yik ké yan. *po*

hi ki Mòk fán t'ái ts'ò.

Ní tik hai ní tsz' kí ké mⁿⁱ

'M hai, ngò lò pò ké.

Ní fái t'ái hai mat yan ké. *ni*

T'á sz' lít.

Shang lít kang t'ái k'ái. *lok*

K'ü shing yat h'ü léu. *lok*

Tung Xü ní yau mat séung kón. *ni. Kwan ni mat*

Ní kí shí tsò tak ün. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- \ This meat is not done. Daging ini belum ũmpok. 此肉未熟
 1 What do you call this? Apa nama-nya ini? 汝稱此何名
 2 Keep out of the sun. Jangan ka-panas. 勿往太陽之處
 3 Who sent you here? Siapa suruh datang disini? 誰使汝來此
 4 Don't come here any more. Jangan datang disini lagi. 勿再來此
 5 My feet are cold. Kaki sahaya sĕjuk. 我脚凍
 6 It is hot; wait till it gets cold. Banyak panas ini; nanti-kan sĕjuk. 熱也待其凍
 7 You must'nt do so. Jangan sakali buat bagitu. 汝必不可如此行
 8 Are you sure of it? Sudah tũntu sũma angkau bagitu? 汝確知否
 9 Why do you stop? go on. Mangapa bũr-henti? pũr-gi-lah. 爲何停止進前
 10 Go and put this back. Bawa balik ka-tampat-nya. 去置之原處
 11 He has gone back. Diya sudak balik. 他回去了
 12 Run and call him back. Lari-lah panggil diya kam-bali. 跑去喚他回來
 13 He fell flat on his back. Diya jatuh batul talũ-tang. 他仰面跌倒
 14 Back your cart up to the door. Paling blakang kreta itu ka-pintu. 將車退後向門口來
 15 You must stay at home to-day. Tinggal-lah di-rumah ini hari. 汝今日必要在
 16 He does'nt live here now. Diya tidak tinggal disini lagi. 今他不居此矣
 17 His wife is my aunt. Bini-nya mak saudara sa haya. 其妻是我姑
 18 Prop up this fence. Sokong-kan pagar ini. 撐起此藩籬 *fān li*
 19 I am very glad of that. Sahaya banyak suka sũ-bab itu. 我最喜那事
 20 I have a pain in my foot. Kaki sahaya ada sāngal. 我脚痛
 21 His mind is not on his work. Diya tidak ingat kũrja-nya. 他心不專其事

Feb 11

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tshid-ây bǎh bō̄y sĕk.

Ní tik, yĕuk ^{hang} mí shuk. *ke pò*Lé kĕd tshid-ây sⁿa mĕ^{ng}h mĕⁿà.Ní kiú ní tít sò mat yé. *m*ū^m thang hé jit lé.Mok h'ū it t'au ch'ū. *shai*

Tshūy á sàe lé lâe tshé taou.

Mat shui shai' ní loi ní ch'ū. *m*ū^m t'hang kōh lâe tshid-ây ūy.Mok tsoi loi ní ch'ū. *loh*

Gwá k'ha léng.

Ngò kéuk tung.

Jwǎh, téng hāou e léng.

It; tang k'ū tung.

Lé tek k'hak ū^m t'hang an nĕy tshò.Ní pít ^{iu} 'm hó kòm tsò.Lé tĕk k'hāk tshāe ū^m.Ní chí tak shat m. *ā*Lé sⁿa sōo t'hĕng pòe, kĕⁿà.Tsò mat yé tĕng kéuk; hang *lā*

Tshid-ây k'hè hāy gwân ūy.

Hū sōng fán ní tik. *si fong fan tōi*E tooi^{ng} k'hè léāou.K'ū fán h'ū líu. *loh*Tshāou k'hè kĕd e tooi^{ng} lâe.

Tsau h'ū; kiú k'ū fán loi.

Pán chĕd pwǎh tó.

K'ū ngóng ^{min} tít tō. *chiu*Tsheang chĕa t'hĕy āou tūy moo^{ng} k'hāou laē.Tíu chūn chĕ pát hĕung mán hau loi. *Sai maiche fan hau mán hau*

Lé kin á jit twā tē chòo lâe.

Ní kam yat pít iú tsoi uk tang hau. *chi tak*

E t'pa bó k'hĕā tshid-ây ūy.

K'ū ū kam 'm tsoi ní ch'ū chū. *loh*

E ay bōe sĕ gwá ây koc.

K'ū ké lô-pò hai ngò ké *ā* kú. *che*K'hè t'hĕy^{ng} k'hé tshid-ây lĕ pa.Tĕng ch'ū ní ^{hōng} kò lí pá. *la*Hid-ây sōo gwá tshĭn tshāe hōⁿa hé.Ngò shap fan fun bí ná ktn sz'. *li*Gwá ây k'ha t'hĕⁿà.Ngò ké kéuk t'ung. *po*E ay sim ū^m tshwan e ây sōo.K'ū mò sam tsò kung fú. *ā*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1	It may be so, or may not.	Barangkali bagitu, barangkali tidak.	或是如此或非也
2	He wants to play all the time.	Diya mahu main sahaja sa-lalu.	他欲常時頑耍
3	He was born deaf and dumb.	Deri jadi-nya ada tuli lagi bisu.	他生成聾啞者
4	What more can I do?	Apa lagi sahaya bulih buat?	我尚能行何也
5	You may go home once a week.	Eulih pulang satu jümaat sa'kali.	七日內汝可回家一次
6	I want some of each kind.	Sahaya mahu sürba sadikit.	我每樣要些
7	He has not been here today.	Ini hari diya tidak datang.	他今日未來此
8	What more do you want?	Apa mahu lagi?	汝尚要何也
9	How long have you been here?	Brapa lama angkau disini?	汝已在此幾久
10	Stay here till I come back.	Nanti disini sampei sahaya balik.	在此待我回來
11	Whom did you give it to?	Süma siapa angkau kasihkan?	汝給之與誰
12	When shall you come back?	Bila mahu balik ka-mari?	汝何時將回
13	That is not half so good as this.	Itu sparü kurang baik-nya deri ini.	彼不如此一半之好
14	I shall come back in a year.	Nanti sa'tahun sahaya balik ka-mari.	一年之後我將回來
15	This well is very deep.	Prigi ini tarlalu dalam.	此井甚深
16	I am not well.	Badan sahaya t'ada sadap.	我不爽快
17	I want it done well.	Sahaya mahu buat-an-nya baik baik.	我要善成之
18	Keep out of my way.	Jangan tür-adang adang disini.	行開勿阻我路
19	How do you want it done?	Bagimana mahu di-buat ini?	汝要之如何成
20	What is this good for?	Apa guna ini?	此有何用處
21	How much do you want?	Brapa banyak mahu?	汝要多少
22	That is just what he is good for.	Kürja itu-lah sahaja yang diya tahu.	那事正稱其能

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

T'hëum tshác sē an nēy, yěá ũ^m sē.

Sāng sē e àe t'hit t'hó.

E sey^{ng} chē^{ng} à éy káou chàou hē lāng.

Yáou s^{ng}a mē^{ng}h mē^{ng}h bōy^{ng}h hōe gwá tshò.

Chit jit lāe lé t'hang tún k'hè tshit kwùy.

Gwá tak hāng àe kwúy lēep.

Kin á jit e bōey lāe tshid-lá.

Lé yáou aè s^{ng}a mē^{ng}h.

Lé tē tshid-á lwā kóo.

Tē tshid-á lé téng hāou gwá tooi^{ng} lāe.

Lé hōe tshūy á.

Lé s^{ng}a mē^{ng}h sē bōy^{ng}h tún lāe.

Hid-ây bō tshid-ây tshit pō^{ng}á hó.

Tshit-nē^{ng} é áou gwá bōy^{ng}h tún lāe.

Tshid-ây chéy^{ng} tshīn tshāe chim.

Gwá ũ^m k'hō^{ng}a wāh.

Tshid-ây mē^{ng}h gwá àe tshò khé hó.

Kē^{ng}á k'hwuy, bō tshāh gwá ây lōe.

Lé aè an tsho^{ng}á yēō^{ng} tshò.

Tshid-ây ōo s^{ng}a mē^{ng}h yūng.

Lé aè lwā tshāy.

Hé kē^{ng}á sōo chē^{ng}á hap e tshò.

CANTON COLLOQUIAL.

Wák ché kòm yéung, wák ché 'm hai

fun hi' shi
K'ü tū chau shí fán.

K'ü shang ch'ut loi yau lung yau á. *ke*

Ngò chung tsò tak mat yé t'im. *ni*

Ní yat kò lai pái hū tak kwai yat pín. *chi po*

Ngò múi yéung oi tik.

K'ü kam yat mí loi ní ch'ü. *a*

Ní chung oi mat yé t'im. *ni*

Ní tsoi ní ch'ü yau kí noi. *ni*

ni Tsoi ní ch'ü tang ngò fán loi. *po*

Ní pí k'ü kwó mat shui. *ni*

Ní kí shí ching fán loi. *bak*

Ná kò mò ní kò yat pún kòm hò. *ke lok*

Yat nín ngò ching fán loi. *ke lok*

Ní kò tsing shat shau sham. *ke po*

Ngò 'm sōng fái. *a*

Ní tik ngò íú tsò tak hò hò. *ke lok*

Háng hoi, mōk tsò ngò lò. *ai chí*

Ní íú tím yéung tsò ké. *ni*

Ní tik yau mat yé hò ch'ü. *ngung*

Ní íú kí tò.

Kom ke kung fu chái
Ná kún sz' ching hop k'ü shan fun. *lok*
body employment

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 It is fit for nothing else. Itu sahaja guna-nya.
- 2 What do you want it for? Apa mahu buat dungan itu?
- 3 How came you to be so late? Mangapa jadi bagini lambat?
- 4 That is all he cares for. Itu-lah sahaja ingat-annya.
- 5 He does'nt care what he says. Diya tidak paduli apa diya kata.
- 6 Have you done with this? Sudah habis pakei ini?
- 7 Now is the time to do it. Ini-lah kutika baik kita buat.
- 8 It is all new to me. Bharu sa'kali ini sahaya dungan.
- 9 They are all the same. Samoa-nya sama.
- 10 Don't take up so much room. Jangan pakei bagitu luas tempat.
- 11 This room is too small. Bilik ini larlalu kachil.
- 12 What do you want me to do? Apa mahu suruh sahaya buat?
- 13 He is a man of his word. Diya t'a tahu bohong.
- 14 This is just what I want. Ini-lah yang sapürti kahandak sahaya.
- 15 That is not at all like this. Itu lain sakali deri ini.
- 16 There is nothing there. Satu-pun t'ada disana.
- 17 Try, now, with all your might. Chuba juga sa-bulih bulih.
- 18 Who taught you this? Siapa sudah ajar buat ini?
- 19 Pull up these bushes. Chabut-kau samak ini.
- 20 Rock the cradle. Goyong buayan.
- 21 Lend me two pice. Kasih pinjam süma saha-ya dua duit.
- 22 Do you speak English? Tahu tutur Inggris?

無別用處
汝爲何要之
汝因何如此
他獨顧那事
他不理其所言
汝用此畢否
此時合爲之
此我今初聞
一總相同
勿用如是潤處
此房太窄
汝欲我何爲
他是踐言之人
此正是我所欲
彼總不若此
無物在此
盡力試一試
誰以此教汝
拔起此叢小樹
搖此吊床
請借兩文錢
汝能講英國之語否

✓

dit

dit

ti

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

To hó pat yūng.

Lé s^{ua} sōo àe tshid-ây.

Lé s^{ua} sōo hēäh bān.

E tok kòe hid-ây sōo.

E sē lám sām kóng wā ây láng.

Lé yūng lēáou böëy.

Tshid-ây sē tóo hó lāe tshò.

Gwá t^{ua} chē^{ua} t^{he}ua kèng.

Lóng tshóng seo tâng.

ū^m t^{hang} yūng hid-ây hēäh k^hwah.

Tshid-ây pāng t^hàe âyh.

Lé àe gwá tshò s^{ua} mēng^h.

E sē láou sit ây láng.

Tshid-ây chē^{ua} sē gwá séy àe.

Hid-ây lóng ū^m chin tshēōng chid-ây.

Bô mēng^h tē tshid-lá.

Tshīn lat chē k^hōnà.

Tshūy á an nēy kà lé.

Pēyh k^hé tshid chāng sēo chēw á.

Yēo tēáou chūng.

Tshēōh gwá nō ây tshēng.

Lé ây kóng āng mò wā bāy.

CANTON COLLOQUIAL.

Mò^{shai'} pit yéung ^{yang} ch'ü: *ke a*

Ní oi' k'ü tsò mat yé. *ni*

Ní wai mat yé kòm' ch'í. *loi a*

K'ü tuk ^{ke} kú ^{na} kín sz'. *che*

K'ü ^{m'} pát lí k'ü kóng mat yé wá. *ke lok.*

Ní shai' ün mí ts'ang. *mi*

ü kam hop shí hau tsò. *lok*

Ngò ü kam ching ^{ting} man ~~ts'ak~~ ché.

Yat ts'ung' tò hai yat yéung. *lok*

Mok pá' kòm' ^{fat} tí fóng.

Ní kán fóng t'ái ch'ák. *hwa' lau*

Ní íu' ngò tsò mat yé. *ni*

K'ü ts'ung' mò ^{hai} ^{mò} ^{ai} fan hau ké yan.

Ní tik ching hai ngò séung íu' ké. *fo*

Kò tik t'è'ung' ^{tung} m tsz' ní tik. *ke*

Ko Ní ch'ü mò mat yé. *ke lok*

Tsun' lik shí ^{hai} ^{ai} ^{shí} ^{ai} ^{shí} la

Mat shui káu ní ké. *ni*

Mang' hí' ní tik shü tsai' la

y íu' kò chéung ^{íu'} ch'óng.

Tsé léung' kò ts'in kwó ngò. *a*

Ní ^{íu'} ^{íu'} kóng ying-kat lí wá mò *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- ✓ What have you been doing? Apa sudah buat ini? here? 汝在此已行何事
- ✓ Do you want any thing else? Mahu apa apa lain lagi. 尚有物汝要否
- ✓ Which side are you on? Angkau di-sa'blah mana? 汝屬何黨
- ✓ He has got into trouble. Diya sudah dapat susah. 他陷於煩惱 *fan no*
- ✓ What has he to do with that? Apa diya mahu paduli itu? 他與那事何干
- ✓ I shall do no such thing. Sahaya t'a mahu sakali bu- 我終不行若此 at itu. 彼與我不相干
- ✓ That is nothing to me. Apa sahaya paduli itu? 我有許多事辦 *han*
- ✓ I have a great deal to do. Sahaya ada banyak kūrja. 他是優游有餘
- ✓ He is very well off. Sanang dapat ka-hidup- 我不信一言 an-nya. 汝作之太濶
- ✓ I don't believe a word of it. Sa'patah-pun sahaya t'a 此樣不是我所要者 parchaya. 那是不好請試別個
- ✓ You have made it too wide Sudah buat tarlalu lebar. 此地屬誰 *前有*
- ✓ This is not the kind I want. Bukan ini macham sahaya 我未能成之 *前* mahu. 汝有田地多少
- ✓ That is a bad one; try a- Itu t'a baik, chuba yang 汝有子女幾個 nother. 那事總不須題 *lai*
- ✓ Whom does this land be- Siapa punya tana ini? 汝有田地多少 *前* long to? 汝有子女幾個
- ✓ I have not been able to finish it. Sahaya belum bulih sūm- 那事總不須題 *前* pat ha-bis-kan. 汝有田地多少
- ✓ How much land do you own? Ada brapa tanah angkan? 汝有子女幾個
- ✓ How many children have you? Brapa orang ada anak- 那事總不須題 *前* mu? 汝有子女幾個
- ✓ That is out of the ques- Itu sa-kali kali t'a bulih- 倒些水入此桶內 *ti* tion. jadi. tong ini. 他善為那事
- ✓ Pour some water into this tub. Tuang-kan ayar ka-dalam 他善為那事 *ti* tub. tong ini. 是他可為之
- ✓ He is clever at that busi- Diya pandei kūrja itu. 是他可為之 *ti* ness. 是他可為之
- ✓ He is the one to do it. Diya lah tukang-nya. 此有二故
- ✓ There are two reasons for it. Ada dua sūbab-nya. 此有二故

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé tē tshid á òo tshò s^{na} mē^{sh} sōo.

Lé àe kōh s^{na} mē^{sh}.

Lé sēuk tshūy á.

E chēng tēoh òo hwàn ló áy sōo.

E kap hid-ây sōo s^{na} mē^{sh} sēang kan.

Gwá tshóng ū^m k^{ná} tshò-ân nēy.

Hid-ây bó kwan gwá sōo.

Gwá òo tshāy tshāy sōo.

E sē òo tshē^{ng} lāng.

Gwá bó pō^{ná} sut sìn e.

Le tshò sēo^{ng} k'hwāh.

Tshid-ây k'hwán ū^m hap gwá è.

Hid-ây ū^m hó, chē khō^{ná} pat áy.

Tshid-ây tāy tshūy á áy.

Gwá tshò bōey hó.

Lé òo lwā tshāy chán.

Lé òo hāou sey^{ng} tshāou.á lwā tshāy.

Hid-ây sōo tshóng bāy áy tshē^{ná}, ū^m sàe kóng. * Kò ^{kin} ~~tan~~ sz' ts'ung ^{in chái} ~~pat~~ t'ái. lok

Tò tshít chuy á tshúy háy tshid-ây t'háng lāe. Tò tik shui lok ní kò t'ung. ^{loi} ~~lai~~

E gāou tshò hid-ây sōo.

Sē e gāou tshò tshid-ây sōo.

Tsháy òo nō kē^{ná} kòe sōo.

Ní tsoi ní ch'ū tso mat yé. *ni*

Ní chung'oi tik mat yé t'im mò. *ni*

Ní pong pín yat pín. *a*

K'ū yū chéuk ^{fan nō} ~~fan nō~~. *pat'ái a*

K'ū kung kò kín sz' yau mat séung kón. *m*

Ngò tsung' m tso kòm ké sz'. *ko po*

Kò tik 'm kwán ngò sz'. *ko a*

Ngò yau tò tò sz' kòn íú tso. *ko lok*

K'ū ^{hai shéu} ~~fan~~ yau ~~gü~~ ké lok.

Ngò yat kú shüt wá tò 'm sun. *ke*

Ní chung tak t'ái ~~süt~~ lok

Ní yéung 'm hai ngò oí ké. *a*

Kò kò 'm hò, shí há tai í kò. *la*

Ní fái tē hai mat shui ké.

Ngò mē tso tak h'é.

Ní yau kí tò maú tē.

Ní yau kí tò tsai nü. *a*

Kò ^{kin} ~~tan~~ sz' ts'ung ^{in chái} ~~pat~~ t'ái. lok

Tò tik shui lok ní kò t'ung. ^{loi} ~~lai~~

K'ū shín ^o tsing tso kò kín sz'. *ko po*

Kai K'ū ching tso tak ní kín sz'. *po*

Yau léung kò ün kú. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Help me to twist this Tulung pintal-kan tali ini.
string.

He is blind of one eye. Diya búta sa'blah.

There are thousands of Ada ba-ribu.
them.

I am a little deaf. Sahaya ada tuli sadikit.

Does this chintz fade? Turun-kah wūrna chita
ini?

I have the tooth-ache. Sahaya sakit gigi.

He died of the small pox. Diya mati kūna chachar.

Where was this book Dimana di-chap kitab ini?
printed?

This book is out of print. T'ada lagi kitab yang ba-
gini di-jual.

He is a stingy fellow. Itu orang kikir.

I assure you it is not so. Bātul sahaya kata bukan
bagitu.

I have read this book Sudah habis sahaya bacha
through. kitab ini.

This dollar is a bad one. Ini ringgit t'a laku.

Spread this out on the Būntang-kan ini di-rum-
grass. put.

He has lost all his pro- Harta-nya samoa sudah
perty. hilang.

You have done this very Sudah buat ini tarlalu baik.
well.

He is a hard man to Banyak charewet-nya o-
please. rang itu.

It is a tolerably good one. Sādang baik-nya ini.

This is his favorite child. Ini-lah anak nya yang di-
kasih'i.

He has sprained his an- Mata kaki-nya salah urat.
cle.

I have never had any Sahaya t'a pūmah taruh
other. lain.

This is not done well. Buat'an-nya ini t'a baik.

助我扭實此繩 *shung*
他單眼
有千萬之多
我耳有小聾
此花布退色否
我牙痛
他發痘死 *tau*
此書在何處印的
此書不尙印了
他是慳吝之人
我實告汝非如此也
我已讀完此書
此員銀不好
張開此物於草面
他失了全家業美
此汝已作得意
甚難中其意
此頗好
此是其至愛之子
他扭着脚眼骨
我未嘗有別二
此作得不佳 *hē*

March 5th

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé pang gwá náou kín tshid-ây sôh á.

Póng ngò' nau mái ní tíu shing la

E tōra bák.

K'ü tan ngán. *ke po*

ōo chan bān ây tshāy lāng.

Kóng ts'in shò kòm tò. *a*

Gwá ōo lēoh lēoh chàou hē lāng.

Ngò yau shiú shiú í'lung. *po*

Tshid-ây hwa pòc āy thèy sek á bō.

Ní tik fá pú' t'üt shik mò. *la (y) shik*

Gwá k'hé t'hēà.

Ngò ngá' t'ung.

E yin chut tshoo sé.

K'ü ch'ut tan sz'. *loh*

Tshid-ây chēyh tē tá yin ây.

Ní pún shū tsoi pín ch'ü yan ké. *m*

Tshid-ây chēyh tea bō lāng yin.

K'ü kam mò yan yáí kòm ké shū máí. *loh*

E sē kēem sēep ây lāng.

K'ü hai hán lun ké yan. *po*

Gwá sit sīt kap lé kóng ūm sē an nēy.

Ngò shat tsoi wá ní chí 'm hai kòm yéung. *ke loh*

Tshid-ây chēyh gwá ōo t'hak leáou.

Ngò tuk ün ní pú shū. *loh*

Tshid ko gín bāy sàe tit.

Ní kò ngan ts'in 'm hò. *ke po*

Tháou khwuy tshid-ây mēgh hāy e cháou téng.

Pú hoi ní tik tsoi ts'ò mín. *shung' la*

E ây key hòey lóng tshóng leáou.

K'ü shat hū yat ts'ung ká ts'oi. *ke shat hū yat ts'oi*

Tshid-ây sōo le tshò k'hé tsháp hwun hó.

Ní tsò tak ní tik shap fun hò. *a*

Hid-ây lāng tshīn ōh tēng e ây è.

Shap fun nán chung k'ü ké í. *fun*

Tshid-ây k'hāh hó.

Ní tik k'í hò. *a*

Tsháy sē e chōey sēoh ây kēná.

Ní kò hai k'ü ké chí' oí ké ts'ai. *loh*

E áou tēoh k'ha bák kwut.

K'ü nau chéuk k'ü ké k'èuk ngán. *po*

Gwá bōey bat ōo pat ây.

Ngò tsung mí yau pit kò.

Tshay tshò k'hé ūm hó.

Ní tik tsò tak 'm hò. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Don't throw away a single kernel.	Sa'biji-pun jangan buang.	一核亦不可丟去
Don't waste a bit of it.	Sadikit-pun jangan t'urbuang.	些須亦不可虛費
Fix it to suit yourself.	Bätul-kan bagimana suka.	照汝自便制之 <small>toai</small>
Go and help to weigh that sugar.	Pürgi tulung timbang gula itu.	去相助稱其糖 <small>loj</small>
That was a great mistake.	Itu salah bäsar.	那事大差 <small>aha</small>
I can't afford it.	Sahaya t'a bulih balanja itu.	我不能承得起
This tree has begun to bear.	Ini pukok sulung bür-buah.	此樹正初結菓
I can't bear it any longer.	Sabaya tidak bulih tähan itu lagi.	我再不能容了
Did you ever see a bear?	Ada pürnah lihat bruang?	汝有見過熊否
This one is rather better.	Ini lebih baik sadikit	此頗更好
I would rather not go.	Sahaya lagi suka tinggal.	我寧願不去 <small>人</small>
He is a large man.	Itu orang bäsar badannya.	他是大體之 <small>人</small>
He is a great man.	Itu orang bäsar.	他是尊貴之 <small>人</small>
That's very strange.	Itu tarlalu heiran.	那是十分奇異 <small>想</small>
Strange that you could think so!	Heiran bagimana fikir-an bagitu!	異哉汝能如此 <small>想</small>
Don't be in such a hurry.	Jangan bagitu gopoh.	不可如此速
That will never be.	T'a'kan jadi bagitu.	終不能然
I am in partnership with him.	Sahaya sa'modal dungan diya.	我與他合伴 <small>貴</small>
You gave too much for it.	Angkau sudah bili tarlalu mabal.	汝買之太貴 <small>之</small>
Fry some, and boil the rest.	Goring sparü, lain-nya räbus-kan. <small>ahau</small>	炒些其餘煮之 <small>價</small>
How much ought I to pay for it?	Brapa patut sahaya bayar harga-nya?	我可還多少 <small>價</small>
Who keeps money to lend?	Dimana tempat bulih pinjam wang?	誰有銀出息

March

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshit lēp hwüt yéá ũ^m t'hang k'hěöh kak k'hè.Tshéó tshéó yéá ũ^m t'hang he hwù.

Tshèàou lé áy è sōo k'he chòng.

K'hè sēo pang chàn hid-ây t'hú^o.Hid-ây twā ũ^m tēoh.

Hid-ây gwá hò tshêe tēāou.

Tsháy chēw tshē^oà tshē^oà kēēt tshé.

Bōžyh tshàe kōh, gwá tòng bāy tēāou.

Hím lé bat khō^oà kē^oz ũ^m.

Tshid-ây pèng k'háh hó.

Gwá lèng k'hó ũ^m ào k'hè.

E sē pwúy twā áy lāng.

E sē sē twā áy lāng.

Hid-ây tsháp hwun kē kwàe.

Hàc á! lé an nēy sēō^oz tshē^oà kē kwàe.ũ^m t'hang hēäh k'hwàe.

éng bāy áy an nēy.

Gwá kap e hap hōéy.

Lé báy k'hè k'háh kwù.

Lé chá tshèāou tshéó, yáou lóng tshóng
hāy hé tshé.Gwá tēöh hòe lwā tshāy tshē^oz.

Tshūy á oō gín t'hang tshēöh.

CANTON COLLOQUIAL.

Yat wat tò 'm hò ^{oap} ^{uiling} tú h'ü. *po*Tik kòm tò tò 'm hò shái. *fa fai a*Ching' k'ü ^{hop} hop ni tsz' kí kè pín. *la*H'ü ^{chò k'ü} póng ching kò tik t'óng. *la*Kò tik tái ts'ó. *lok*Ngò 'm ch'ut tak hi. *kom to po*Ní ^{tau} ^{hi shau' ch'ut} tú shü ching chí'ó fat kwó tsz.Ngò ^{pat nang jom yung' lok} tsòf' m tai tak chü líú.Ní yau kín kwó hung mó. *yan mi si.*Ni kò kang hò tik.Ngò ⁷ ching ün' m h'ü. *lok*K'ü hai kò tai ké yan. *a*K'ü hai ^{yan tai' min} tsün kwai ké yan. *po*Kò tik shat shau kí kwái. *ke a*

Ní tim yéung séung tak kòm yéung ch'ut

ní á. *Ni cang' ch'ut kom ke hai hó' ke kwai ke*
' M hò kòm fát. *po*Chung pat nang kòm yéung. *ko po*Ngò t'ung k'ü tsò fó' kí. *po*Ní mái tak tái lò ká. *shap fan kwai a*Ch'áú tik, ^{yan hung' tau} tsau ním yat chung loi chü. *shai*Ngò pí kí tò ^{ts'ín} ts'ín hò. *ni*Mat shui yau ngan ch'ut shang. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Opium does'nt sell very well now:	Madat t'a banyak laku sakarang.	鴉片今不甚有價 片今不十分好市
Nunmegs are in great demand.	Euah pala banyak laku sakarang.	荳蔻今樓板上 置之何用於你
Set it down on the floor.	Latak-kan di-lantei. [di-papan.]	汝想其值多 汝想其能出如少
Of what use can it be to you?	Apa bulih jadi itu sama angkau?	有汝我然他此將此 有何用其能出如多
How much do you think it is worth?	Kira kira brapa patut harga-nya?	汝我然他此將此 汝想其能出如多
I can't give so much.	Sahaya tidak bulih bili begitu mahal.	我然他此將此 我則能罰一員
Well then, how much will you give?	Baik-lah, brapa barani kasih?	然他此將此 他則能罰一員
He was fined a dollar.	Diya kuna dunda sa'ringgit.	此線最幼細
This thread is very fine.	Ini bānang tarlalu halus.	此線最幼細
Cut this up fine.	Chinchang ini káčhil káčhil.	將此切碎
This is a fine looking one.	Ini-lah satu yang tampak baik.	此一等終不能行那事
That we can never do.	T'a sampei kwasa kita buat begitu.	我等終不能行那事
Brush down these cobwebs.	Sapu sarang laba laba ini.	掃去此蜘蛛網
How much does he get a month?	Brapa gaji-nya sa'bulan?	他每月得何工錢
They are not very good.	Bukan tarlalu baik.	此不甚好
Be quick, or you will lose it.	Lakas-lah, nanti hilang itu.	速去不然汝則失之
This board is uneven.	Papan ini tinggi rendah.	此板不平
When do you go on board?	Bila turun ka-prahu?	何時汝將下船
Where does ho board?	Di-rumah mana diya tum-pang?	他寓居何處
He keeps house himself.	Diya bür-rumah sendiri.	他自居一屋
He is always losing his penknife.	Sa-lalu hilang pisau káčhil-nya.	他時常失刀仔
It is all the better for that.	Sübab itu-lah lebih baik-nya.	如此更妙

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

A p'hèen t'pa bó sim lāng báy.
 Tāou k'hòe t'pa sim hó kèy.
 Hāy lāou pang tég.
 Lé aè s'pa m'gh yūng
 Lé s'ōng hid-ây tat lwā tshāy tshêng.
 Gwá bāy āy chut hēh tshāy.
 Hó, lé bōy h chut lwā tshāy.
 E hōe lāng hwát tshit ko gín.
 Tshid-ây s'pà tshīn tshāe yèw.
 Tsheang tshid-ây chēet yèw.
 Tshid-ây hó khōà.
 Gwán tshóng bāy k'pà hid-ây s'ō.
 Sàou k'hè tshid-ây te too se.
 E ták gōy h ōo lwā tshāy kang tshêng.
 Tsháy bó sīm hó.
 K'hwaè k'hè; ū^m khwaè k'hè, tēup á kóo ū^m k'èng.
 Tshid-ây pang ū^m p'èyng.
 Lé bōy h te sè lōh tshūn.
 E chòo s'ōy tá lōh.
 E ka tē khēā ōo chòo.
 E s'āng s'āng p'hah ū^m k'èng to á.
 An n'èy k'hāh hó.

CANTON COLLOQUIAL.

A p'ên ū kam mò ká: *po*
 Tau k'au' ū kam shat shau' hò *shai a*
 Fóng' tsoi lau pán' mín. *loi lá*
 Ní íú k'ū yau mat yung. *ke nu*
 Ní séung' k'ū chik tak kí tò. *nu*
 Ngò ' m pí tak kòm tò. *po*
 Hò, ní pí kí tò. *ni*
 K'ū fat' *liu* yat kò ngan ts'in ch'ut h'ū. *liu dit loi a*
 Ní t'ú s'ín shap fun yau' sai. *ke lok*
 Ts'ám sui' ní tik. *la*
 Ní tik hò t'ai. *lok*
 Ngò tik chung' pat nang tsò ōo k'ín sz'. *kon ke lok*
 Shò' h'ū' ní tik chí chū mong. *la*
 K'ū mú' üt tak kí tò kung ts'in. *ni*
 ' M hai shap fun hò. *ke lok*
 Fái' fái; ' m hai, ní ' m tak tò. *orto*
 Ní fái' páu' ' m p'ing. *po*
 Ní kí shí íú lok shūn. *ni*
 K'ū tsoi pín ch'ū ū k'ū. *shik fan ni*
 K'ū chū tsz' kí ké òk. *a*
 K'ū shéung shí ' m k'ín tò tsai. *a*
 Tsūu tsoi-kòm-ching hò. *Kon yeung kang lok lo*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

He looks like his brother. Rupa-nya sapūti saudá-
ra nya.

It is none the worse for Bukan-nya rosak sūbab
that. itu.

His children have their Diya banyak bri hati a-
own way. nak-nya.

He says he is not willing. Kata-nya diya t'a handak.

He cares for nobody. Diya tidak paduli-kan
orang.

I should rather have the Sahaya lebih suka yang
other. lain itu.

It is a pretty good one. Sādang baik-nya ini.

That is a pretty child. Anak itu, bagus.

I am not quite ready. Sadikit lagi, sahaya bu-
lih sadia.

He deserves a good flogg- Patut diya kūna pukul
ing. banyak.

He knows what he is a- Diya tahu apa diya buat.
bout.

It grows better and better. Būr-tambah tambah lagi
baik-nya.

I am of a different opinion. Fikir-an sahaya lain deri
itu.

It grows worse and worse. Makin kurang baik-nya.

I don't want any thing Sahaya tidak mahu suruh
more of you. buat apa lagi.

Thi kind is not very com- Ini macham jarang dapat.
mon.

That is none of your bu- Bukan angkau punya
sness. kurja itu.

Which of them is most to Siapa yang lebih salah-
blame? nya?

I am taller than you. Sahaya tinggi deri angkau.

No, I am the tallest. Tidak, sahaya yang tinggi.

This tree appears to be Rupa-nya pukok ini ma-
dying. hu mati.

It is better than it was Lebih baik ini daripada
before. dahulu.

其容貌似厥兄弟
不是因此而為更友
其縱子女放肆
他說不肯何人
他不懼何人
我寧要那個人
此頗好
此小兒美貌
我未齊備
他堪重鞭
他知己為之事
常時加好
我意見不同
常時加友
我不要汝再作何事
此樣不甚平常
不關汝事
孰至堪責
我更高於汝
非也我更高
此樹似將死
比前時更好

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E ây bīn māou chin tshēō^{ng} e ây ū^m hē^{na}.

ū^m sē yin swūy hid-ây k'hăh ū^m hó.

E ây sây kē^á ka tē tshò^o è.

E kóng ū^m k'hán.

E ū^m wù^y s^{na} n^{zh} l^{ang}.

Gwá lēng k'hó àe hid-ây k'hăh hó.

Tshid-ây k'hăh hó.

Hid ây sây kē^á sey^{ng} tshò^o hó.

Gwá böēy chòng pēēn.

E kae tâng p'hăh.

E tshāe ka tē tshò^o ây sōo.

Ná kóo ná hó.

Gwá è sōo ū^m sēo tâng.

Wát kóo wát ū^m hó.

T^{na} gwá ū^m àe lé kōh tshò^o gwá ây sōo.

Tshid-ây yēō^{ng} hwuy sēang.

Hid-ây bō kwan lé ây sōo.

Tshūy á k'hăh ōo tshōēy.

Gwá k'hăh kwân lé.

ū^m sē, gwá k'hăh kwân.

Tshid-ây chēw chin tshēō^{ng} böēy^h sé.

Pé tǎe san k'hăh hó.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ü ké mín ^{hi} hau ts'z' k'ü ké hing tai. *yat yeung po*

'M hai ^{sai} yan kòm 'm hò. *m'hai yan m'hai kò wai*

K'ü ts'ung ^{yeung} tsai nü. *tai k'wò. a*

K'ü wá k'ü 'm hang. *po*

K'ü 'm p'á yan. *po*

Ngò kang chung í nǎ kò. *a*

Ní kò ^{yan t'k} ho. *po*

Ní kò sai man tsai hò hòn. *shéung po*

Ngò mí tak ts'ai pí. *a*

K'ü ying chung ^{hai} tá. *chi tak*

K'ü chí tsz' kí kē sz'. *kelok*

Shí shí ká hò. *shí shí ká hò k'wò t'le'*

Ngò kē í k'ín' 'm t'ung. *kom yeung*

üt üt 'm hò.

Ngò 'm íú ní tsò mat yé t'ím.

Ní yeung 'm hai shap ^{fan} p'ing shéung. *ke ye po*

Ko tik 'm kwán⁸ ní kē sz'. *lok*

Pín kò chí' 'm chéuk. *na*

Ngò kang kò kwó ní. *a*

'M hai, ngò kang kò. *chuy*

Ní t'íú shū hò ts'z' íú sz'. *lok*

Kang hò kwó kau shí. *lok*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

This is just like the other. Sama juga ini dŭngan yang lain itu.

It is all the better for being old. Sŭbab lama-nya itu lagi baik.

Come quick, here is a great snake. Mari lŭkas, ada ular bŭsar.

I will think of it. Nanti dahulu sahaya fikir.

I have heard nothing of it. Satu-pun sahaya t'ada dŭngar deri itu.

I see no difference between them. Sahaya t'a lihat apa lain-nya.

This is the only one I have. Ini satu-sahaja ada sŭma sahaya.

That is no easy matter. Itu bukan gampang.

What is the matter with this? Apa kŭna-nya ini?

Have you any more? Ada-kah lagi sŭma angkau?

Will this kind suit you? Ini macham angkau suka?

I have no more. T'ada lagi sŭma sahaya.

You have spoiled it. Angkau sudah rosak-kan sakali.

I am not acquainted with him. Sahaya t'a kanal sŭma diya.

What is the date of his letter? Apa hejrat surat kirim-an-nya itu?

I can do that with ease. Sŭnang sahaya bulih buat itu.

I have thought so all along. Siang siang sahaya fikir bagitu.

Once there was a house here. Dahulu ada rumah disini.

Don't leave the door open. Jangan di-biar-kan tŭr-buka pintu.

Do you want this any longer? Mahu pakei lagi lama ini?

I have been stung by a wasp. Sahaya sudah di-sŭngat tabuan.

He cares little about dress. Diya tidak paduli pakei baik baik.

此與彼正相同
就是舊更佳
速來此有一大蛇
我將想之
我未嘗聞之
我見無彼此之別
我獨有此一行
那事不易行也
是何故也
汝尙有否
此樣中汝意否
我再無有了
汝已壞之
我與他不相識
其信何時寫的
我能易爲之
我向來皆是如此想
先時有一屋在此
勿留門不關
汝尙要此否
我被黃蜂釘着
他不甚理裝扮

ching pan

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây kap hid-ây tshě̀nà sēo tâng.

Tshēw sē kóo, yě́a k'hăh hó.

K'hwàe làc, tshid-ây ũy ôo tshit bōéy twā chwā. Fái loi, ní ch'ü yau' t'íu tái shé.

T'hăe gwá soo nēoŋ.

Hid-ây long tshóng gwá bô t'hēua kèŋ.

Gwá k'hōnà e téng bô kōh yēoŋ.

Gwá tok tok ôo tshid-ây nā tēnā.

Hid-ây sōo bô hēah k'hwàe tshò.

Tshid-ây s'pā sōo an nēy.

Lé yáou ôo bô.

Tsháy yēoŋ tēng lé è ũm.

Gwá yáou bô á.

Tshid-ây mēŋh. lé p'hah ũm hó.

Gwá kap e ũm sēo bat.

E ây p'hay s'pā mēŋh sē tshăyh sēá.

Tshid-ây gwá k'hwàe tshò.

Gwá sēang sē to sē an nēy sēoŋ.

Tăe san ôo tshit kan chòo tē tshid-ây ũy.

ũm t'hang lāou mooŋh hó kōnā.

Lé yáou aè kōh yūng tshid-ây mēŋh.

Gwá hōe woofŋh p'hang tēng tēoh.

E sē ũm aè t'ná pān ây lāng.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní kò, t'ung ná kò yat yeung ^{hai} ke pò

Tsau hai kau, ching hò. ^{hai} ke. üt fat hó

Ngò séung' kwó ché'

Ngò ts'ung mí man tak. ^{po}

Ngò kín mò ^{mat} fan pit. ke ché'

Ngò tuk yau ní yat kò. ché'

Ná kín sz' 'm hai yung í ^{ke} lok

Ní tiß wai' mat sz' kòn. ke ni

Ní chung' yau mò. a'

Ní yeung chung ní ké í mò. ⁿⁱ

Ngò mò líú. ^{ok}

Ní ching' wái' líú. ^{ke}

Ngò 'm shik k'ü. ^{po}

K'ü ké shü sun kí shi sé' ké. ni

Kò tik ngò ^{lu} t'ò tak.

Ngò héung' loi t'ò hai kòm séung. ke a

Kau' shi yau yat kán òk tsoi ní ch'ü.

Mòk tá' hoi mún. ^{ho} ^{po}

Ní chung' oi' ní tik mò. ⁿⁱ

Ngò pí' wóng ^{shim} fung t'ing chéuk. lok

K'ü 'm tò lí chün chéuk. tá' ^{hai} ^{ke} po

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

He is always well dressed. Sa-lalu diya pakei chan-tik.

This house wants repair- Rumah ini minta baik 'i.
ing.

He gets drunk every day. Diya mabuk sa-hari hari.

I don't know much about Sahaya t'a tahu itu baik
it. baik.

That I can't think of do- Sa-kali kali sahaya t'a
ing. mahu buat.

Which of these is it best Yang mana baik sahaya
to take? ambil ini?

Those are better made Buat'an itu baik deri ini.
than these.

Whose business is it to Siapa punya bhagi-an
see to this? kūrja ini?

What makes this horse Apa kūna kuda ini buat
do so? bagitu?

Do as you think best. Buat-lah bagimana fikir-
an patut.

You ought to have done Patut angkau buat ini
this before. dahulu.

I have seen nothing of Lama sahaya t'a lihat sū-
him lately. ma diya.

That is all wrong; begin Itu samoa sálah; buat sa-
again. mula.

It is too loose; tie it tight- Banyak longgar; ikat tã-
er. rik tãrik.

He thinks about it just Sama fikir-an-nya dũn-
as you do. gan angkau.

I shall be more careful Lain kali sahaya bulih
next time. ingat baik baik.

This is good for the tooth Ini ubat sakit gigi.
ache.

These hens are not full Ayam ini bálum habis bã-
grown. sar-nya.

It is past four o'clock. Pukul ampat lalu.

It is half past four o'clock. A'la pukul tũngah lima.

Go and get this mended. Pũrgi suruh baik 'i ini.

他常時裝扮得光彩

此屋要修整 hai

他日日飲醉 tau ching

我不甚知之

那事我總不想爲之

拿何一個更好

那些成得愈美於此

是誰該理此事 (些

此馬爲何如此

照汝以爲宜之法作

(之

此時之前汝宜已行

近日我不見之 (此

此皆不正再始作之

太寬綁緊些 per'kan

他亦如汝所想

第二次我更謹慎

此治牙痛

此雞未長得足

四點鐘過了

四點半鐘

去尋人補此

HOK-KEEN COLLOQUIAL

E sēang sē t'á pān k'hè hó khō^a.

Tsháy chòu àe sew tshéng.

E jit jit tshēdh tshéw tshù.

Gwá bô sīm tshāc hid-ây sōo.

Hid-ây sōo gwá lóng bô seō^{ng} k'hè tshò.

Gwá böžyh t'hāyh tē tshid-ây k'hāh hó.

Hid-ây pé tshid-ây tshò k'hāh hó.

Tshūy á kae lé tshid-ây sōo.

Tshid-ây béy s^a sōo an nēy.

Tshè^aou lé seō^{ng} hap tshò, tshēw tshò.

Tshid-ây sōo lé tǎe san tshēw teōh tshò.

Tsháy kwùy jit gwá tshóng bô kho^a kè^{ng} e.

Tshid-ây lóng tshóng ū^m hó, kōh tshéng t'hāou tshò.

K'hāh k hō^a, lé pāk k'hāh kín.

E yé^a sē lé sáy seō^{ng}.

āou kwùy gwá k'hāh lēw sim.

Tshid-ây tē chùy k'hé t'hē^a.

Tshid-ây kay twā böžy kàou gē^h.

Sè tēem tsheng koèy lē^aou.

T'ā sè tēem pō^a tsheng.

Tshid-ây t'hāyh k'hè hōe lāng póe.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ü shéung shí t'á' pán tak hò. *pò*

Ní kán òk íú sau ching. *chi' tak lok*

K'ü yat yat tò yam ^{ts}tsú. *ke*

Kò tún sz'ngò 'm tō chí. *tò pò*

Kò tún sz'ngò ts'ung 'm séung tsò. *ke a*

Ním pín yat kò kang hò. *ni*

Kò tik ching tak kang hò kwó ní tik. *a*

Mat shui ^{yo}koi lí ní kín sz'. *ni*

Wai mat yé ní chek má kòm yéung. *ni*

Ní séung tim yéung chí hò, tsau ^{tem}kòm yéung tsò. *la*

Ní shéung sín ying koi tsò ^{ün}tsú ní kín ^{ka}sz'. *lok*

Kan yat ngò ts'ung' 'm kín k'ü. *pò*

Kò tik yat ts'ung 'm chéuk, hí shau tsò kwó. *la*

T'ái ^{ts}tsung póng kan tik. *la*

K'ü ^{ts}tsau hai ní kòm séung. *ke pò*

Tai í pín ngò kang tsz' sai. *hai lok*

Ní tik chí ngá t'ung. *ke a*

Ní tik kai mí tō tái. *pò*

Sz' tím chung kwó kán. *lok*

Sz' tím pún chung. *lok*

^{wan yan}H'ü pú fán ní tik. *loi la*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

The sun sets in the west. Mata hari masuk di-sa'-
blah barat.
Who set this clock a-go-
ing? Siapa sudah bri jalan jam
ini?
His heart is set on getting
rich. Bāsar hati-nya mahu ja-
di kaya.
Set the dog on that hog. Suruh-kan anjing halau-
kan babi itu.
How much is he worth? Ada brapa banyak harta-
nya?
How much is this worth? Brapa patut harga ini?
He denies that he did it. Diya tidak-kan diya buat.
He confesses that he did
it. Diya mūg-aku diya buat
it.
Is this the one you want? Ini-kah diya yang angkau
mahu?
I can't keep up with you. Sahaya 'a bulih ikut bagi-
tu chāpat.
He is said to be rich. Kabar-nya konun diya
kaya.
How many are there, in
all? Ada brapa ini, samoa?
Carry it this side up. Baik baik angkat, jangan
sengit.
There is too little to be
of any use. Kapa'lang-an sahaja ini.
I shall go to-morrow or
next day. Sahaya mahu pūrgi esuk
atau lusa.
Which of these do you
prefer? Yang mana angkau suka
ini?
It became so of itself. Diya mūn-jadi sendiri ba-
gitu.
He has been a great tra-
veller. Banyak nūgri diya sudah
jalau'i.
They hate each other. Di'orang būr binchi bin-
chi-an.
England is at war with
China. Inggris ada būr-prang
dūngan China.
They don't live together. Diya tidak tinggal sa'ru-
mah.
They are our neighbors. Di'orang sa'kampung dūn-
gan kita.

日落西邊
誰使此時
其心志向
那使犬咬
他有幾富
此可植多
他不認已
他認已為
此是汝所
我不能及
他不有富
一總有
將此邊向
太少不
明日或後
何一更中
生成如此
他已廣遊
他二人相
現今英人
伊等不是
伊等是我

鐘行乎
辰得富
猪耶
少
之
者乎
如名
去
拿
之
我
意
人
恨
與
中
國
打
仗
（

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Jit lǎh sae pe^{ng}.

Tshūy á chòng tshid-ây sé sin tsheng kē^á.

E ây sim kō^a yit tō^h hwat tshē^{ng}.

Koe káou kā hid tshē^h te.

E ōo lwā pòo.

Tshid-ây tat tshē^{ng} lwā tshāy.

E ū^m jin ōo tshò hid-ây sōo.

E jin ōo tshò hid-ây sōo.

Tsháy sē lé sáy àe yēá ū^m sē.

Gwá bāy āy kàou lé an nēy hē^h k'hwàe.

E ōo hwat tshē^{ng} ây mēⁿá sē^a.

Lóng tshóng ōo lwā tshāy.

Tsheang tshid-ây tshē^{ng} bīn k'hō^a tshē^{ng}
t'hāyh k'hè.

K'hāh tshéó bō kàou yūng.

Mīn a tshāe hek āou jit gwá bō^h k'hè.

Tē tshid-ây k'hāh tēng lé è.

Sey^{ng} tshēⁿá sē an nēy.

Tshid-ây lāng tē tá lǎh lóng tshóng bat kàou.

E nō lāng sēo wàn hwūn.

T'a āng mó kok kap tēung kok sēo t'hāe.

E tshē^h ây lāng bō tshò pòo twā.

E tshē^h ây lāng sē gwá ây chòo pe^{ng}.

CANTON COLLOQUIAL.

Yat t'au lok sai pín. *loh*

Mat shui ching ní kò shí shan chung hang. *he ni*

K'ü ké sam séung tak fú kwai. *he loh*

Kón'
Shai kò chek kau h'ü ngáu kò chek chü. *la*

K'ü yau kí tò ngan. *ni*

Ní tik chik tak kí tò ts'ü. *ni*

K'ü wá k'ü mò tsò. *po*

K'ü ying k'ü yau tsò kú. *he*

Ní yat kò hai ní íú ké mò. *hai a*

Ngò 'm tak ní kòm fai. *a*

K'ü yau fú kwai ké ming. *po*

Yat ts'ung yau kí to. *ni*

Héung ní pín shéung ním h'ü. *la*

T'ai shíú, 'm yung tak. *po*

Ngò ming yat wak hau yat h'ü. *loh*

Ní kang oi pín kò. *ni*

Shi Tsz' kí pín shing kòm yéung ké.

K'ü yau hang kwó hò tò tí fong. *he loh*

K'ü léung yan séung han. *po*

ü kam ying kwok kung chung kwok
tá chéung.

K'ü tik 'm t'ung chü.

K'ü tik hai ngò ké lun yau. *she che*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Have your durian seeds come up?	Sudah-kah tumbuh biji durian angkau?	汝榴槿種已萌牙否
See to this a little, now and then.	Lihat lihat-kan ini sa'kali sa'kali.	頃刻久須探此一
The water here is up to your chin.	Ayar disini sa'ingan dagu.	此處水有汝下
She must be upwards of twenty.	Pūsti umur-nya lebih dua puluh.	他必有二十餘
The mud is ankle deep.	Bechak sa'ingan mata kaki.	其泥有脚眼之
The water there is over your head.	Ayar disana hapus kapala.	那處水深於汝頭
It is gilt all over.	Itu sadur-an balaka.	全是在鑲金者
He lives over the river.	Diya tinggal di-sabrang sungei.	他是在對河居住
The doctor has given him over.	Tukang ubat fikir t'ada akan hidup.	醫生看他不肯
There is a pikul, and so much over.	Ada satu pikul, lebih sakan.	一担零此餘
It is running over.	Pānuh-nya sampei mūlempah.	滿過頭流出來了
It is all over with him.	Tidak bulih di-harap lagi diya hidup.	他不能得愈
Our house is overrun with rats.	Di-rumah kita tarlalu banyak tikus.	吾屋內滿以鼠
He is not yet of age.	Bālum sampei umur-nya.	他年未及冠
We go to bed early.	Adat kita tidor siang siang.	我等慣早眠
Is this of any use?	Ada-kah apa apa gunanya ini?	此有用否
It takes up too much time.	Kūrja itu mūng-hilangkan wūktu.	他用太多日子
I can't tell them apart.	Sūma sahaya tidak apa lain-nya.	我不能分別之
Do figs grow in this country?	Ada-kah jadi korma di-nūgri ini?	此處有無花菓樹否
Where does opium come from?	Deri nūgri mana datang afyun?	鴉片由何處來
Are potatoes to be had here?	Bulih-kah dapat kūntang disini?	此處可有荷蘭薯否
This hoe is more handy than that.	Changkul ini sānang pa-kei deri itu.	此鋤頭更好用於彼

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé lew-keen tshéng chut hō̄y.

Tshid-ây lé chēn^a tshit k'hek kóo lāe khōn^a
tshit kō̄y.

Tshid-ây ūy tshúy kàou ām āy chim.

E tek khak ōo je tshap gwá hō̄y.

Nōn^a t'hōe ōo k'ha bák chim.

Hid-ây tshúy ōo lāng gwá chim.

Tshò pòo sē seo^{ng} kim.

E twā té tūy bīn hó k'hēā k'hé.

E seng ū^m k'hān hāy yēōh.

Tshit t'nà lan tshēāh āy.

Seo^{ng} tē^{ng} lāou chut lāe.

E hāy āy tit k'hāh hó.

Gwá chòo lāe tshīn sē nēāou ché.

E nō^{ng} hō̄y kàou chwā bōe.

Gwán tshēāh āy lāng àc tshá k'hwùn.

Tshid-ây ōo yūng bó.

Bō éng t'hang kàou hēāh kóo.

Gwá bāy jīn tit tē tshid-ây sē.

Tshid-ây tāy hong ōo bó hwa kó chēw bó.

A p'hēen thàn tē tá lāe.

Tshid-ây ūy ōo ho lan tshē bó.

Tshid-ây t'hē t'hāou k'hāh hó yūng hid-ây.

^{po lo san chit}
Ní ké lau lín wat ^{fat} ngá mí ts'ang. ^m

Noi^a pat noi^a t'ai há ní tik. ^{chi tak po}

^{Li} Ni ch'ū yau^a n^a há p'á kòm^a sham shui.^a

K'ū pit yau^a i shap sui^a hi^a t'au. ^{ke lok}

Yau kéuk ngán kòm sham pán.^a ^{po}

K'á ch'ū sham kwó ní ké t'au. ^{ting lok}

^{Long} Yat ts'ung^a hai chí kam ké.

K'ū tsoi hó nū pín chū.^a

^{hou} I shang t'ai k'ū 'm hang lok yéuk. ^{lok}

Yau yat tám^a ling kòm tò t'im.

Mún kwó t'au lau ch'ut loi. ^{lok}

K'ū 'm tak hó k'á. ^{lok}

Ngò tik ké ok mún kòm tò lō shū. ^{po}

K'ū nín kí m^a t'ai. ^{hing}

Ngò tik kwán tsò' fun. ^{ke}

Ní tik yau yung ké mò. ^m

K'ū yung t'ai tò yat tsz' lai tsò k'ū. ^{po}

Ngò 'm fun tak k'ū hoi.

Ní ch'ū yau mò fá kwó shū mò. ^m

A- p'in^a yau pín ch'ū loi.

Ní ch'ū yau hó-lán shū mò. ^m

Ní pá ts'ó t'au kang hò shai kwó ná pá. ^{po}

She is a handsome woman Parampuan itu chantik.

Hang this up. Gantung-kan ini.

There is nothing to hang T'ada tempat bulih di-
it on. gantung.

It is up hill all the way. Jalan-nya mün-daki bu-
kit sahaja.

How thick the mosqui- Nyamok ini banyak san-
toes are! gat!

Can you cure this? Euih-kah sembuh-kan i-
ni?

That hat is old fashioned. Chapiau itu macham da-
bulu kala.

One of the spoons is miss- Sünduk kurang satu.
ing.

He is a great gambler. Diya kwat bür-judi.

Have you found your Sudah dapat sünduk-mu
spoon? itu?

How much will this hold? Brapa bulih muat ini?

Hold this horse a moment. Pägang-kan kuda ini sa-
büntar.

It is down in the hold. Ada di bawah, dalam pe-
tak.

That is not so much as I Bälum sampei modal.
gave for it.

We are out of rice. Bras sudah habis.

Whose loss is it, Siapa yang künä rugi ini?

I am at a loss what to do. Antäh bagaimana patut
sahaya buat.

When do you begin? Bila mabu mula-i itu?

He has played a trick up- Diya sudah main-kan ang-
on us. in süma kita.

He sells it at a high profit. Diya jual itu banyak un-
tung-nya.

What have you done with Apa sudah buat-kan dün-
it? gan itu?

She is a little unwell to- Diya tidak sädap tubuh
day. ini hari.

他是美觀婦人
將此掛起
無處可掛
自此至彼一路登山
蚊蟲何彼等多哉
汝能醫此病否
那是古樣之帽
其他是羹之一不見了
他是好賭之人
汝尋着匙羹未曾
此載多少
牽住此馬一息間
在艙下
未及本價
我等今無米矣
是誰被失
我不知何可
汝何時始作
我等已被他哄騙了
他賣之得大利
汝已用之何爲
他今日不甚爽快

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

E sē chin tshéy^{ng} āy hoo jīn lāng.

Tshid-āy kay k'hwá k'hé.

Bô tē tá t'hang k'hwà.

Lóng tshóng sē sō^a lōe.

Yéa bàng t'hang k'au hēah tshāy.

Lé āy wuy tshid-āy pēy^{ng} bō.

Hid-āy bō sē kóe k'hwán.

Gín sē tshit ke ū^m kē^{ng} léáou.

E sē àe p'wáh k'áou āy lāng.

Le chōey tōeh gín sē bōey.

Tshid-āy hāy lwā tshāy.

Tshid-āy béy lek tshē tēup á k'óe.

Te chu^{ng} táy.

Bōey k'au pán tshē^{ng}.

Gwán t'ā bé léáou.

Sē tshūy á pē sit.

Gwá ū^m tshāe an tshō^a t'hang tshò.

Lé bōey h's^a mē^{ng} sē tshò k'hé.

Lan tshēah āy lāng kē^{ng} e p'hēn.

E bāy k'hé twā t'hàn.

Lé t'hāyh tá k'hé.

E kin á jit bō sim sōng k'hwàe.

K'ü hai hò yéung ké nü yan. *po*

Kwá^{hí} ní tik. *loi lai*

Mò chí'ü hò kwá. *lok*

Yat hí h'ü tò tò hai shéung shán lò. *lok*

Ai á ní tai ^{*kan*} tò man. *chung a*

Ní ^{*hé thung ch*} ní yéung ping mò. *mi*

Kò k'ü mò hai k'ü l'ó ké.

Yat chek shí kang 'm kín lí. *lok*

K'ü hai lán tò ké yan.

Ní wan cheuk ní ké shí kang miang. *a*

Ní kò ch'óng tak kí tò.

Hín chú ní chek má yat chan. *a*

Tsoi ch'óng tai há. *loi po*

Mí kau pún ts'in. *a*

Ngò tik mò má lí. *lok*

Mat shuí ké 'm hò ts'oi. *ai*

Ngò 'm chí tak tím yéung tsò hò.

Ní kí shí ^{*chi*} hoi shau. *ni*

Ngò tik pí k'ü l'ung líu shau kéuk. *nek shau lok*

K'ü máí tak ^{*ai*} yau lí. *shap fan ho lí t'ien*

Ní níng k'ü lai tsò líu mat yé.

K'ü kam yat yau shíu shíu ping. *po*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Turn it bottom upwards. Talüntang-kan ini.

Turn it up side down. Tiarap-kan ini.

Turn it inside out. Balik-kan dalam-nya ka-luar.

< Don't let it burn; stir it. Jangan hangus; kachau-kan.

We have only enough for ourselves. Ada cukup sūma kita sahaja.

Sell it for what it will fetch. Sa-brapa bulih laku, jualah.

He is used to it. Diya sudah biasa dalam itu.

This coffee is not burnt enough. Kahwa ini kurang goring.

How much does it all amount to? Brapa jadi hitung-nya sama moa itu?

I will help you all I can. Sahaya bulih tulung sabulih bulih.

Give him two thirds of it. Tiga bhagi-an kasih diya dua.

This is made exactly to my mind. Buat-an ini bagei di-hati.

I want a little more. Sahaya mahu lebih sedikit.

I don't want quite so much. Sahaya mahu kurang sedikit.

I don't want so much. Sahaya t'a mahu sa-banyak itu.

I have taken great pains with this. Dūngan susah susah sahaya buat ini.

They have come for their pay. Di'orang datang minta upah-nya.

He is careful of his horse. Diya jaga kuda-nya baik baik.

He is able to undersell us. Diya bulih jual murah dari kita.

Consider this matter well. Fikir-kan ini baik baik.

It doesn't seem so to me. Imat sahaya bukan bagitu.

Empty this box. Kosong-kan pāti ini.

翻轉底上來
 倒轉之
 翻轉裏面出來
 捷捷撈母出得被火燒
 吾止有足吾自
 不論多少賣之
 他慣如此
 此架啡茶未燒得透
 一總是多
 我將盡力助汝
 給他三分之二
 此成得正合吾意
 我尚要些小
 我不用了許大心
 我等來收工錢
 他小心照顧其馬
 他比我等賣得
 慎思此事
 我見其非如此也
 將此箱搬空

HOK-KEEN COLLOQUIAL

Pán táy kòey lāe.

Pán bīn kòey lāe.

Pán lāe bīn chut lāe.

Tshēp tshēp lā, ũ^m t'hang hōe e hōey sōo.

Gwán tshēh āy lāng tōo tōo kàu yūng.

ũ^m lūn key tshēo, bāy k'hè.

E kwán sē an nēy.

Tshid-āy ko-fe chá böey t'hàou.

Lóng tshóng lwā tshāy.

Gwá böy tshīn lat tshān lé.

S^a hwùn hōe e nō hwùn.

Tshid-āy tshò lāe tshīn hap gwá è sōo.

Gwá hwán àe teup á.

Gwá ũ^m àe hēh tshāy, tshēo tēup á.

Gwá ũ^m àe hēh tshāy.

Gwá yūng lwā twā sim lát tshò tshid-āy.

E hēh āy lāng lāe t'hāy kang tshēng.

E lēw sim tshēou kòe e-āy béy.

E pé gwán bāy k'hāh pan gē.

Lēw sim sōo^{ng} tshid-āy sōo.

Gwá ũ^m sōo^{ng} sē an nēy.

Tshēang tshid-āy sōo^{ng} k'hè pō^a k'hang.

CANTON COLLOQUIAL.

Fán chūn t'ai shéung' loi. *la*

Tò chūn' k'ū.

Fán ^{lui} mìn' ch'ut loi.

Mò^{ho} pí' k'ū nung; káu' há' k'ū.

Ngò tik tuk yau' kau' tsé kí' ké yung.

m' lui Kí tò, tò ⁱⁿ mái k'ū.

K'ū kwán' kòm yéung.

Ní tik ká-fí mí shíú tak t'au. *chau*

Yat ts'ung hai kí tò.

Ngò tsun lik póng ní.

Pí sám fun t'kwó k'ū.

Ní tik tsò tak shap fnn hōp ngò í.

Ngò íú' tik tò t'ín.

Ngò 'm shai íú' kau' kòm tò.

Ngò 'm íú kòm tò.

Ngò yung ^{ho} hò tò sam kí' tsò ní tik.

K'ū tik loi ^{ho} kung ts'ín.

yau sam kí' yung'
K'ū ^{ho} kú k'ū chek má hò.

K'ū mái tak kang p'ing kwó ngò tik.

Hò hò sèung ní kín sz'.

Ngò kín k'ū 'm hai kòm yéung.

Pou hung ní ko seung.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

This must be well looked to. Ini patut di-jaga baik-baik.

Look out, or you 'll get hurt. Ingat baik baik, nanti kũna apa apa.

This table is warped. Meja ini sudah lũngkong.

How does he support himself? Bagimana dapat ka-hi-dup-an-nya?

Translate this into Malay. Salin-kan ini dalam bahasa Malayu.

They are all all of a size. Samoã-nya sama bãsar-nya.

That is all idle talk. Itu tutur tabi angin sahaja.

It has all come to nothing. Itu sudah jadi chuma chuma sahaja.

He is a middle aged man. Itu orang tũngah umur.

He owes more than he is worth. Hutang-nya lebih deri harta-nya.

The greater part of them are good. Ka-banyak 'an yang baik-nya.

You don't come to the point. T'a kũna jawab.

It is not paid for. Harga-nya belum lagi tũr-bayar.

Send me word how it is. Kirim kabar-nya sũma sahaya.

To-morrow is pay day. Esuk kaluar gaji.

This is better than no-thing. Deripada tidak, jadi-lah ini.

When does it become due.? Bilã janji di-bayar?

He is making money fast. Diya banyak dapat untung.

Don't put it off any longer. Jangan bũr-tangguh tangguh lagi.

They have exchanged horses. Di'orang sudah bũr-tukar kuda.

It is a pity to lose all this trouble. Sayang hilang pãnat sahaja.

At whose expense is this done? Siapa punya balanja buat ini?

此必
要小
心看
顧
汝必
被傷

此棹
蹺坦

他作
何養
口

將此
翻譯
嗎嚙
由

一總
同大

那些
皆是
閑談

一總
歸於
無物

他是
中年
之人

他欠
人債
多於
己本

大半
是
好的

汝說
不中

未交
價

使人
以是
情告
我

明日
是出
糧之
期

此更
好於
無物

何時
應還

他今
發大
財

不可
再遷
延

伊等
相換
其馬

可惜
費了
許多
心力

誰出
銀爲
此

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây pit tēoh sēaou sim k'hō^a kōe.

Kín sìn; ū^m kín sìn, lé pit sēw sēang.

Tshid-ây tōh k'heaou t'hán.

E an tshō^a t'hàn tshēāh.

Tshēang tshid-ây tok boo-lae-yew wā.

Long tshóng pēy^{ng} twā.

Long tshóng se éng wā.

Long tshóng sē. p'hāh súng kang.

E sē tēung lēen ây lāng.

E k'hēm lāng tshēng k'hāh tshāy e ây pún.

K'hāh key tshit pō^a sē hó.

Le kóng ū^m tùy.

Tshēng bōēy ōo hwān.

Sác lāng lāe gwá kong kap hid-ây sōo.

Mìn a tshāe sē chut nēo^{ng} ây jít.

Wàn bō, bō wàn tshēó.

Te sē tēoh hwān.

E t'ra twā t'hàn tshē^{ng}.

ū^m t'hang tshàe yēen wān.

E sēo ō^a béy.

K'hó sek hwūy léaou sim lát hēah tshāy.

Tshūy á chut gín tshò tshid-ây.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní tik pít íú tsz' sai ^{fau chin} ~~tsz'~~ Kú.

^{íú} Sā sam; 'm hai, ni pít shau shéung.

Ní chéung toi ^{gín hū} ~~gín hū~~ ^{ngan hi'} hi.

K'ü tsò mat ^{kung fan} ~~ye~~ yéung hau.

Fan yik ní tik chūn má-lá yau.

Yat ts'ung' tò hai kòm tái.

Kò tik ^{long} ~~yat~~ ts'ung' tò hai hán wā.

Yat ts'ung' lok ^{mò shai'} ~~lung~~ lung.

K'ü hai chung nín ké yan.

K'ü ké ^{chang} ~~chā~~ muk ^{tó} ~~tai~~ kwó shau ^{tōe ki pūn' tōe} tōe ki pūn' tōe.

Tái pún' hai hò ké.

Ní ^{wā m'} ~~ai~~ kóng tak chung.

Mí yau ^{wán} ~~ká~~ ká.

Shai' yan wá ngò chí tím yéung.

Ming yat hai ch'ut léung ké yat k'í.

Ní kò hó kwo mò.

K'ü shí ^{ying kai} ~~tsz'~~ wān.

K'ü ü kam chán hò tó ngan.

Mò ^{hó} ~~tsz'~~ tsoi' ch'at ^{tsui' tōe} ~~tsz'~~ ch'at.

K'ü tik ún' ^{tsz'} ~~tsz'~~ má.

Hò sik fai' ^{Ní} ~~Ní~~ kòm tò sam kí.

Mat shui' ch'at ts'ín tsò ni kín sz'.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

It is expensive living here.	Banyak bäsar balanja di-sini.	居於此處費用大
I will see to it presently.	Nanti sabüntar lagi sahaya buat.	我即來看之
His pronunciation is bad.	Bunyi pür-kata-an-nya telor.	他話音不正
It is well worth the trouble.	Guna-nya basar daripada susah-nya.	因之受勞也是堪的
It is not worth the trouble.	Bäsar susah-nya daripada guna-nya.	因之受勞不是堪的
How is it that they are so dear?	Apa sūbab jadi bagitu māhal?	因何如是高價
I will send for it.	Nanti sahaya suruh datang ambil.	我將使人來取
It is good as far as it goes.	Baik juga, 'tapi t'a chukup.	好也但未足耳
Kill that cockroach.	Bunuh lipas itu.	打死那蟾蜍
They are going to kill a cow.	Orang handak sūmbilih lumbu.	伊等要殺一牛
We are to touch at Riau.	Kapal kita mahu singgah di-Riau.	我等將入利阿泊
I am tired of pine-apples.	Sahaya sudah jümü makan nanas.	我食厭了菠蘿
I have a bad memory.	Sahaya sa-lalu pū-lupa.	我記性不好
What are you doing now-a-days?	Apa ada pün-chari-an sakarang?	汝今日日何爲
I am a stranger here.	Sahaya orang dagang disini.	我在此爲客
Don't be discouraged.	Jangan jadi tawar hati.	勿退縮
His trial takes place to-day.	Ini hari di-buka bicharanya.	他今日受審
What use do you make of this?	Apa guna-nya ini?	汝用此何爲
He is an excellent man.	Baik-nya bukan kapalang.	他極是好
I must change my clothes.	Sahaya mahu tukar pakei-an.	我必更衣
I said so only in jest.	Sahaya kata itu buat buat main sahaja.	我如此說不過是取
Whose fault is it?	Siapa punya salah?	是誰之過 (笑耳)

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

'Twā tshid-ây úy hwùy yüng k'háh tshāy.

Gwá tshēw lác k'hō'ā.

E ây wā yim ū^m tshē'ā.

Yin tshid-ây tēoh bwā ū^m sē p'háh sú'g.

Yin-tshid-ây tēoh bwā sē p'háh sú'g.

S'ā sōo hēäh kwán kēy.

Gwá bözyh sác láng lác t'háyh.

Hó; tók böey kàou gēdh.

P'háh sé hid-ây ka tshwāh.

Hēäh ây láng bözyh t'hác gōo.

Gwán bözyh jip Lē-a chē'ā p'hō'ā tshit-ây.

Ong lae gwá tshēäh yēa leáou.

Gwá ū^m hó kē sey'g.

Lé t'ā jit jit tshò s'ā mē'sh sōo.

Gwá tshé taou tshò láng k'hēyh.

ū^m t'hang sit tshè.

E kin á jit sēw sím.

Le yüng tshid-ây ts'hò s'ā mē'sh.

E tshin tshāe sē hó láng.

Gwá tēoh ō'ā s'ā.

Gwá tshid-ây wā put kò sē kóng chēd.

Sē tshūy á ū^m tēoh.

CANTON COLLOQUIAL.

Tsoi ni ch'ü'chü shai' yung tái. *po*

Ngò tsau' loi t'ai k'ü. *lok*

K'ü kòng wá' m ching: a

Shau' lü kòm tò ^{lute} t'án ló, tò hai ^{with} tái ké.

Shau' lü kòm tò ^{lute chan} t'án ló, 'm tái.

Wai mat sz' kòm kwai.

Lang' Ngò k'ü' yan lai ló. *l' k'ü' la*

Hò tán tuk mí kau: *ché*

T'á sz' ^{ko} dá chék kat chát.

K'ü tik íú t'óng ngau.

Ngò tik ^{sem' hui} íú mái hē Li-ò. *wán yat' hai*

Ngò yak ím ^{li} pò-ló. *lok*

Ngò 'm hò k'í' sing.

Ní ü kam yat yat tsò mat yé.

Ngò tsoi ní ch'ü tsò hák: *chi*

Mòk t'ú' shuk. *chi to a*

K'ü kam yat shau sham.

Ní yung ní tik tsò mat yé.

K'ü hai shap fun hò yan.

Ngò íú ún' shám.

Ngò kòm kóng' pat kwó hai kóng síú ché.

Mat shui ké tsui.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Let it be just as it is.	Biar-kan sapürti yang ada ini.	勿更改之
Is this house to let?	Ini rumah sewa-an?	此屋出賃否
Is this gun loaded?	Ini snapang ada bür-isi?	此鳥鎗已入藥否
He looks as if he were a Bugis.	Rupa-nya bagei orang Bugis.	看他似一嚙啞人
This coin doesn't pass here.	Ini macham wang t'a la-ku disini.	此處不用如是之錢
How do you pronounce this word?	Chuba bunyi-kan pür-ka-ta-an ini.	此何字也
Mix these two together.	Champur kadua-nya ini.	將此二者和之
Do you remember how it was?	Ada-kah ingat bagimana itu?	汝能記其如何否
They say he is married.	Orang kata diya sudah kahwin.	人說他已娶了妻
Save this for to-morrow.	Ini simpan-kan esuk.	剩下此為明日之用
How do you sell these?	Brapa mahu jual ini?	此要何價
She is economical.	Diya imat balanja-nya.	他是節用之婦
Can you spare me one?	Bulih bhagi-kan satu sü-ma sahaya?	汝能讓一個與我否
He is an opium eater.	Diya pü-madat.	他是食鴉片之人
He has spent all his money.	Wang-nya t'ada lagi.	他用盡已銀了
How do you say that in Malay?	Bagimana kata itu chara Malayu?	於嗎嚙由音如何說
Have you any work for me, sir?	Ada-kah satu apa apa kürja, tuan?	事頭可有工夫給說我否病
He has the fever and ague.	Diya dümam kura.	他有發冷發熱之病
That is a first rate one.	Itu-lah kapala sakali.	他是第一等好
This cock is no match for that.	Ayam ini bukan padan dungan itu.	此雞不及彼
These cocks are well matched.	Ini ayam sama padan-nya.	此二雞不分勝敗

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshéàou an nêy hây.
 Tshid-ây chòo òo sòey láng bōey.
 Tshid-ây chêng òo jip yēoh bō.
 Khō^a e chin tshēō^{ng} Bóo-git láng.
 Tshé taou bō sác hid-ây tshē^{ng}.
 Tshid-ây s^a mē^{sh} jē.
 Tsháy nō kē^a k'hè sēo tsham.
 Lé āy kè tit an tshō^a yēō^{ng} ū^a.
 Lâng kóng e òo chwā bōe leáou.
 Sín tshid-ây lāou hây mfn á tshāe yūng.
 Tsháy s^a mē^{sh} kèy tshē^{ng}.
 E sē tshēet yūng āy hōo-jín.
 Lé āy nēō^{ng} tshit-ây hōe gwá bō.
 E sē tshēdh a p'hēen āy láng.
 E āy tshē^{ng} lóng tshóng sác leáou.
 Boo-lac-yew wā an tshō^a kóng.
 òo kang hoo t'hang hōe gwá tshò bō.
 E òo kō^a jwáh āy pēy^{ng}.
 Tshid-ây yit téng hó.
 Tshid-ây kay kháh soo hid-ây kay.
 Tsháy nō āy sē sēo tūy tek āy kay.

CANTON COLLOQUIAL.

Yau tak k'ü kòm yéung.
 Ní kán òk ^{ch'ut} ch'ut yam mà m'ni
 Ní ^{shí mi'} hóm ch'eu^{ng} yap hō yéuk mí^{ng} m'
 T'ai k'ü ^{hō} tsz' yat kò Mú-gí yan.
 Ní ch'ü 'm shai kòm yéung ké ts'in.
 Ní kò mat yé tsz':
 Léung yéung k'au^u wan k'ü. *dry k'au. wet*
 Ní k'í tak k'ü tím yéung. *a*
 Yan wá k'ü tsüi kú lò pó (^{lò' t'uo'}) *repenting what a*
 Lau ch'ut ní tik ming yat. *day.*
 Ní tik íú kí tò ká ts'in.
 K'ü hai ^{hán} k'ín ké nū yan.
 Ní yéung tak yat kò kwó ngò mē^a a'
 K'ü hā^a shik á p'in ké yan.
 K'ü shai sái k'ü ké ngan.
 Mā-lá^{to yan yéung} yan tím wá.
 Sz' t'au yau kung fú pí ngò tsò mō. *ni*
 K'ü fát láng fát ít.
 Kò tik tái yat hò. *Kò tik shín hai shí hó*
 Ní chek kai kung 'm tòng tak kò chek.
 Ní léung chek kai kung shap fun séung tui.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Cockfighting is mean and cruel. Münyabung itu hina lagi büngis.

Here is a dose of physic. Nah, ubat sakali makan.

That is contrary to law. Itu larang'an.

He is a well bred man. Itu orang bhasa baik.

Don't swallow the stones. Jangan tälän biji-nya.

He is an ill bred fellow. Itu orang bhasa kasar.

Is this pure silver? Perak baik ini ?

He is a very bad man. Bukan lagi jahat-nya.

He has a broken arm. Tangan-nya sudah patah.

He has put his wrist out of joint. Süнди lünger-nya sudah tür-salah.

Were you at the auction to-day? Angkau pürgi di-lelong ini hari ?

It is a shame to him. Itu satu malu süma diya.

He is ashamed of it. Diya malu sübab itu.

That was a great while ago. Itu lama sudah.

You are mistaken. Salah fikir-mu itu.

You have done wrong. Angkau sudah buat salah.

He is a Javanese, not a Malay. Bukan-nya orang Malayu, Jawa.

I don't sell on credit. Sahaya t'a mahu jual bri bri hutang.

He has cheated me out of a dollar. Diya sudah tipu sahaya sa'ringgit.

He is left handed. Itu orang kidal.

A dollar is the fixed price. Mati harga sa'ringgit.

What are you waiting for? Apa lagi di-nanti ?

鬪雞是下賤殘忍之事
 此是一劑藥法
 那事不合法
 他是禮貌之人
 勿吞核
 他是無禮之人
 此是淨銀否
 他是最惡之人
 他有一手折了
 其手眼骨閃出節
 汝今日有在投物
 他因此失體面
 他因此見羞愧
 那事過去久矣
 汝差矣
 汝行差矣
 他是地嘩人不是嗎
 我賣不賒
 他騙了我一員銀
 他是用左手之
 一員銀是實價
 汝待何也

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tàu kay sē hāy tshēn tshân jím ây sōo.

^{Tau}
~~Tau~~ kai hai shap fun há tang ^{piéuk ké sz.} ^{long} ^{lok}

Tshit t'hēep yēoh, lé tshēdh.

Ná, ní ^{lai} yéuk.

Hid-ây sōo gék hwat.

^{kekin} ~~Ni~~ sz' 'm hop ^{fát.} ✓

E sē bün lé ây lāng.

K'ü hai lai ^{yan} ~~ni~~ ké yan.

Hwát ū^m t'hang t'hun.

^{ho' kwai}
Mok ^{un} wat.

E sē bó bün lé ây lāng.

K'ü hai mò lai ~~ni~~ ké yan.

Tsháy gín ōo tshēuk cheng bó.

Ní tik hai ^{shik} tsing ngan ~~ni~~ ^{noi ni hai}

E tshin tshāe p'hác^{ng} ây lāng.

K'ü hai shap fun 'm hò yan.

E ōo tshit chéw tshē^h léáou.

K'ü yau yat chek shau chit ~~ni~~ ^{lok}

E ây chéw bák kwut óe chut k'hōo léáou.

K'ü nau ^{mé} ~~ni~~ k'ü ké shau ngán kwat.

Kin á jit lé ōo k'hè k'hō^a lāng kóng lay-long bó.

Kam yat h'ü t'au ^{ye} ~~ni~~ sai ^{mé} ~~ni~~

E tshò bó t'héy bēn ây sōo.

K'ü tsò ná ^{ni kin} ~~ni~~ sz' ^{mai} ~~ni~~ t'ai mín.

E yin wūy tshid-ây sōo tshāe sēáou láy.

K'ü yan wai ná kín sz' kín ~~ni~~ kwai. ^{shai}

Hid-ây sōo kōey k'hè kóo léáou.

Ná kín sz' kwò ~~ni~~ hò noi. ^{lok}

Lé an nēy sēō^{ng} cha léáou.

Ní séung' ts'ò. ^{lok}

Lé an nēy tshò ū^m tēdh.

Ní tsò 'm chéuk.

E sē Jáou-á lāng, ū^m sē Boo lae-yew.

K'ü hai Já-wá yan, 'm hai Má-lá yú.

Gwá àe hēen háy ū^m sēa.

Ngò mai ^{in tsin ke} 'm ^{shé} ké.

E p'hēen gwá tshit ko gín.

K'ü p'ín ~~ni~~ ngò yat kò ngan ts'ín. ^{ai}

E sē sác tò chéw ây lāng.

K'ü hai ^{shai} ^{tsó} ^{shau} ké yan.

Tshit ko gín sē sit kèy.

Yat kò ngan ts'ín hai shat ká.

Lé tēng hāou s^a mē^{ng}h.

Ní ^{tàng} mat yé.

ENGLISH. MALAY.

CHINESE.

He is a great coward. Diya-lah yang tarlulu pün-akut.

He is a good natured looking man. Ayar muka-nya manis.

I have not been well for a month. Sa'bulan sudah t'a sadap badan sahaya.

This is not equal to the other. Ini t'a sama dungan itu baik-nya.

Take which you please. Ambil yang mana suka.

Take as many as you please. Ambil-lah brapa suka.

There is to be a man hung to-day. Ini hari ada orang handak di-gantung.

Which of these will wear longest? Yang mana ini bulih tahan lama?

I don't want this any longer. Sahaya t'a mahu ini lagi.

You know better than I. Angkau lebih tahu itu deri sahaya.

Come, let's take a drive. Mari-lah kita bur-kreta.

You are certainly wrong. Sudah tentu fikir-an angkau itu salah.

Be on the look out for it. Lihat lihat-kan kalau dapat itu.

He has been gone a great while. Lama sudah diya pürgi.

How many can you spare? Brapa bulih bhagi-kan sūma sahaya?

I can't keep it out of my mind. Tur ingat-ringat juga sahaya sa-lalu.

This coffee is not well settled. Kahwa ini belum duduk baik baik.

He promised to come to-day. Janji-nya datang ini hari.

It is better than it seems to be. Baik-nya lebih deri rupa-nya.

It seems to be better than it is. Baik-nya kurang deri rupa-nya.

You must leave off doing that. Jangan buat itu lagi.

Who keeps iron for sale? Dimana tempat orang jual besi?

他是無胆之人
 我看他是不溫柔之人
 我身有不安一月之久
 此不及彼 (久矣)
 汝隨意取之
 照汝所欲多少取之
 今日有一人將問
 何一更可久用事
 我不再要此
 汝知得我更明白
 來也我等且去
 汝定然差 (會馬車)
 看守其來矣
 他去久矣
 汝能讓多少
 我不能忘之
 此架啡茶未沉底
 他約今日來及其內實
 其外面過於其內實
 汝必斷絕此行
 誰有鐵出賣

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E sē bō t'á'ây lāng.

Gwá khō'ā e sē wun jēw'ây lāng.

Gwá'ây sin tshit ko gō'zyh kóo ūm k'hō'ā wāh. Ngò pai'úi yat kò üt kòm'noi. *lok*

Tshid-ây bō kàou hid-ây hēäh hó.

Tshē'āou lé sūy pēen t'hāyh k'hè.

Khō'ā lé ào lwā tshāy t'hāyh k'hè.

Kin á jit té bō'zyh tē'āou lāng.

Tsháy nō'ây tē tshid-ây k'hāh kim yūng.

Gwá ūm' ào kōh yūng tshid-ây.

Lé k'hāh bat gwá.

Lāc, lán lāc k'hè tshāy tshit páe béy chēa.

Lé tek k'hak ūm' tēōh.

Lé chē'ā khō'ā tēng hāou e lāc.

E k'hè kóo lé'āou.

Lé ào lāou lwā tshāy hāy.

Gwá bō'ey āy bāy kè tit.

Tshid'ây co-fe tēy bō'ey tshāy cheng.

E yēak kin á jit lāc.

E'ây gwā bin bō kàou lāc bin'ây sit.

E'ây gwā bin k'hāh hó lāc bin'ây sit.

Lé tek t'hak ūm' t'hang an nēy kōh tshō.

Tshūy á'ōo t'ne' ào bāy.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ü hai mò' tām' ké yan.

Tai k'ü hai ^{wo' hi} wan' yau' ké yan.

Ní kò 'm t'ung tak ^{ku' kò} kò. *lok*

Ní tsui pín' ním' h'ü. *lok*

Ni chung í kòm' tò ním' kòm' tō.

Kòm' yat yau yat kò yan íu' man' t'íu'.

Pín' yat tik kang' kam. *ni*

Ngò 'm' tsoi' íu' ní tik ^{ku' kò} kò. *lok*

Ní chí tak kang' míng pak kwó ngò.

Lai, ngò tik ^{t'ái' yat} h'ü' p'au' há má ché.

Ní pit hai 'm chéuk.

T'ai chü k'ü.

K'ü h'ü ^{hiu} hó' kau'.

Ní yéung' tak kí tō.

Ngò p'at' ^{m' m' t'ak} nang' m'ong' kí k'ü. *lok*

Ní tik ká-fí chá mí k'ing. *ling*

K'ü wá kam yat lai.

K'ü wá kam yat lai.

T'ai ^{ng'oi' min' t'ak} m' kòm' hó.

K'ü ts'z' kok kang hó.

Ní p'at' íu' t'ün' tsüt kò tik sz' kòm.

Mat shui yau t'ít máf.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Don't be so long about it.	Jangan begitu lama buat.	勿如是久爲之
Did you hear the bell ring?	Ada angkau dŕngar bun-yi loching?	汝聞鐘响否
Are you coming back again?	Angkau nanti balik ka-sini lagi?	汝將回來否
How much longer do you want it?	Brapa lama lagi mahu di-pakei?	汝尙用之幾久
Get it done before I come back.	Habis-kan dahulu deri sa-haya balik.	我未回之先必成之
He was taken sick on the way.	Diya dapat sakit di-jalan.	他在路上得病
This is very much like the other.	Hampir hampir ini sama dŕngan itu.	此十分似彼
This is the one we had before.	Ioi-lah yang ada sŕma ki-ta dahulu.	此是我等先時所有
You may take either of them.	Ambil-lah dalam dua sa-lah satu.	不論何一汝可取之
What else can it be for?	Mana bulih lain guna-nya?	非因此則因何
I am not in want of it at present.	Sahaya tidak mahu itu sa-karang.	我現今不要之
When do you expect him?	Angkau kira bila diya da-tang?	汝望其何時來
I bought this at auction.	Sahaya bili ini di-lelong.	我明投買得此物
Where shall we go?	Dimana baik kita pŕrgi?	我等何可往
Take your own time for it.	Buat-lah barang bila-pun baik.	汝便時爲之
This has been of great use to me.	Ini sudah banyak guna sŕma sahaya.	此已有大益於我
I have done my best to teach him.	Sahaya sudah chuba ajar diya sabulih bolih.	我已盡力教之
Give each of these boys a plantain.	Kasih sa'orang budak bu-dak ini sa'biji pisang.	給此童子每人一蕉
I want it made in this way.	Sahaya mahu suruh ang-kau buat bagini.	我要此樣成之
He told me all about it.	Diya sudah bri tahu sŕma sahaya habis habis hal itu.	他一總告我
Keep on just as you are doing.	Buat-lah juga saparti ang-kau ada buat sakarang ini.	就如汝所作作前去
I won't have any thing to do with it.	Sahaya t'a mahu champur sa-kali kali dalam par-kara itu.	我不要理那事

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé ū^m t'hang tshò hēäh kóo.

Mok tsò kòm noi.

Lé ōo thē^{na} kē^{ng} cheng tân bó.

Ní ^{tíng}man chung héung' mⁿⁱ

Lé böëyh tún læe ū^m.

Ní íú fán lai mēⁿⁱ

Lé àe key yūng lwā kóo.

Ní chung íú yung kⁿⁱ kí k^{noi}

Gwá böëyh tún læe, lé tek tēōh sēcn tshò.

Tsò ün k'ü sín kwó ngò fán loi.

E löe tshēō^{ng} tit pēy^{ng}.

K'ü tsoi lö shéung tak piang.

Tshid-ây tshap hwun chin tsbcō^{ng} hid-ây.

Ní kò shat shau tsz' ^{h'í} kò.

Tshid-ây sē gwán tshán jit séy ōo ây.

Ní kò tsau hāi ngò tik sín shí kò kò. ^{che}

ū^m lūn an tshō^{na} yēō^{ng}, lé t'hang t'hăyh tshit-ây. Ní níng pín kò tò tsò tak.

ū^m sē yin wūy an nēy, sē yin wūy an tshō^{na} yēō^{ng}. 'M hai, wai mat yé.

Gwá hēēn kim ū^m àe.

Ngò ü kam 'm íú k'ü.

Lé böëyh khō^{na} e te sē læe.

Ní móng'k'ü kí shí loi. ⁿⁱ

Láng kóng ley-long, gwá báy tshid-ây mē^{ng}.

Ngò t'au tō' ní tik. ^{tsau' lei}

Lán tē tá k'hè tshē^{na} hó.

Ngò tik h'ü pín ch'ü hò.

Lé kán pēen k'hè tshò.

Ní kí shí tsò tō hò.

Tshid-ây ōo tæe yéw ek e gwá.

Sín shí ngò' kín' ní kò shat shau' hō' shai'.

Gwá ōo tshīn lát ká e.

Ngò ^{shai'} yung tsun fong fát káu k'ü.

Hōe sày kē^{na} tshit láng tshit lēōp tshēo.

Pí ní tik sai man tsai yat yan yat chek chíú.

Gwá-àe tshid-ây yēō^{ng} tshē^{na} hó.

Ngò íú kòm yéung tsò.

E lóng tshóng kap gwá kóng.

K'ü tsun' t'í' kóng kwó ngò chí ^{shai'}

Tshē^{na}ou an nēy bó keng ék k'hè tshò.

Tsau hai kòm' yéung' tsò lok h'ü. ^{chian' ni'}

Gwá ū^m àe tshap hid-ây sōo.

Ngò 'm ^{íú tōo} cháp ko kín sz.

ENGLISH.	MALAY.	CHINESE.
Have you any objection to it?	Ada tampak apa apa yang t'a patut-nya?	此事有否
Show me how you did it.	Tunjuk sūma sabaya bagimana angkau buat.	示我汝如何
I like this more and more.	Makin lama, makin lebih sabaya suka ini.	我越久越中
I can't reach so high.	Sahaya tidak bulih sampei bagitu tinggi.	我不能伸手如
Did you hear him say so?	Ia-kah angkau dūngar diya kata bagitu?	汝聞他如此說
I have spoken to him about it.	Sahaya sudah būr-chakap sūma diya deri hal itu.	我已對他講及
Be there exactly at the time.	Ingat baik baik, jangan salah wūktu sampei disana.	正於期之時汝必
Don't get into a habit of doing so	Jangan jadi biasa dalam doing so	勿慣行如此 (彼
He was to do it in a month.	Diya janji handak buat-kan itu sa'bulan.	他應一月之內成
He is fond of fine clothes.	Diya banyak suka pakei-an yang bagus bagus.	他好鮮麗衣服
Will you make me a pen, sir?	Tuan tulung-lah ranchung-kan kalam.	先生請代我刻一枝
Whom do the Chinese worship?	Orang China mūnyūmbah sūma siapa?	唐人拜誰耶 (翎筆
I can't see how it is done.	Sahaya tidak mūng-arti bagimana di-buat-nya.	我不能曉如何得成
It is too late to do it now.	Sudah lambat, t'a bulih buat sakarang.	今已太遲不能為矣
He had some, but has none now.	Ada sūma diya dahulu, sakarang t'ada.	他先時有惟今無矣
We have no room for it.	T'ada tempat yang kosong handak taruh itu.	我等無處放之
Have an eye to these coolies to-day.	Buang buang mata sūma kuli itu, ini hari.	今日看守此挑夫做
I have no time for this now.	Sahaya t'a sūnang bulih buat-kan itu sakarang.	我今不暇為此 (工
Feel this, how soft it is.	Chuba rasa ini, bagimana lūmbut-nya.	拊此看其何等軟哉
I feel better to-day.	Sahaya rasø badan sabaya ada baik sadikit ini bari.	今日我覺得更好
It is dark; we must feel our way.	Ada gelap; patut di-raba jalan kita.	黑暗我覺等必更
Where shall I find him?	Dimanå bulih dapat sahaya chari sūma diya?	我於何處能遇之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây sôo lé kèò hó ù^m.

Hôe gwá khò^{na} lé an tshò^{na} tshò.

Gwá ná kóo ná têng è tshid-ây.

Gwá ây chéw chun bāy hēah kwán.

Lé ôo thē^{na} kē^{ng} e an nēy kóng bô.

Gwá ôo tùy e kóng leáou.

Lé yēak ây sê, tek k'hak tēoh tē tit.

Lé ù^m t'hāng t'hē^{ou} t'hē^{ou} an nēy.

E gwán yēak tshit gōy^h tshēw hó.

E àe t^{na} pan chin chéy^{ng}.

Chē^{na} sin sey^{ng} t'hèy gwá sēah tshit ke gô pit. Sín shang, ts'ing t'ung'ngò p'ai yat chí pat.

Gwá ù^m bat an tshò^{na} tshē^{na} hó.

Tū^{ng} lāng pàe tshūy á.

T^{na} t'hàe bān, bāy tshò tit.

E tshān jit ôo, tōk t^{na} bô.

Gwán bô tē tá ũy t'hang pàng.

Lé kin á jit khò^{na} tshēah ây koo-le tshò kang k'hōey.

Gwá t^{na} bô ân t'hang tshò tshid-ây.

Bong tshid-ây, khò^{na} an tshò^{na} yēōng noo^{ng}.

Kin á jit gwá tshāe k'hāh tek káe.

Oe àm, gwán bong lōe kē^{na}.

Gwá bōey^h tē tá ũy āy tóo tēoh e.

CANTON COLLOQUIAL.

Chung ní i' mⁿⁱ.

Pí ngò t'ai' ^{ha} ní tím yeung tsò.

Ngò üt noi üt chung í ní tik.

Ngò 'm t^o tak kòm kò.

Ní man k'ü kòm w^{yan} mò' ⁿⁱ.

Ngò t'ung k'ü kòng kwó kò tik sz' kòn.

Ching ^{shing} kò chan shí, ní pít ⁿⁱ ^{hai'} ^{hai'} ch'ü.

Mok kwán' kòm yéung tsò:

K'ü ^{ying shing noi t'ai'} yat kò üt tsò' hí' ^{lok}.

K'ü h^o p'ai' ch'éung.

Ngò 'm h^u tak tím yéung tsò k^e.

T'ong yan p^{ai} mat shui. ⁿⁱ

ü kam ^{kwai' tai'} ch'í, 'm tsò tak ^{lok}.

K'ü sin shí yan, ü kam mò líú.

Ngò tík mò tí fóng ^{chai} k'ü.

Kam yat h^{on} chü ní tik kún' tím' tsò kung.

Ngò ü kam 'm tak hán tsò né tik.

Mó há' ní tik, t'ai' kí' ün'.

Ngò kam yat kín kang hò.

Hak hak; ngò tik pít íú mò lò.

Ngò tsoi pín ch'ü wan tak chéuk k'ü.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

How long may I keep it?	Brapa lama ini bulih tinggal sūma sahaya?	我可留下之幾久
How long shall I make it?	Brapa panjang-nya sahaya buat ini?	我該作之幾長
Don't lose your place.	Jangan hilang tūntang mana angkau bacha.	勿忘記汝讀之處
He lives there all alone.	Diya tinggal disana sendiri diri sahaja.	他獨一人居彼
Is this child a boy, or a girl?	Budak ini laki laki-kah, atau parampuan?	此嬰兒男或女乎
I dreamt last night of flying.	Sahaya bür-mimpi sa'malam sahaya türbang.	我昨夜在夢中飛
A new law was made yesterday.	Satu hukum bharu di-lä-tak-kan kalmarin.	昨日立了一新律
He doesn't understand this business.	Ini macham kürja diya t'a müng-arti.	他不曉行此事
He has been arrested for perjury.	Diya sudah di-tangkap sübab sumpah bohung.	他被拿因發假誓
I can do it twice to your once.	Angkau buat sa'kali, sahaya bulih buat dua kali.	汝行一次之時我可
I am glad to see you.	Suka sahaya sudah bür-tämu dūngan angkau.	我喜見汝(行二)次
I never heard of such a thing.	Sahaya bälumpürnahdūngar parkara bagitu.	我未嘗聞如此之
It must be done some time or other.	Barang bila-pun baik, püs-ti di-buat juga.	必於或時成之
I am quite sick of him.	Sa-kali kali sahaya t'a suka sūma diya lagi.	我厭惡之
He is sick of his bargain.	Diya banyak mūnyūsal janji-nya itu.	他懊悔所約
Let's sit down under this tree.	Baik kita duduk dibawah pukok ini.	我們可坐在此樹之
You owe me a dollar.	Angkau hutang sūma sama sahaya sa'-ringgit.	汝欠我一員銀(下)
This cloth is dry; carry it in.	Kain ini sudah kring; bawa kadalam.	此布已乾可拿入去
How much do I owe you?	Brapa hutang sahaya sūma angkau.	我欠汝多少
No one knows where it came from.	Sa'orang-pun tidak tahu derimana datang-nya.	無人知其從何來
I have got through the arithmetic.	Kitab hitung-an sahaya sudah habis bacha.	我已學完算法
Have you more of this article?	Ada-kah lagi bagini macham sūma angkau?	汝尚有此物否

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Gwá t'hang lāou hāy lwā kóo, tshē^a t'hāyh lāo. Ngò lau tak k'ü kí noi.

Gwá tēoh tshò lwā tū^g.

Lé t'hák áy ūy ū^m t'hang bāy kè tit.

E tók tók tshit-ây láng k'hēa hid-ây ūy.

Tshid-ây sây kē^a sē tsha po yě^a sē tsha bóa.

Gwá tshá mēy^g ōo bāng k'hè áy pwuy.

Tshá jit lēp lēaou tshit-ây sin hwat lút.

E bāy hēaou tshò tshid áy sōo.

Lāng lēh e káy tshèw tshwā.

Lé áy tshò tshit kwù, gwá áy tshò nō kwù. Ní tsò yat pín^g kò n noi ngò tsò tak léang

Gwá khō^a kē^g lé, hō^a hé.

Gwá ū^m bat t'hē^a kē^g an nēy áy sōo.

Tek tēoh tē sē hōēyh tshò.

Gwá tshīn tshāc yeēm wán hid-ây láng.

E chim k'hwù y tshān yēak.

Lán lāc tshāy tshid-ây tshēw áy.

Lé k'hēem gwá tshit ko gín.

Tshid-ây pòe ta lēaou; t'hang t'hāyh jip k'hè. Ní fát pú kòn ~~lāu~~ t'ng yáp h'ü. *lā*

Gwá k'hēem lé lwā tshāy.

Bò láng tshāc e tē tá ūy lāc.

Tshid-ây soo^g hwat, gwá t'hák wán lēaou.

Lé sēāng ōo tshid-ây mē^gh bō.

Ngò ^{yung} koi ^{ho} ching k'ü kí ch'éung.

Mok móng kí ní tuk kò ^{hōhōu} cō^u.

K'ü ^{lan} tuk tsz' kí chü tsoi kò ch'ü.

Ní kò nám tsai ting hai nü tsai. *ni*

Ngò tsok mán' tsoi mung ^{hin} ^{ngò} lí.

Tsok yat chít lí ^{lop} yat ^{tin} san lut. *lai*

K'ü 'm híú' tsò ní kín sz'.

K'ü ^{yan} pí ^{to} chuk ^{ta} yan wai k'ü fát ká' ^h sai.

Ní tsò yat pín^g kò n noi ngò tsò tak léang

Ngò lún hí kín ní.

Ngò ts'ung ^{loi} mē ^{ng} man kòm kē sz'.

Ts'ung' yau yat shí pít tsò hí.

Tang' yat chan k.

Ngò ⁱⁿ hí k'ü.

K'ü ^{fan} fái yéuk.

(Ngò tik tsò ^{lok} ^{lok} ní pò shü kéuk) *tó hó a*

Ní híú' ngò yat kò ngau ts'ín.

Ní fát pú kòn ~~lāu~~ t'ng yáp h'ü. *lā*

Ngò híú' ní kí tò. *ni*

Mò yan chí k'ü hai pín ch'ü lai kē.

Ngò hok ün sūn' fát.

Ní chung' yau' ní yéung ^{ye} sai mò. *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I can't do it at this time of day.	Sahaya tidak bulih buat bagini hari.	此時我亦不能為之
If you'll go, I will.	Kalan angkau pürgi, sahaya-pun bulih pürgi.	汝若去我亦去(去)
I shall go, whether you do or not.	Angkau pürgi, t'a pürgi, sahaya pürgi juga.	不論汝去不去我將
I can't keep up with you.	Sahaya t'a kwasa ikut bagitu chapat.	我不能似汝如是快
His father set him up in business.	Bapa-nya mûm-bri modal masuk pû-kûrja-an.	其父給本與他作生
It is well for you that you staid.	Baik juga untung angkau tidak pürgi.	汝未去乃幸也(意)
He is the worst man I know of.	Tidak sahaya tahu orang yang lebih jâbat deri diya	我所知者他至惡
This is the only one I ever saw.	Ini satu sahaja yang sahaya sudah lihat.	我終生獨己見此
It is high time for us to go.	Lâkas-lah! sudah tarlampau deri wûktn kita bûr-balik.	今乃至遲我們該去
I can do nothing more for you.	Sahaya tidak bulih tulung angkau lagi.	我再不能助汝矣
He does well for so small a boy.	Jadi-lah itu, kûrna diya kâchil lagi.	論他如是幼年所為
This is a poor soil.	Tanah ini kurang baik bûrtanam-an.	此是瘦地(亦可矣)
I wish I had more of this kind.	Sahaya suka kalau ada lagi ini macham.	我願我有更多如此
Help him to some rice.	Tulung-lah bri sadikit nasi sûma diya.	遞些飯與他(之物)
I never find him at home.	Tidak pûrnah sahaya dapat diya di-rumah.	我總不見他在家
The doctor has bled him twice.	Tukang ubat sudah buang darah-nya dua kali.	醫生已放其血二次
He makes too much of that boy.	Diya tarlalu banyak opak budak itu.	他太寵愛此小子
I can make nothing of it.	Sahaya tidak mûng-arti itu sakali.	我總不明白
I don't know what to make of him.	Sahaya t'alam tahu pakûrti-nya.	我不知他是何人品
I make nothing on it.	Sahaya tidak dapat untung deri harga itu.	此物我無有錢賺
Don't soil that map.	Pûta nûri itu jangan kotor-kan.	勿打污彼地理圖
He has gone out for the day.	Diya sudah pürgi diluar, nanti tinggal sa-hari-an.	他出去了一日方回

HOK-KEEN COLLOQUIAL

Tshid-ây sê tshâyh gwá bãy ây tshò.
 Lé nã k'hè gwá yěa hōēyh k'hè.
 ũm lūn lé k'hè ũm k'hè, gwá tek hōēyh k'hé.
 Gwá bãy ây chin tshēōng lé hēäh k'hwàe.
 E ây nēōng pēy hōe e pún tshēōng tshò seng lé.
 Lé bó k'hè sē kae tshàe.
 E làou p'háeng sē gwá séy tshāe.
 Tshōn gwá chut sē làou t'na tōk bat khōnà kēng. Ngò ts'ung mí yau kín kwo, tuk ní kò chō
 tshid-ây.
 T'na làou sē gwán tēōh kín lác k'hè.
 Gwá lãy ây kōh pang tshān lé.
 Sây kēá ây an nēy sooiēng sē gāou.
 Tsháy sē sán tãy.
 ōo chin tshēōng tshid-ây k'háh key gwá to àe.
 Theōng pooiēng hōe e.
 Gwá ũm bat khōnà kēng e tē chò.
 Sin seyōng ōo käng e pàng hōēyh nō kwù.
 E t'hàe kò àe hid-ây sây kēá.
 Gwá tshóng ũm hēng pék.
 Gwá ũm tshāe e sē s'na mēng jín p'hín.
 Tshid-ây mēng gwá hō t'hàn lé tshēng.
 ũm t'hang p'láh lá'âm hid-ây tãy lé tōe.
 E chut k'hè tshit jit tshēnà ōo tún lae.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní chan shí ngò 'm tsò tak.
 Ní hai íú h'ü, ngò tò h'ü. *lok*
 Ní ^{hii} ~~hai~~ 'm h'ü ngò tò íú h'ü. *he*
 Ngò 'm tsz' tak ní kòm fái.
 K'ü ké lò t'au pí'pun ts'in k'ü tsò shàng í.
 Ní hò ^{no} ts'oi' mí h'ü.
 Ngò ní k'ü kwó' kòm 'm hò yan.
 Ní chan' chí' chí', ngò tik ying h'ü. *lok*
 Ngò tsoi 'm póng tak ní.
 Mán wá' kòm sai kò sai man tsai, tò sùn' tsò
 tak hò.
 Ní ^{hai} ts'hai sau' tí.
 Ngò chung í ngò yau kang tò kòm yéung
 ké ~~ts'hai~~ ye.
 Pi' ^{hai} tik fán' kwo k'ü.
 Ngò ts'ung' ^{loi} 'm kín k'ü tsoi ká.
 í shang fóng' ~~ts'hai~~ k'ü léung pín hüt.
 K'ü kwó' ^{ts'hai} ts'ung' oi' kò kò sai man tsai.
 Ngò ts'ung' 'm ming pák.
 Ngò 'm chí' tò k'ü hai mat yé yan pan.
 Ní tik ngò mò chán' *he*
 Mok ching ú ts'ò ná k'í lí' t'ó.
 K'ü ch'ut h'ü *lok*, yat yat ching fán' loi.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I am now out of debt.	Hutang sahaya samoa sudah bayar.	我今已還清債矣
Paper can be made out of straw.	Bulih di-buat kurtas dungan roman padi.	禾草可能作得紙出
They live in high style.	Ku-hidup-an-nya chara orang kaya kaya.	他們繁華過日
I can't do this alone.	Sahaya tidak bulih buat ini sa'orang sa'orang.	我一人不能爲此
I see no objection to it.	Sahaya t'a nampak yang t'a patut-nya.	我見無有可駁之處
His horse ran away with him.	Tür kajut kuda-nya lari-kan sūma diya.	其馬連他馳去了
I am still of the same opinion.	Sakarang-pun bagitu juga fikir-an sahaya.	我意見尙是如此
I owe him for a day's work.	Sahaya butang sūma diya sa'hari punya kūrja.	我欠他一日工錢
I have paid off all my men.	Gaji orang sahaya, somoa sudah di-bayar.	我已除了衆工人
I have ordered one from Bengal.	Sahaya sudah pāsān satu deri Benggala.	我已寄單去嚙拉個
The lamp has gone out.	Palita sudah padam.	燈火滅了（取一
Last night I got no rest	Sa'malam sahaya tidak lā-lap baik baik.	我昨夜不能成寐
I have left my umbrella behind.	Payung sahaya ka-ting-gal an diblakang.	我遺下雨遮了
His house is opposite mine.	Rumah-nya būr-hadap-an dungan rumah sahaya.	其屋與我對門
She is a good manager.	Diya banyak imat-kan rumah tangga-nya.	他是善理家務之婦
We can't get off under a month.	Kita tidak bulih būr-layar kurang kurang sa'bulan lagi.	我等一月之內不能
You drive your horse too hard.	Angkau mū-lari-kan kuda tarlalu dras.	汝馳車太速（起程
I can't get on without it.	Kalau tidak ini, sahaya tidak bulih buat satu apa.	無此我無所能行
We must get on now as we can.	Kita buat juga, sakarang, sampei sa-bulih bolih.	今我等必依力量行之
Have I spelt this word right?	Bātul-kah sahaya eja pūr-kata-an ini?	我寫此字正否（之
You can get them for nothing.	Chuma chuma bulih dapat ini.	汝可白白得之
Don't take his playthings.	Jangan ambil main-an-nya itu.	勿取去其所弄之物

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

T'pa gwá áy tshèy hân cheng léáou.

T'ew cháou áy tshò tit tshwá.

E hēäh áy sē chēa hwa kōey jit.

Gwá tshit lāng bāy an nēy.

Gwá khōà bō tá ūy hwān pak.

E áy béy lām sām tsháou k'hè.

Gwá áy è sōo sēäng sē an nēy.

Gwá k'hēm e tshit jit áy kang tshēng.

Gwá áy kang tshēng t'hāyh k'hè léáou, e eng léáou.

Gwá ōo kēa to'na k'hè Bōng-kāh-lá t'hāyh tshit áy.

Teng hwa léáou.

Gwá tshá mēyng lóng tshóng ūm hó k'hwùn.

Gwá pāng hāy hōe so'ā hid-lá.

E áy chōo kap gwá áy moo'ng tūy bīn.

E sē gāou hō'ā key sōo áy hōo jīn.

Gwán tshit göy' h lāe bāy áy k'hè sin.

Lé tshid-áy béy p'hāh k'hè t'hào kín.

Gwá bō tshid-áy sē bāy tshò tit.

Gwán t'pa tshīn lēāng lāe tshò.

Gwá sēa tshid-áy jē tshē'ā ūm.

Lé t'hang p'ēyh p'ēyh tit e.

E t'hit t'hō áy m'ē'ng lé ūm t'hang t'hāyh k'hè. Mok ním k'ū wān k'ūng ké yé.

Ngò ū kam yán ts'ing chái lok

Wó ts'ò chōng tak chí ch'ut.

K'ū tik sán wá kwó yat. lok

Ngò yat yan 'm tsò tak ní k'ín sz'. a'

Ngò kín mò yau pat hop lí.

K'ū ké mā p'áu h'ü líu.

Ngò chung hai kòm séung.

Ngò h'ín k'ū yat yat kung ts'ín.

Ngò s'ín sái kung yan. lok

Ngò s'ín h'ü Móng-ngá lá ló yat kò. lai lok

Táng s'ik lok

Tsók mán'ngò ts'ung' m fan'tak.

Ngò lá h'ü ngò ké ū'ché. lok

K'ū ké ák tsoi ngò ké túi mín.

K'ū hai shat shau ú lí ká ké nū yan.

Ngò tik chí shíú tò íú yat üt t'ím, ching h'ü tak.

Ní k'ón' tak ní chek má fáí kwó t'au.

Mò k'ū ngò 'm tsò tak.

Ngò tik p'it lík t'ung tsò lok h'ü.

Ngò sé tak ní kò tsz' chéuk má chenk

Ní 'm shai ts'ín tak t'ó k'ū.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Come, let's see who is the strongest. *gün chian* Mari kita bür-kwät kwät an.

This rice is not well boiled. *gün chian* Nasi ini barati lagi.

I did'nt know that before. *gün chian* Bhäru sahaya tahu itu.

I am just going to shave. *gün chian* Ini sahaya mahu bür-chu-kor.

He outbid me. *gün chian* Diya tawar lebih deri sahaya.

You have outdone me. *gün chian* Buat-an angkau baik deri sahaya.

I can outrun you. *gün chian* Sahaya bulih lari lakas deri angkau.

What is sneezing a sign of? *gün chian* Bärsin itu apa alamat-nya?

Dumb people talk by signs. *gün chian* Orang bisu bür-tutur düngan isharat.

He made signs to me to keep still. *gün chian* Diya isharat-kan sahaya suruh diam.

Sign this paper. *gün chian* Bubuh tanda tangan angkau dibawah surat ini.

Call at least twenty coo-lies. *gün chian* Sa-kurang kurang-nya panggil dua puluh kuli.

Is it safe to keep money here? *gün chian* Kalau simpan wang disini, ada-kah satu apa chilaka-nya?

It is'nt safe to live there. *gün chian* Kalau tinggal disana, barangkali ada susah.

I will raise your wages next month. *gün chian* Lün bulan sahaya bulih naik kan gaji angkau.

Begin where you left off. *gün chian* Mula-itüntang mana angkau bürhentí.

This is not the key; it doesn't fit. *gün chian* Ini bukan kunchi-nya; tidak sa'tuju.

Don't go there; you may get hurt. *gün chian* Jangan pürzi disana; barangkali künä satu apa

This clock is out of order. *gün chian* Harloji ini pasawat-nya sudah rosak.

When you called, I was out. *gün chian* Kutika ankan datang, sahaya tidak di-rumah.

He has been round the globe. *gün chian* Diya sudah bür-kuliling bulat dunya.

She can't walk without help. *gün chian* Diya tidak bulih bür-jalan, kalau tidak di-tulung.

來試一試看誰更有
此飯未煮得熟(力
那事我先時不知
我今正要剃鬚
他出多於我
汝出我右了
我走得速於汝
打噴嚏是何兆頭
啞人點指而說(聲
他打暗號合我勿出
打一花押於此紙上
至少叫二十個挑夫
藏銀於此穩否(來
居於彼處非穩也
下月我將加汝工錢
於汝所止之處起頭
此非其鑰匙不合鎖
勿去彼處恐有傷害
此時辰鐘有些壞了
汝探我之時找不在
他已行週地球(家
他無扶助不能行

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Lâe chē khō^ā tshūy á k'hǎh ōo lát.
 Tshid áy pōi^{ng} tshé hó tshē^āou sēk.
 Hid-ây sōo gwá tǎe san ū^m tshāe.
 Gwá t^ā tshē^ā àe t'hè chūy chew.
 E chut k'hǎh key gwá.
 Lé k'hǎh yē^ā gwá.
 Gwá tsháou k'hǎh k'hwàe lé.
 E sìn chǎe t'hāou
 P'hǎh hwat chēw sē s^ā mē^{zh} chǎe t'hāou.
 éy káon áy lâ 12 pé chēw kóng wā.
 E p'hǎh àm hō kà gwá bōh tshò sē^ā.
 Lé wā hō tshid-â, tshwá bìn.
 Tshè tshōó tēōh kēō jē tshap mē^ā koo lé lâe.
 Kū^{ng} gín hāy hid-la wún ū^m.
 Hid-ây só tshāe k'hē^ā ū^m hó.
 āou gōēy gwá bōēy key lé kang gín.
 Tshē^āou lé séy sw āh hid-ây ūy k'hé tshāon.
 Tsháy ū^m sē tshid áy só sé; bāy k'hwuy.
 ū^m t'hang k'hè hid-ây ūy; t'hūm tsháe ōo
 seang hae.
 Tshid-ây sē sìn tsheng ōo kwáy lēep k'hēep.
 Lé chōēy gwá áy sē tshāy, gwá bō tē chō.
 E sē kē^ā pēn tǎy kēw áy láng.

CANTON COLLOQUIAL.

Lai, shí há ^{lee} t'ai' pín kò yau lik. a
 Ní tik fán' mī chū' tak shuk. pe
 Kò kín sz' ngò sín shí 'm chí. toh
 Ngò ū kam ching í fú t'ai' shò.
 K'ü ch'ut tō kwó ngò.
 Ní tsò tak hò kwó ngò.
 Ngò tsau tak íai kwó ní.
 K'ü ^{he'} sun' chíu' t'au. ke po
 Tá kat chí hai mat yé chíu' t'au ní.
 Yan ^{ke' tok shau'} t'au chí kóng shüt wa. lot
 K'ü tá ^{mat hai'} an' k'ü ngò mok ch'ut shing.
 áp kò ming ní chéung chí loi lí
 Chí shíu k'ü í shap kò k'ü' t'ám.
 Ní ch'ü ts'óng ngan, wan' 'm wan'.
 Chü tsoi kò ch'ü 'm hai wan' t'óng.
 Tai í kò üt ngò íú ká ní lié kung ngan.
 Tsoi ní sín shí ^{chi'} chíu' shau', kò ch'ü hí shau.
 Ní t'íú 'm hai kò t'íú só shí; 'm hop.
 Mok h'ü kò ch'ü, p'á yau ^{king him'} shéung hoi.
 Ní kò shí shan chung yau tik wái lok
 Ní t'ám ngò kò shí ngò 'm tsoi ká.
 K'ü chau wai hang kwó to t'í k'au. lok

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Can you find out how this is made? <i>nanah di tau</i>	Bulih-kah angkau chari bagaimana akal orang buat ini?	汝能考究出其如何
He believes in signs.	Diya parchaya-kan alamat.	他信兆頭 (得成否)
Don't wake up the baby. <i>mengekang</i>	Jangan buat gaduh, nanti tūr-kajut anak ada tidor.	勿弄醒其嬰兒
He is very particular about that.	Diya tidak mahu biar-kan sadikit-pun salah deri hal itu.	他極用心於那事
Do the Malays manufacture cloth? <i>chuk</i>	Ada-kah orang Malayu buat kain?	嗎嚟由人織布否
Is it odd, or even?	Gānap-kah itu, atau gan-jil?	是雙擲是單
This is not good; it has a <i>chua</i> <u>flaw</u> in it.	Ini tidak baik; ada cha-chat-nya.	此不好有瑕處
We have warm weather <i>nyaman</i> all the year round.	Disini panas sa-panjang tahun.	此處天時週年是熱
Are you at work by the day, or by the job? <i>menjadi</i>	Angkau bür-gaji hari, a-tau burung?	汝論日行工抑是拌
There is no hope of his getting well. <i>chau kuno</i>	Tidak bulih harap lagi di-getting well. <i>pujung wang</i>	無望其得痊矣 (工否)
Do you know what is good for a cold?	Tahu-kah apa ubat salis- ma?	汝知何藥治傷風
He is cousin to me by his mother's side. <i>menjadi</i>	Diya sa'pupu sahaya sa'blah mak.	他是我表兄弟
How many kinds of oranges are there? <i>chui</i>	Ada-brapa jänis limau?	橙有多少種 (者汝)
This is the one I told you about, the other day.	Ini lah yang sahaya kata itu hari.	此乃我前日所告汝
The more you do it, the more you may. <i>menjadi</i>	Makin di buat, makin ma-hu.	汝越行之越不
What is the difference between this and that?	Apa lain-nya ini dūngan itu?	此與彼有何別 (行)
These boys look as if they were twins.	Budak ini rupa-nya bür-kūmbar.	此兩童子似雙生
Do you know any thing about this?	Tahu-kah satu apa deri hal ini?	汝可知此事否
What have you been about, all this time?	Apa sudah buat sa-lama iui?	許久汝已何為
He has run through all his property. <i>san kai</i>	Harta-nya samoa sudah habis.	他散了全家業
There is not a good one among them.	Samoa ini satu-pun tidak baik.	其中無一好者 (門)
His income is a thousand dollars a month.	Diya dapat sa'ribu ring-git sa'bulan.	他一月有一千銀入

HOK-KEEN COLLOQUIAL:

Tshid-ây m̄^{ng} lé ây sē^{ng} chut an tshō^{ng} ná tshē^{ng} á hó.

E sìn chác t'hâu

ū^m t'háng p'háh chéy^{ng} sày kē^{ng} á.

E tsháp hwun lēw sim tshō hid-ây sōo.

Boo-lae-yew lāng ōo tshit pòe bó.

Sē sēang yéá sē tō^{ng} á.

Tshid-ây ōo pit sūn ū^m hó.

Tshid-ây só tshāe t'he^{ng} sē tshooi^{ng} nē^{ng} sē jwáh.

Lé sē sooi^{ng} jit tshò kang, yéá sē ōo tshò ōo kang.

T'a gwá bó khō^{ng} à e āy hó k'hé lāe.

Lé bat s'a mē^{ng} yēōh tē sēang hong.

E sē gwá ây pēáou hē^{ng} a tē.

Kam ōo lwā tshāy tshéng.

Tshid-ây sē gwá tshāu jít kap lé kóng hid-ây.

Lé ná tshò ná bāy tit swáh.

Tshid-ây kap hid-ây ōo s'a mē^{ng} hwun pēet.

Tsháy nō ây sày kē^{ng} á chin tshēō^{ng} kah sēang.

Lé lēo á tshāe tshid-ây sōo ū^m.

Tshēäh kóo lé tshò s'a mē^{ng}.

E sō^{ng} à léáou tshooi^{ng} key hōey.

Hēäh ây lóng tshóng bó tshít-ây hó.

E tshít göy^{ng} hō tshít chan gūn jíp mooi^{ng}.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní tsám ^{mán} tak chéuk k'ü tím yéung fóng fát tsò ké mò^{oi}

K'ü sun'chiú t'at

Mok chái' síng' kò kò sai man tsai.

K'ü shat shau yung sam tsò kò kín sz'.

Má-lá-yú yan chik pú' mò^{oi}

Nai Shéung ting ^{hai} tán. ni

Ní kò 'm hò, yau ^{ch'ái' wai} ch'ü.

Ní ch'ü chau nín to hai ít t'in shí. a)

Ní lun yat tsò kung, t'ing hai pún' kung.

'M móng' k'ü tak hò. lok

Ní chí t'ò shéung fung mat yé yéuk hò. ni

K'ü hai ngò ké piú' hing tai. a

Cháng' yau ké tò chung'.

Ní kò hai ngò sín yat tú' ní kóng k'í^{oi}.

Ní üt tsò kòm yéung, üt ^{fat} íú' tsò.

Ní kò kung kò kò yau mat fan pít.

T'ai ní léung kò sai man tsai hò tsz' ^{he} shang yat yéung.

Ní chí ní tün sz' mò' a

Kòm' noi' ní tsò' th íú' mat yé.

K'ü ^{ts'ái'} ts'ái' k'ü ké ká íp.

Ts'ung' mò yat kò hò ké.

K'ü yat üt yau yat ts'in ngan yap mún.

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tshīn tshid-ây yūng: yáou böëyh kōh bó.

Tsun tí'tsò'; ^{hau loi} ~~tsò'~~ mò ^{lake}

Bóo-git láng gáou tshēāh Jáou-a hwun.

Bú-gí yan hò'tsíú' shuk ín.

Sēang kōh lwā kóo, tshē'ā sē Lew-leen sèk.
ây sē.

Chung'yan kí'noi', ehing hai lau-lín ^{tsò'} shuk shi han

E hēāh ây ū^m sēo sēōh.

K'ü tik 'm séung wó.

āou láy pàe ōo' twā hwun yin ây sōo.

Tai í kò lai pái yan tai wan ^{yan} ~~yan~~ ^{hi' hing'}

Lé nā yūng ū^m, sūy sē twà tooi'ng lāe.

Ní shai'ün, ním fán loi.

E tēōh, e hēāh ây ū^m tēōh.

K'ü chéuk, k'ü tik 'm chéuk,

Gwá ōo sēang kōéy hwún tshē'ā, hwún tshē'ā.

^{shing} Ngô ching'fán ^{hó'tsò'} k'ung kau shí kóm hò. ^{yat yung}

Sáy jē, sáy jē; kē'ā béy chēa tó lēāou.

Síu sam, húng'p'á' má' ^{fán} ché' ^{tó} chün:

Lé nā an nēy ke'ā, láng böëyh an tshō'ā
sēō'ng lé.

Ní yéuk ^{jin} kóm yéung tsò yan yan tím yéung
sénng. ⁿⁱ

E tsháp hwun khō'ā kòe e ây béy.

K'ü shap fun chung í k'ü ^{tsò'} má. a

E tshéw tshūy put te thēen tǎy.

K'ü 'm p'á yam'tsui. ^{lok}

Kè e tshāy bó kōéy gōe tsháp.

Chí'tò pat kwó 'ng shap.

Lé ū^m t'hang kán, sūy chéw t'hǎyh k'hé.

Ní 'm kán'tak, tsui'shau ning. ^{ché}

Tshid-ây lé khō'ā; ōo ū^m hó kán chut lāe.

Yat ts'ung t'ai kwó ní tik, 'm hò ké ^{tsò'tik} kán'fán
ch'ut loi.

Gwá tēōh mēy'ng hooi'ng lāe yěa mín á tshá.

Ngò kam'mán'lai, yik wák ming tsò. ^{lái ni}

E k'hēm láng tshèy tshāy chin tshēō'ng tó tēm
ây yēō'ng.

K'ü hím'yan hò tò ^{h'ā'} chái; ^{tsò'} íú ^{tó'hong} ^{tsò' lok}

Gwá ây bák tshew kin sē.

^{hai} Ngò kan'shí'ngán. a

Hid-ây lé tshēāh ū^m hó; hò tshēāh e.

Ní tik ní 'm hò shik, mō' shik. ^{kai}

Lé sēang tshò an nēy, tek k'hak sēang ōo pēy'ng.

Ní kóm yéung tsò ^{hai} kám'noi' pit' ^{tsò' shing'hai} p'ang' kóm ^{yang' p'oi}

E t'pa hòo kwùy, tshān jít yéa sē sòng hēung.

K'ü ū kam shat shau sú kwai; kau shí p'an
kung. ^{tsò' ché}

Gwá tshid-ây böëyh s'na sōo á.

Ngò ním k'ü loi tsò mat yé hó.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Shall we go on horseback, or on foot?	Baik kita naik kuda-kah, atau jalan kaki?	我們乘馬車與行孰
Do you know how to do this kind of work?	Tahu-kah angka buat jännis pükürja-an ini?	汝曉行此工否 (愈)
You may send the money at my risk.	Kirim kan juga wang itu; kalau hilang, sahaya tanggung.	寄其銀若失則我
What shall I do it with?	Düangan apa sahaya buat itu?	我以何爲之 (爲問)
This house has been built twenty years.	Sudah di-buat dua puluh tahun rumah ini.	此屋建了二十年
You can't trust him with so much money.	Tidak boleh parchaya suma diya dangan wang sa bagitu banyak.	汝不可托他許多銀
He and I differ in opinion about this.	Fikir-an-nya lain deri sahaya, derihal parkara ini.	我與他意見不同
He is the most polite man I am acquainted with.	Tidak sahaya tahu orang yang baik budi bhäsa-nya deri diya.	我相識之中他是至
Can I do any thing to help you?	T'ada-kah satu apa sahaya bulih buat tulung suma angkau?	我能助汝否 (有禮)
The more I see of him, the less I like him.	Sa-lagi sahaya bür-känal känal-an düangan diya, makin t'a suka.	我越見他所行越不
I did'nt even suspect him.	Sa-kali kali tidak di-sangka diya müm-buat.	我並未疑他 (愛之)
This is worn out; we must have a new one.	Baik-lah kita ambil yang bharu; yang lama ini sudah rosak.	此已用舊必換新者
You should have anchored further out.	Patut angka bür-labuh lagi jauh deri kwala.	汝該在更開處拋錨
If you don't pay me soon, I shall send you to jail.	Kalan tidak lakas bayar, nanti sahaya suruh panjara-kan.	汝若不早還我置汝
Do you really need it?	Bätul bätul-kah ada guna suma angkau ini?	汝果須之乎 (入監)
They fired off fifty cannon all at once.	Diya tempak lima puluh müriam sarümbak sa'kali.	他們一齊放了五十
We have it still on hand.	Ada lagi dangan-an itu suma sahaya orang sampei sakarang.	今尙在此 (口大炮)
He is so stupid, he will never learn any thing.	Satu-pun diya tidak bulih bür-ajar, sübab bodoh-nya.	其頑鈍致於終不能
It is a fine thing to have plenty of money.	Tarlalu bagus kalau ada banyak wang.	有銀盛是好也 (學)
I can't go now; it rains; besides, I'm busy.	Sahaya tidak bulih purgi sakarang; hujan; lagi-pun tidak sanang.	今下雨不能去况我
He doesn't manage his business well.	Diya t'ada paduli-kan kürja-nya baik baik.	他辦事不好 (有事)
There is not more than two thirds as much as there was before.	Tidak lebih dua bhagi-an deri yang tiga bhagi-an dahulu.	不多於先時三分二

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Gwán böëyh k'hēa béy k'häh hó, kēa löe k'häh hó.

Lé äy hēaon tshò tsháy kang khöèy bāy.

Kēa hid-ây gín, nā sit löe, lé tshēw gwá t'hó.

Gwá yüng s'ua mēng k'hè tshò.

Tshid-ây chòu k'hé léaou jē tsháp nēng.

Lé ūm t'hang kēa e hēäh tshāy gín.

Gwá kap e äy è sōo sēōng tshid-ây sōo ūm t'ang.

Gwá sēo bat äy láng e sē sēang bún lé,

Lé öo s'ua mēng t'hang hōe gwá tshò.

E hid-ây láng ná kóo gwá ná ūm àe.

Gwá pēng bó gē kàou e.

Tshid-ây yüng phōa léaou; tēoh ònā sin äy.

Lé eng kae k'häh k'hwuy äy ūy p'hōa tēnā.

Lé nā ūm tshá hân gwá, gwá böëyh léäh lé k'hè k'hoo.

Lé kó aè yüng mò.

E hēäh äy yit tshây pàng léaou gōe tsháp moofng twā chēng.

T'na sēang tē.

E sē hām bān; ták hāng bāy hēaou tit.

öo gín tshāy sē hó.

T'na löh hōe, gwá bāy äy k'hè; gwá yáou öo sōo. ü kam lok ü; ngò 'm h'ü tak, ngò yau

E pán sōo ūm hó.

Pé tshân jit s'ua hwün, tshēnā öo nō hwün.

Ngò tik ^{ho} ké má h'ü, ting hai hang lö h'ü hò. ⁿⁱ

Ní hiú tak tsò ní yéung kung s'ü mò ^{hiú ni}

^{Yank} Kí kò tik ngan, ^{hai shat} hai shat ^{hiú wai} hiú wai ngò ^{shí} shí man.

Ngò pí mat yé lai tsò k'ü. ^{kom}

Ní kán uk ^{hiú} hiú í shap nín. ^{kom noi kelok}

Ní 'm ^{tok} tok tak k'ü kòm tò ngan.

Ngò kung k'ü ké ^{í kún} 'm t'ung. ^a

Ngò ^{séung} séung shik ké yan, ^{k'ü} k'ü hai chí yau lai.

Ngò póng tak ní mò. ⁿⁱ

Ngò üt t'ai üt 'm chung í k'ü.

Ngò ts'ung mò ^í k'ü.

Ní tik shai kau ^{lau} lau, ^{pit ün} pit ün san ké. ^{shé}

Ní koi ^{p'áu} p'áu hoi tik. ^a

Ní ^{yéuk} yéuk 'm tsò wán ngò, ngò ^{pít} pít ^{chai} chai ní yap kám.

Ní ^{chan} chan íú k'ü. ^{m'ni}

K'ü tik ^{yat} yat ts'ai ^{shiu} shiu líú 'ng shap ^{hóm} hóm táí ^{áú} áú. ^a

ü kam chung hai ní ch'ü.

K'ü kòm tun k'ü ^{chung} chung ^{hok} hok tak mat yé

Yau ngan tò hai hò.

ü kam lok ü; ngò 'm h'ü tak, ngò yau

K'ü mò ^{hò} hò ^{pán} pán sz.

^{m'ni} m'ni tò kwó sín shí sám fun í.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Nothing can be raised on this land without manure.	Tidak bulih jadi satu apa tanam-an di-tanah ini, kalau tidak baja.	此地無糞不能生物
I shall be ready by the time you are.	Sahaya nanti sadia sama sama angkau.	汝齊備時我亦齊備
I have been offered a thousand dollars for it.	Saribu ringgit sūdab orang mahu bili ini sūma sahaya.	此物有人已欲給我
There are several kinds of plantaius.	Ada macham macham pi-sang.	蕉有數種 (一千銀
I have more than I know what to do with.	Ada sūma sahaya lebih deri yang sahaya pakei.	我物多於我能用之
It always has been so, and always will be.	Sa lalu sudah bagitu, nanti sa-lalu bagitu juga.	向來是如此將來亦
This kind is apt to break.	Ini macham lākas patah.	此樣易破 (是如此
He is so sick that he can't live long.	Pūnyakit yang bagitu kras t'a lama hidup-nya.	他病重致不能久活
This kind of wood is so heavy that it sinks in water.	Ini janis kayu subab brat-nya bulih tanglam dalam ayar.	此木重致於沉水
This ship has been four voyages to England.	Kapal ini sudah ampat kali pūrgi nūgri Inggris.	此船已去英國四次
I have been all over town after flannel.	Sahaya sudah purgi kuliling pasar chari kain panas.	我已週城尋羊毛布
He was covered with mud, from head to foot.	Diya sudah tūr-pārchik lumpur deri kaki sampai kapala.	他已被泥從頭至脚
I am not afraid to trust him.	Sahaya bulih parchaya sūma diya.	我不懼托之 (蓋過
There is nobody to blame but yourself.	T'adā orang lain yang punya salah ini, malain-kān angka juga.	非別人之過獨汝之
I have been there many a time.	Sahaya kārap pūrgi ka-sana.	我已到彼多次 (過
We must take up with what we can get.	Kita pakei juga yang mana bulih dapat.	我們必用所能得者
That boy has got the upper hand of his father.	Budak itu ūdak padulikan hukum bapa-nya.	那小子拗贏其父
Make sure of this, whatever becomes of the other.	Tūntu-kan ini dahulu, itu barang apa jadi-nya.	不論彼將如何必先
He is always in mischief.	Diya sa-lalu buat chilaka.	他常時撞禍 (得此
It won't keep more than a day or two.	Tidak bulih di-simpan lebih deri sa'hari dua hari.	此物不能出一二日
Do this to-morrow morning the first thing.	Buat ini mula mula esuk pagi.	明早先作此 (之久
I carry this cane to keep off the dogs.	Sahaya bawa tongkat ini sūbab halau-kān anjing.	我執此鞭竿以趕犬

Hiang lo

shim ti

pat chi

mean shah chich ho hwo

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây tây bô p'wúy bāy hwat.

Lé nā chòng pēn gwá yéa pēn.

Tshid-ây mē^{ng}h ôo-làng chut gwá tshit chan
gín.

Tshöo ôo kwúy tshéng.

Gwá ôo tshéah ây, yüng bāy ây léaou.

Tshâu sē an nēy, tshēang lâe yéa sē an nēy.

Tsháy-yēō^{ng} k'hwàe phō^a.

E ây pēy^{ng} tāng, wáh bô kóo léaou.

Tshid-ây chá-ây tēem tshúy.

Tshid-ây tshùn ôo k'hè Eng-kéet-lē kok sè
kwùy.

Gwá ôo pēn se^a, chōēy yēō^{ng} mó pòe.

E pē nō^a t'hóe t'han thāou lâm.

Gwá bô kē^a t'hok tēang e.

ū^m sē pat lāng ū^m tēōh, sē lé ka tē ū^m tēōh.

Gwá ôo kàou hid-ây ūy tshāy kwùy.

Tsháy nā ū^m yüng, bô tē tá k't'āh hó.

Hid-ây sày kē^a k'lāh p'háe^{ng} e ây nēō^{ng} pēy.

ū^m lūn hid-ây an tshō^a yēō^{ng}, sēen kòe tshid-ây. 'M lūn kò kò tim yèung, pít iú tak ní kò sìn.

E sēang sē tshīn ts'āe p'háe^{ng}.

Tshid-ây mē^{ng}h lāy hāy kōey nō s'ua jit kóo

Mín á tshāe tshá san tshò tshid-ây.

Gwá kē^h tshid-ây kwác á böeyh yüng hēem
kàou.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní tát tí mò ^{lam lai} fán, mò ~~ngò~~ shang tak. ^{mat ye}

Ní ts'ai pí, kò shí ngò tò ts'ai pí. ^{chan} ^{lok}

Yau tik ^{wán hūi ngo} ^{kai tin lo} kwó yat ts'in ngan, ngò 'm hang' mai.

Chíu yau kí yéung. ^{me}

Ngò yau kòm tò, 'm yung tak sái.

Yat ^{ah} hai kòm yeung, ts'éung loi yau hai
kòm yéung. ^{lok}

Ní yéung í lán.

K'ü piang tak kòm chung', k'ü pat nang
shang tak ~~kan~~ ^{hi noi}

Ní yéung muk kòm chung' ch'è tò ts'am shui.

Ní chek shün h'ü kwò Ying-kat-li kwok
sz' shui.

Ngò ^{lung} shíng ts'am kwò Fat-lan-yan
pú lok.

K'ü pí'uai ts'ung t'au chí kéuk ^{fung chui lok} ~~hoi~~.

Ngò 'm p'á sun k'ü.

'M hai pít yan ké kwò, tuk hai ní ké. ^{chi} ^{che}

Ngò h'ü kwó kò ch'ü hò tò pín líú.

Ngò tik ^{shai sh'au} ^{wan} pít ~~wan~~ tak tò ké.

Kò kò sai man tsai ^ú yéung k'ü ké lò t'au.

'M lūn kò kò tim yèung, pít ^{he} iú tak ní kò sìn.

K'ü shéung shí ^{kwai} ~~m~~ hò ts'oi. ^{chang wa}

Ní tik 'm chai tak kwó yat léung yat.

Ming chíu tsò ní kán.

Ngò ním ní tiu pín kon lai kon kau.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I am to find stuff, and he is to find workmen. Sahaya chari ramu-an, di-ya chari tukang.

shoo ta Don't find fault with him; he has done as well as he could. Jangan salah-kan sūma diya; diya sudah buat sa-bulib bulih.

Our work is behindhand. Kūrja kita sudah būr-lam-bat-an.

Let who will say so, I don't believe it. Siapa-pun baik kata bagitu, sahaya t'a parchaya.

Is this a wholesome fruit? Kalau makan janiis buah "ni, ada-kah mun-jadi punyakit?

He can't do such a thing as this well; it is'nt in him. Bagini punya kūrja diya tidak bulih buat baik baik t'ada akal-nya.

Let it be, for the present, where it is. Biar-kan dahulu, di-tampat yang ada ini.

Let him do it; he has nothing else to do. Biar-lah diya buat; diya t'ada apa lain kūrja.

shieh It is a little slanting; set it up straight. Ada chondong sadikit bātul-kan.

chi This is not worth much, but it cost a great deal. Patut murah harga ini, tapi sudah di-bili banyak māhal.

Tears gushed out like rain. Ayer mata būr-panchar seperti hujan.

This is worth a great deal more than it cost. Bāsar guna-nya ini deri harga-nya.

I pray you to come quickly. Minta tuan lakas datang.

He is a late riser. Adat-nya bangun tinggi-hari.

He gets up by day break. Adat-nya bangun trang tanah.

He gets up before day break. Adat-nya bangun dini hari.

He gets up before sunrise. Adat-nya bangun sa-bā-lum mata hari tūrbit.

You must learn this by heart. Bacha ini baik baik, sam-pei jangan lupa lagi.

Ask him; he knows all about it. Tanya sūma diya; diya tahu itu baik baik.

Of all bad things, that is the worst. Di-antara sagala pu-kurja-an jahat, itu-lah kapala jahat.

Can you get me one like that? Bulih-kah chari sūma sah-ya satu bagitu macham?

What is there to delay this longer. Apa-tah lagi yang di-pūr-lambat ini.

我備材料他備工人行
勿責之他已盡力
我等工夫遲緩
不拘何人說此
不此菓有益否
他才有具不勝任
今不須動之
合他行之蓋他
小斜也豎正之
此不值多錢但
淚垂如雨
此不止植其
請駕速臨
他是遲起之人
他慣天初明起
他慣天未初明起
他慣起身先於日
汝必讀此至能背
問他他盡知之
不善之申彼為甚
汝能為我尋一
為何再延之物否

wai ching

yan

55

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I can't do two things at once. Sahaya tidak bulih buat dua parkara sa'kali.

Nobody thinks so but you. T'ada orang yang fikir begitu melainkan angkan sahaja.

I can do it as well as not. Satu-apa t'ada susah sahaya buat ini.

I advise you to accept his offer. Pada bicara sahaya, bukan bulih tarima tawar-an-nya itu?

What is the market price of beef? Brapa harga daging lumbu dipasar?

They live from hand to mouth. Di'orang dapat pagi makan pagi, patang makan patang.

I go to see him now and then. Ada sahaya purgi bur-jumpah dungau diya sa'kali sa'kali.

I long to see a little rain. Sahaya tarlalu suka kalau ada sadikit hujan.

He is too strong for you. Angkau tidak bulih manang sūma diya.

I leave that for you to do. Sahaya tinggal-kan itu angkau punya bhagi-an buat.

Singapore is a free port. Di-Singapura t'ada bayar chukei dagang-an.

It must be done somehow or other. Malu-lah di-buat itu bagaimana yang bulih.

You may do it any how. Bagimana-pun baik, buatlah.

It is hardly worth while. Sahaya kira lebih baik jangan.

He has no right to it. Tidak patut itu diya punya.

What right have you to this land? Apa tanda tanah ini angkau punya?

When was he to bring it? Bila diya janji mahu bawa itu?

Let's do it at a venture. Mari kita buat ini untung tauakal.

Keep it to yourself. Jangan pāchah-kan babar ini.

Have you gained or lost by it? Ada untung-kah, rugikah?

If you'll do it, I'll bear all the blame. Kalau angkau buat, apa yang datang sahaya bulih tanggung.

You'll never get it done at this rate. Kalau begitu lambat, tidak 'kan habis.

我一身不能當二役
無人如此想獨汝耳
我能為此無一毫難
我勸汝應承他(處
市上牛肉買多少(價
他們手尋口食(錢
我或時去探之
我甚願有某些雨下
他力大汝不能當之
那事我讓汝為之
新洲府無關稅成之
不拘所以必之
任汝如何為之
作之乃廢時耳
依義他不可有之
汝以何義可有此地
他定斷何時帶來
我們徼倖為之
不可告訴別人(本
以此汝得利抑是缺
汝若肯為我担保
汝如此終不能成之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Gwá tshít sin bāy tshò tit nō kē^a sōo.

Bò láng chin tshē^o an nēy sē^o, tók lé tshít láng.

Gwá böëyh tshò tshid-ây, ē jê hwán tshéang.

Gwá k'hoi^{ng} lé tē^h t'hàn e.

Hēen tshāe chē tshē^o gōo bāh tshít kin lwā tshāy tshē^{ng}.

E hēäh äy tshīn khō^a chéw lé t'hàn tshēäh.

Gwá ōo sê á lâe k'hè t'hàm k'hō^a e.

Gwá sīm àe lōh kwuy lēep hōe.

E äy lát twā, lé tōng bāy tē^o.

Hid-ây sōo gwá nē^o lé k'hè tshò.

Sin-tshew-hóo bó tshew kay.

ū^m lūn an tshō^a, le tek k'hak tē^h tshò.

Jīm lé an tshō^a k'hè tshò.

An nēy tshò sê ke p'hāh sú^{ng} kang.

Tshē^oou täy e bó tshid-ây mē^{ng}.

Lé yin s^a mē^{ng} yin pē^{ng} ōo tshid-ây chán.

E yēak tē sê t'hāyh lâe.

Lâe, lân lâe bóng chē khō^a.

Lé ū^m t'hang kap pát láng kóng.

Tshid-lá lé t'hàn tshē^{ng} yēá sé se^h pún.

Lé nā k'hàn tshò, ōo sōo gwá pó nē^a.

Lé ân nēy tshò bó sê t'hang hó.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò yat shan 'm ^{tim' to} ~~yang~~ tak ~~nye~~ *leung yung kung fu ni*

Mò yan kóm' yéung séung', tok hai' ní.

Ngò tsò tak mō ^{lito kom te} yat' hō, nán ch'ü'

Ngò hūn' ní' ying shing k'ü'.

Ngau ynk ü kam mai mat yé ká ts'in.

K'ü tik shau' ló' hau' shik. *ke yan*

Kau' pat kau' ngò h'ü' t'am' há k'ü

Ngò shap fun séung' lok tik ü'.

K'ü lik tái; ní 'm tóng tak k'ü chü.

Kò kín sz' ngò yéung' kwó ní tsò. *pa' lok*

Sun-chau-fú' mò kwán sui' *ke pó*

Tím' yéung' tò hò, ts'ung' fú' tsò hí k'ü.

Ní tím' yéung' tsò tò hò.

'M hòim tsò. *Tso kom yung chan fao shi ke*

ni tok 'M ying hai k'ü ké.

Ní tím' ying' yau ní tát tí. *ni*

K'ü tūn' ting' kí shí ním loi. *ni*

~~Dy~~ ngò tik ~~to tsò~~ ^{hau} tsò k'ü. *hang to ke che*

Mok pé ^{tau i ke} yan chí.

Ní tik ní chán' ts'in' ting' shít pún' *ni*

Ní ^{yeuk in} ~~kat~~ hang' tsò, ngò ^{han} tím' tōng' *pa' hao lok*

Kóm' yéung' ní ^{to to hai to} cháng' 'm tsò tak shing' *ke lok*

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé nā àè hó pit tēoh kwan sim.

Ní ói tsò hí k'ü, pít íú ^{noi} ~~tsò~~ sham ~~tsò~~ k'ü. *chi' tak*

Hid-ây sày kē^a hó key kàou.

Kò kò sai-man-tsai hò ká káu.

Gwá t'na böey äy kap lé kóng, tēng hāou gwá ^{sēo^{ng} lày.} Ngô í ká 'm wá tak kwó ní chí, ngò pít íú

séung kwó. *chi' tak*

E äy sēang hó léáou.

K'ü ké séung hau hó líú.

Gwá böeyh yūng tshid-ây pòe tshò s'na.

Ngò ním ní fái ^{lün} pú lai lün sham.

Lé nā yin wūy an nēy se^h pún, gwá pó lé.

Ní hai, shít pún, ngò t'in fán. *kwó ni*

E äy bīn sek ōo kwá woo^{ng}.

K'ü ké mín' ^{hau} ~~sók~~ tám'. wóng. *shik*

K'hwaè, lé tēoh tshò è an tshò^a yēo^{ng} kē^a.

Ní tá' shát chí í' íú tím yéung tsó. *ke ni*

Lé sēá tō^a hōe gwá, tshek hōe lé gín.

Hoi tán, ngò tsau' wán ngan pí. *ni hai lok*

Tshēem sè t'hēum tsháe k'häh hó, tók bāy kàou 'Tsám' shi wák ché kang ^{kò}, tán 'm tak noi.

Sz' lò ~~pan~~ ~~sán~~ *tsan' sai lok*

Sòo lōe p'hun sán.

Tsau' üt tsai tak noi, üt hò.

Tshéw k'hū^{ng} ná kóo ná hó.

Tsau' üt tsai tak noi, üt hò.

Tshò hó äy sè tshäyh gwá tshēw kap lé kóng. Tsò hí liú ngò tsau' wá ní chí.

Gwá tshō kàou tshid-ây só tshāe é lāe, sin ^{t'héy bō tek káe.} Ngô tsz' loi tō' ní ch'ü, kòm' noi, ngò shan

tsz' tō' m hó.

Tshèung lāng äy sim hō^a hé t'hàn e.

Tsung' yan ^{fan' hi' i' tsung} ~~sham~~ ~~ün~~ ~~kan~~ k'ü. *lok*

Hid-ây nā bāy yē^a tshid-ây, tshēw sè pēy^{ng} hó. ^{Ní wá ní tsh' m' hó' ngo wá ní tsh' kang' hó' lok} ~~ká~~ kò yéuk' m' hò tak kwó ní kò, tō yau

kòm' hò.

Tāy tshín.

Tí' chan.

Bò tēup á twā k'häh hó tshān jít äy.

Mò tik kòm' tō' hò kwó sín shí.

Sày jē, ū^m sày jē, chòu pē hōey sēo tēoh.

Tsz' sai, 'm hai tsau síu chéuk uk ké lá.

E äy sēá bün jē hó.

K'ü sé tak hò.

E nā tshò hó, gwá tshēw yūng é.

K'ü hai tsò tak hò, ngò tsau ^{shai'} yung k'ü.

E àe sōh sék hwun, hae e ka tē.

K'ü yak ^{ín} wái ⁿⁱ ~~k'ü~~ tsz' ~~k'ü~~ shan.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Is there a fruit called the horse mango?	Ada-kah satu buah yang bür-nama buah bachang?	有一種菓稱爲馬芒
The armies of each party engaged.	Ka-dua filah tantara bür-prang-lah.	有兩軍交戰
I have been waiting for you two hours.	Sahaya mü-nanti-kan ang-kau dua jam.	我軍已待汝兩時之久
He writes a good hand.	Tulis-an nya baik.	他寫一筆好字
He is a good hand at this business.	Diya pandei kürja ini.	他寫有手段幹此事
Come now, all together, up with it!	Sakarang, samoa orang sakali, angkat!	來也衆人一齊舉之
Perhaps I shall go to Riau to live.	Barangkali sahaya pürgi tinggal di-Riau.	我或將到喇阿居住
I can't sit up so late.	Sahaya t'a kwasa jaga sampei jauh malam.	我不能到此深夜不睡
It must be done by this time.	Sahaya kira püsti sudah habis sakarang.	此時諒必成矣
We are up till twelve.	Sampei pukul dua blas malam kita ada jaga.	我們常到晚上十二
What's the page?	Muka surat yang brapa kita baca sakarang?	第幾篇
Do you know this hand-writing?	Bulih kata siapa punya bākas fangan ini?	汝知此是誰筆迹否
I can't put up with it any longer.	Sahaya t'abulih tür-tāhan-kan kalaku'an itu lagi	我再不能忍耐了
They are all so, without exception.	Samoa-nya bagitu, t'ada kuchuali lagi.	一總皆是如此無一
How far is it to Penang?	Brapa jauh deri sini ka-Pulau P'-nang?	新埠有幾遠
He is determined to go to Bengal.	Tanggung hati nya handak ka-Benggala.	他定意要去
I took it for a rupee.	Kutika sahaya tarima, sahaya kira itu rupia,	我以此爲一盾
He makes a good teacher.	Chukup juga pandei-nya bulih diya jadi guru.	他善行師職
I went with him all the way home.	Sahaya tāmān-kan diya sampei karumah.	我與他一路回
If you find it bad, I'll take it back.	Kalau ada 'chachat-nya, bawa pulang kambali.	試之若其不好
It spoils the teeth to file them.	Kalau gigi itu di-kikir, nanti habis rosak.	牙銼則壞之
All this is for want of a little care.	Ini samoa sudah jadi sü-bab kurang sadikit jaga-nya.	此皆是不小心

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

ōo tshít hō kōey tshé kēd tshò má mang-ko bó.

Léang kwun kaou tshēn.

Gwá tēng hāou lé nō sē kóo.

E ōo tshít pit áy hó jē.

E gāou pān tshid-ây sōo.

Lāe tǎe key yit tshây kēzh k'hé lāe.

Gwá t'heúm tshác bōzyh k'hè lē-a k'hēā.

Gwá bāy āy kàou méy^{ng} hēah chim bó k'hwùn.

Gwá sēō^{ng} lé tsa tek tshò hó léāou.

Gwán tsháp jē tēem tsheng tshēā k'hwùn.

Tāy kwūy p'hēen.

Lé tshāe tsháy jē sē tshūy á pit tshék.

Tsháy gwá bāy tshāe lán tit.

Lóng tshóng sē a^z nēy, bó tshít-ây kōh yēō^{ng}.

Pin-nēō^{ng} soo lwā hoo^{ng}.

E tēng è àe k'hè Bāng-ka-lāh.

Lāng sáe hōe gwá tshò tshít tūn gín yūng.

E gāou tshò sin sey^{ng} áy pún tshít.

Gwá kap e tshít lōe tātng kàou chòo.

Chè khōā, ū^m hó, gwá t'hāyh tūn.

Gāy k'hé lāy k'hēep léāou.

Tsháy lóng sē bó sēāou sim áy kò.

Yau yat yéung kwó tsz', kíú tsò má mōng kwó mò. *ni*

Léung kwan káu ts'in?

Ngò tang lí ní leung tím chung. *x*

K'ü ^{tak} sé yat pat hò tsz'.

K'ü hai ló shau' tsò ní kín sz'.

Lui, yat ts'ai, k'ü hí k'ü.

Wák ché' ngò h'ü Lí-d chü;

Ngò 'm tsò tak kòm yé;

Ní chan shi pit ting ^{tō} jūn ^{lāe}

Ngò tik kwán' tò shap í tím chung, ching ^{hó} ^{lan'}

Tai kí p'in?

Ní chí ^{hó} ní tik hai mat shui kó pat tsik mò. *ni*

Ngò tsoi' m ^{yan'} noi' tak liú.

Yat ts'ung tò hai kòm yéung' mò yat kò 'm hai. *ke*

San-fau' hai kí' ün' *ke ni*

K'ü ting' í yú h'ü Mang-ká-lá. *chü*

Ní ^{ko} ngò ^{to} sū yat ^{to} tsau ^{to} shau yap. *tsau hai lok*

K'ü tsò tak sín shang lok.

Ngò t'ung k'ü yat lò h'ü' b'kwai.

Hai 'm hò ngò tsau ním sán k'ü' *lok*

Ts'ó' ngá, tsau' í wai' ngá.

Ní tik ts'ung hai ⁿⁱ kái yan' mò síu sham. *che'*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

He lives this side of the mosque. Diya tinggal di-sa'blah sana müsjid.

I must have this tooth out. Sabaya mahu suruh cha-but-kan gigi ini.

He lives beyond the church. Diya tinggal di-sa'blah sana greja.

Don't drive too fast down hill. Jangan lari-kan kuda dras dras mün-urun bukit.

How the mosquitoes bite? Bagaimana pädih-nya digigit nya-mok ini!

It takes three to make a row. Sa-kurang kurang-nya tiga sa'deret.

It takes more cloth to make it in that way. Kalau buat begitu, banyak makan kain.

He has never seen much of the world. Diya banyak bälum tengok hal dunia lagi.

When you see me, put me in mind of it. Bila bür-jumpah, ingatkan sahaya.

I got up this morning before day break. Pagi ini sahaya bangun lagi glap.

He let it fall, and broke it all to pieces. Diya sudah jatuh-kan habis pächab.

You won't catch me in such a scrape again. Sahaya sudah särik buat itu.

This is just what I expected. Bagaimana sahaya ingat dahulu, begitu-lah sakarang jadi-nya.

If it is only good, never mind the price. Asal baik, jangan paduli harga-nya.

I can do it now as well as any time. Ini juga sahaya bulih buat.

Your servant is come from the east-ward. Hamba-mu datang däripada mata-hari idup.

Divide this into five equal parts. Bhagi-kan lima, biar sama banyak-nya.

I see now that I was mistaken. Bharu sahaya sädar sahaya sudah tür-salah.

You have overpaid me a dollar. Angkau sudah bayar tür-lebih satu ringgit.

Come, let us know all about it. Chuba kata sakarang bagimana charita-nya.

At whose risk is the money sent? Kalau di-kirim-kan wang ini, datang satu satu, siapa tanggung?

Don't you see into it yet? Bälum-kah angkau bulih müng-arti lagi?

他在回子廟此邊居住
 我必拔出此牙（住
 他在禮拜堂那邊居住
 下山勿跑太速（住
 蚊虫何等頻咬哉
 必以三個爲一行
 依那樣作則用更多
 他未多曉世務（布
 汝見我時可題起我
 今早天未初明我起
 跌之下而碎之（身
 我終不再行如是之
 此正如我料（事
 不論價錢獨要好耳
 我今能便行之亦如
 汝僕東來（別時焉
 將此平分五分
 我今方知我已差矣
 汝已還多一員銀與
 請爲我盡說之（我
 寄此銀若若有失誰爲
 汝尙未曉之乎（問

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E tē hwūy hwūy hēō tsháy peⁿg k'hēā.
 Gwá pit böēyh pēyh chut tshid-ây gēy k'hé.
 E tē láy pàe tūⁿg ná peⁿg k'hēā.
 Lōh sōⁿa úⁿm t'hang tsháou t'hàe kín.
 àe á, báng t'hâng tshēp tshēp kâ.
 Tēōh yūng sⁿa ây tshò yít hâng.
 T'hàn e hid-ây yēōⁿg tēōh yūng pòe k'háh tshāy.
 E böēy bat sè sōo ây lāng.
 Lé khōⁿà kèⁿg gwá, tēōh kóng k'hé hid-ây sōo.
 Mēyⁿg tshá t'hēⁿg böēy kooiⁿg gwá k'hé sin.
 E p'háh ka laōuh, p'hwá lēāou.
 āou jit lé bó kōh k'hōⁿà gwá hām chin tshēōⁿg
 tshid-ây sōo.
 Tsháy put chut gwá sáy lēāou.
 ūⁿm lūn kwùy tshōⁿā tōk àe báy hó.
 Gwá t'āa āy tshò, sⁿa sōo tēng hāou pát sè.
 Pòk tshōo tang lāe.
 Tshēang tshid-ây pun tshò gōe hwūn.
 Gwá t'āa tshāe tshân sáy lēāou ūⁿm tēōh.
 Lé key hōe gwá tshít ko gín.
 Chēⁿá wūy gwán kóng bēng pék.
 Kēā gín, nā ūⁿm kèⁿg, böēyh mooⁿg tshūy á.
 Lé sēāng böēy hēāou tit.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ū tsoi úí ^xtsz' miú ní pín chū.
 Ní chek ngá ngò pít íú tsám ch'at. *tút lat*
 K'ū tsoi lai pái tóng ~~ko~~ pín chū.
~~Loh~~ Hā shán, mok p'áú ^{hām} ~~ts'ái~~.
 Ai á! kòm' tō man ngáu' ngó'
 Pít ^{in'} yan sám kò tsò yat hóng.
~~Shai~~ yéung' tsò ^{shai} ~~yan~~ pú kang tō.
 K'ū m' tō ^{shai} hiú shai' mō. ~~kai~~ ke s' mō.
 Ní kín ngò tsau t'ai hí ngò'.
 Kam tsò t'in mí ^{kwóng} ^{tsau} ~~ch'ò~~ mōng ngò hí shan. *loh*
 K'ū tít ~~hā~~ lok tí, t'á lán ~~lok~~.
^{hāi} ^{loi} ~~hāi~~ ^{ts'ái} ~~ts'ái~~ Ngò ^{ts'ái} ~~ch'ung~~ tsai' m' tsò kòm ké sz'. *lok*
 Ngò' líú k'ū hai kòm ké ~~lok~~.
 Tuk íú hò, 'm lun ká ts'in ~~ko~~.
 Ngò ū kam tsò ^{yan} ~~yan~~ tak ^{fat} shí tsò yan tak.
 Ní ké pok ^{hāi} ^{yan} ~~ts'ái~~ tung pín lai.
 Fun p'ing k'ū tsò 'ng fun'.
 Ngò ū kam chí tō ngò sín shí ts'ò ~~lok~~.
 Ní wán tō yat kò ngán ts'in kwó ngò. *la*
 Loi kóng' sái' kwò ngò chí. *loh*
 Kí' kò tik ngan, yéuk hai shat ~~ts'ái~~ wai pín
 kò shí man. *ni*
 Ní' chung' mí ming pak. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- I came across it in the market. Sahaya jalandi-pasar, tür-pandang ini, sahaya bili. 我在市上偶然得之
- I have been busy helping him off. Sahaya banyak kurja, buat ini, buat itu, tolong diya handak bur-layar. 我行了許多工助他
- I am beginning to grow a little better. Bharu lah pulih sadikit badan sahaya 我今始少愈 (起程)
- I found them scattered all along the road. Sahaya dapit bür-sama sa-panjang jalan. 我遇之散於全路上
- Have you kept an account of these things all along? Sudah angkau taruh kira kira barang barang itu sa-lalu? 汝向來有日日登記
- He meant to do right, but he was mistaken. K-handak-nya mahu buat baik, tatapi sudah bür-salah. 他有志行好惟錯 (了)
- This was meant for a horse, but it looks like an ass. Orang mu-lukis ini handak bur-buat kuda, tatapi rupa-nya kaldei. 他意畫馬惟其像驢
- The rich have trouble as well as the poor. Bukan orang miskin sahaja susah, oran ekaya-pun ada susah juga. 富人亦有艱難如貧 (人然)
- Near his house a road turns off to the right. Adadakat rumah-nya satu sempang sa'blah kanan. 近其屋有一路轉向者
- I am afraid that boy won't turn out well. Sahaya takut budak itu t'a bulih mün-jadi baik. 我恐彼童子漸次遷 (惡)
- We must take turns in watching to-night. Pada malam ini kita bür-gilir gilir bür-jaga. 我們今夜必要輪流 (看守)
- Don't mix these up; keep each by itself. Jangan champur-kan;asing asing-kan satu satu. 勿參雜此每樣另放
- The lots on that street are all taken up. Tanah tanah di-lorong itu samoa-nya sudah di-ambil orang. 那街之屋地皆有主 (矣)
- He thinks more of eating than of any thing else. Diya ingat makan sahaja, lebih daripada yang lain. 凡事其先圖肚腹之 (飽)

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Gwá tē chē tshēō^{ng} gnóe jēn tóo tēoh.

Ngò tsoi shí shéung ngau'ín tak k'ü

Gwá tóo á ló hwán léau lé e k'hé sin léau.

Ngò tso ~~hò~~ hò tò kung sú pong k'ü hiching lok

Gwá t'á lēoh á k'hāh hó.

Ngò ~~chōng ch'ō~~ ^{i ka hi' shau fan} ch'ō ch'ō hó tik. lok

Gwá tóo tēoh e p'hāh ka lauh lōe tsheō^{ng}.

Ngò yu ch'ōk k'ü. ^{kin} sāt ^{tak} hoi yat lò tò hai kom tō

Lé tshān lāe ōo jāt jāt tshēō^{ng} sēau bó.

Ní ^{sin shi} hēng lōi ^{sheng' shō} yau yat yat tang mò. a

E ōo sim böy^h tshò hó, tòk tòk chok gōe léau.

K'ü séung tsò hò, tan k'ü ^{jam} ts'ò ^{hai} hiú. lok

E'ây è sōo àe wā bāy, wā léau chin tshēō^{ng} lā. K'ü séung wák má, tán k'ü ké má hò tsz'

yat chek lü. kom yeng

Ōo tshē^{ng} lāng'ây kan khōe chin tshēō^{ng} sōng. Fú yan yik yau kán nán, hò tsz' k'ung yan
hēung lāng. yat yéung.

Böy^h kàou e'ây chōo, ōo tshit téau lōe wat Kan' k'ü ké uk yau yat t'íú lò chün' kwò'
yèw peng. yau'pín ké.

Gwá kē^{ng} hid-ây sáy kē'á pè^{ng} pháe^{ng}.

Ngò p'á kò kò sai mán tsai tsím' tsím' tsò 'm
hò yan. lok

Lán kim méy^{ng} lún lēw k'hàn séw.

Ngò tik kam mán pit íú lun' lau hōn shau. chí tak

Ū^m t'hang tsham tshap tshid-ây; ták yēō^{ng} lēng Mok tsám tsáp ní tik, ^{pit in} múi' yéung' sōng' hoi.
hāy.

Hé téau key'ây chōo t'āy lóng tshóng bāy Kò t'íú kái ké uk wai yat tsung tò yau yan
léau. mai ^{ti} ^{hai} k'í lok

Hwán sōo e sēn kōe pāk tōe pá.

Yéung sz' k'ü sín kú tò páu.
Pat lün maty k'ü lí hai. wai shuk

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

You ought to take better care of your health.

Pantang baik baik ; kalau bagini, nanti sakit.

汝該更加保重身體

It is a good time now to transplant trees.

Waktu ini baik tarim anak anak pukok.

此時正好移栽樹木

I have a charge against you of ten dollars.

Dalam kira-kira sabaya angkau ada hutang suma sabaya 10 ringgit.

照數汝欠我十員銀

Make him do it over and over again till he gets it right.

Suruh diya ulang ulang-i itu, sampei jadi bätul.

合他反覆作之待其正焉

It makes no difference with me which you do.

T'ada apa lain-nya suma sabaya, buatlah apa-pun baik.

我不論汝作何一

If the best are so bad, what must the others be?

Sadang-kan yang baik lagi jadi bagini, apa lagi yang jahat-nya?

至好者尚為如是乎
(佳何況其餘起時樣

The Malays don't improve; they are always about the same.

Orang Malayu t'ada jadi baik lagi, bagitu bagitu juga sa-lalu.

嗎嚟由人無與多一
(時差不通用之

They are in use, now, all over the world

Orang pakei itu, sakarang, kuliling dunya.

今普下天通用之

I have been here upwards of thirty years.

Sabaya dudok dalam nūeri ini tiga puluh tahun lebih.

我在此三十餘年矣

I have paid you up to the end of last year.

Sabaya sudah jahas kira kira sūma angkau sampei pung-habis-an tahun lalu.

我已還清舊年之數

If you do so any more, I shall beat you.

Kalau angkau buat bagitu lagi, sabaya nanti pukul.

汝若再行如是我則

You beat me in reading, but I can beat you in wirting.

Angkau bulih kalah-kan sabaya dalam bacha-an, tetapi sabaya bulih kalah-kan angkau dalam tulis-an.

汝讀書勝於我惟寫

We had to beat in.

Kita sudah masuk bür-prei prei.

(字我勝於汝

我無奈只得掘蓬而入

Stay about here to-day; don't go off.

Nanti di-rumah ini hari; jangan ka-mana maua.

今日在此左右不可

(遠去

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé tēoh key pwūy pó sin.

^{yung uo i}
Ní koi ~~kan~~ ~~to~~ pò chung shan t'ai.

Tsháy sé tshāyh tshēnà hó swá tshàe chēw bāk.

Ní chan shí ~~kan~~ ^{chung kwai ko tse} ching hō ~~to~~ shū muk ^{lok}.

Tshēaou sool^{ng} lé khēm gwá tsháp ko gin.

^{chung}
Chíu shò ní hím'ngò shap kò ngan ts'in.

Kēo e tshóo sày tshàe hok kàou tēoh.

Kíu k'ü tsò ~~tsa yan to~~ kwò, tang k'ü tsò tak ~~tsa yan to~~ ^{tsai wai chi}
~~chēn~~

Gwá bō chēet yàou lé tshò an tshōnà.

Ngò 'm lun, ní tsò pín kò, tò hò.

Kàou hó yēá sē bōēy hó, ke e k'hó te ū^m sáo kóng.

^{hi wan} Chí hò ké tò ^{hai ho fang' niu} kòm 'm hó, pít tik ^{niu} ~~tsa yan to~~

Boo-lae-yew lāng bó pē^{ng} k'hāh hó; sēang sēang chá put to tshít yēō^{ng}.

Má-lá-yau yan mò hing'hi', shí shí chá pat tò yat yéung.

Tong kim the^{ng} āy t'hong yūng tshid-āy.

Ní tik ū kam p'á t'in há ~~tsa yan to~~ ^{tsai yan lok}.

Gwá tē tshid-la s'na tsháp gwá nē^{ng}.

Ngò tsoi ní ch'ü sám shap nín yau tò.

Gwá ōo cheng hwán lé kōo nē^{ng} āy sēaou hāng.

Ngò wán ts'ing ~~tsa yan to~~ ní kau ^{chung' lok} pín ké shò ~~tsa yan to~~

Lé nā tshàe tshò chin tshēō^{ng} an nēy, gwá tshēw p'hāh lé.

Ní tsoi tsò kòm yéung, ngò tá ní.

Lé t'hák chēyh k'hāh yēnà gwá, gwá sēá jē k'hāh yēnà lé.

Ní tuk shū ^{ho} ~~shing~~ kwò ngò; ngò sé tsz' ^{ho} ~~shing~~ kwò ní

Gwán bō tē wā, k'haou p'hāng jē jip.

Ngò tik mò noi'ho, k'au p'ung yap loi.

Lé kin á jít twā tshid-āy chōo kin, ū^m t'hang k'hē hooi^{ng}.

Kam yat tsoi ní ^{chi tang ha} ~~shing~~ ní, mok h'ü fin.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

What is the matter with this gun? it won't go off. Apa kûna-nya bādil ini? tidak mahu mû-lätup.

If this is lost, I shall look to you for it. Kalau hilang ini, sahaya t'a tahu orang lain.

Now I see into it. Bharu datang akal sūma sahaya.

Let's see who can throw the farthest. Mari kita chuba chuba mü-lempar, siapa jauh.

He won't get over it for a long time. Lama diya t'a bulih pulang sa-mula lagi.

It will do very well as it is; don't be too particular about it. Sadikit lebih kurang, sudah-lah; jangan banyak charewet.

There is so little, there might as well be none at all. Alang kapalang ini, baik jangan ada sakali.

Look again; it must be about here somewhere or other. Tengok lagi baik baik; tün-tu ada di-sini sini juga.

This is the way you do your work, is it! Ini-lah angkau punya kūr-ja yang baik, ia!

No matter how you do it, if you only do it. Tidak mangapa bagimana-pun buat-lah, asal mun-jadi.

What interest are you getting for your money? Wang-muitu brapa bunganya angkau dapat?

He saw it, but took no notice of it. Diya sudah lihat, tatapi diya tidak pūr-ati-kan.

This cinnamon is not pounded fine enough. Ini kayu manis bā'um lum-mat baik baik.

Don't bring that here; away with it! Jangan bawa itu disini; bawa pürgi!

Don't take the whole; leave part of it for him. Jangan ambil sama-nya; tinggal-kan sparū sama diya.

He must be a large boy by this time. Püsti budak itu jadi bāsar sampei sakarang

How long does it take you to make one of these? Brapa lama angkau bulih buat satu ini?

What is he better than I? Apa lebih nya diya deri sahaya?

Put them side by side, not one upon another. Taruh-kan dākat dākat, jangan susun satu diatas satu.

何緣此鳥鎗不响耶
此若有失我則以汝
我今方曉之(爲問
我等試一試看誰拋
我(得更遠

他許久不能復原
如是便可勿太仔細
(作之

有如是小即如無也
汝再尋其必在此左
汝如是行工乎(右
不論如何汝獨須作
汝銀加利幾分(之
他見之惟他不理之
此玉桂未甚春得碎
勿帶之來此拿去之
勿盡取之剩下一分
(與他

那童子今必長大矣
汝幾久方能成此之
他如何愈於我(一
一一排開勿疊起之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tshid-ây chêng s'ua sôo pàng bāy tàn.

Tshēa ôo ū^m k'è^{ng}, gwá tshē^à moo^{ng} lé.

Gwá t'ua^{ng} tshē^à āy hē^{ou} tit.

Lán lāe chē khō^à tshūy á tshōh k'hah hoo^{ng}.

E k'hāh kóo yé^á bāy gwān tshāe.

An nēy āy tshò sit, ū^m sác kōh an tshō^à yē^{ng}.

Chin tshē^{ng} tshid-ây tshē^h twā, tshek sē bó.

Lé kōh chō^{ey}, tek k'hak tē hid-la tshó yēw.

Lé tshò kang kám sē an nēy.

ū^m lūn an tshō^à yē^{ng} lé k'hìn chāe tshò.

Lé āy gín key lāe sit kwùy hwnn.

E k'hō^à tók bó gé gōe.

Tshid-ây jé^{uk} kwùy tsheng bö^{ey} kàou yèw.

ū^m t'hang twā lāe tshid-la, t'hāy^h k'hè.

ū^m t'hang tshò pōo t'hāy^h k'hè; lāou kwá hāy hōe e.

Gwá sē^{ng} hid-ây sày kō^à t'ua twā hàn lē^{ou}.

Tshít-ây tshò lwā kóo tshē^à āy hó.

E pé gwá an tshō^à k'hāh hó.

Tshít-ây tshít-ây pāe k'hwuy, ū^m t'hang t'hē^{ep} k'hé.

Wai^{ng} mat sz^{ng} ní chí níú chéung^{ng} 'm héung^{ng}
ní^{ng}.

Ní tik yéuk hái shat^{ng} ^{yan} ^{iu} ngò man ní ló.

Ngò ū kam ching^{ng} híu tak.

Ngò tik shí ~~shí~~ t'ai^{ng} pín yat kò p'ái^{ng} tak ün.

K'ü hò noi^{ng} 'm fuk tak fán.

An nēy āy tshò sit, ū^m sác kōh an tshō^à yē^{ng}. Kòm tsau hò: 'm ghai^{ng} t'oi^{ng} tsz' sai tsò^{ng} k'ü

Kòm síu, tsik^{ng} hái mò yat yéung.

Tsoi^{ng} tsai^{ng}; pít ting tsoi ní shéung^{ng} há.

Ní hai kòm^{ng} tsò kung fú ké 'm hai á.

'M lun tím yéung, ní tuk íú^{ng} tsò.

Ní ké ngan fóng^{ng} kí tò fán sik. ní

K'ü kín, tán k'ü 'm lí.

Ní tik yuk kwai^{ng} mí chung tak sui^{ng}.

Mok ním loi ní ch'ü ním h'ü.

Mok ním sai, lau fán tik kwò k'ü.

Kò kò sai man tsai ū kam shí pit chéung^{ng} tái^{ng} k'ok

Ní kí noi ching^{ng} ching^{ng} tak yat kò hí. ní

K'ü tím yéung hò kwò ngò. ní

Yat kò kò, p'ái^{ng} hoi, mok t'ap hí.

ENGLISH.

MALAY.

(CHINESE.

Don't trade with that man; he will be sure to take you in. Jangan mŭ-niaga sŭma orang itu; pŭsti angkau nanti kŭna tipu.

勿與那人交易他必
(然騙汝)

What is that fellow skulking about here for? Mangapa diya tŭr-hŭndap hŭndap disini?

那人爲何在此左右
(閃閃縮縮)

He knows neither English nor Malay. Diya tabu Inggris-pun tidak, Malayu-pun tidak.

他不曉英國話亦不
(曉嗎嚟由話)

The English are always getting up something new. Sa-lalu orang Inggris ka-luar-kan parkara parkara yang baru.

英國人常時制出新事
(樣之)

Don't call him off from his work again. Jangan panggil sŭma diya deri kŭrja-nya lagi.

勿再喚他以阻他行
(工)

The price of butter has doubled the last month. Ini bulan harga mantega dua kali ganda lebih dari bulan lalu.

今牛乳油比前月賣錢
(雙倍價)

There was hardly any body there. Sadikit orang sahaja di-sana.

差不多無人在彼
(我終不能教他成功)

We can never make much of him. Kita t'a bulih jadi-kan diya pandei.

I told you to do this long ago. Lama sahaya sudah suruh buat ini sŭma angkau.

我合汝行此久矣
(我合汝去不去我亦去)

Whatever you do, I am for going. Angkan pŭrgi, baik; tidak-pun, baik; sahaya ma-hu pŭrgi juga.

You have got your jacket on inside out. Baju-mu tŭr-balik.

汝衣反裏面出來
(安置各物妥當方可睡)

Put every thing to rights before you go to bed. Kāmas-kan baik baik parkakas ini samoa; kŭmdian pŭrgi tidor.

He finds fault with every thing I do. Diya buat sŭma sahaya sŭrba salah.

我凡所行他亦要尋
(我過失)

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

ū^m t'hang kap hid-ây lāng kaou kwan, e sē yēá Mok t'ung kò kò yan káu yik, ^{ho} k'ü pit t'ing
sēa ây lāng. hí pín ní.

Hid ây lāng wūy ssa sōo tē tshid-la sēem lāe Kò kò yan tsò mat yé shim' shim' shuk shuk
sēem k'hè. tsoi ní shung ch'ü ni

E ū^m bat āng mô wā, yēá ū^m bat Boo-lae-yew. K'ü ying-kat-lí wá kang' má-lāy wá tò
'm h'ü, late

āng mô lāng sēang sē tshò chut sin yēōs ây Ying-kat-lí yan shí shí ch'ing' ch'ut san
sōo. yéung yé.

Lé ū^m t'hang kòh kèd e, hwüy e ây kang k'hòey. Mok tsoi k'ü k'ü, tsò' k'ü ké kung fú.

T'na ây gōo leng yēw pé tshàn göyih bāy tēng ū kam ngau yá, yan ^{mai'} ^{pi'} ^{kwai' leung' pui' kom'}
pōey kwüy. pui' k'ü ts'ün.

Cha-put-to bō lāng tē hid-la.

Chá pát tò mò yan tsoi kò ch'ü.

Gwán tshóng bāy āy kà e sēng kong.

Ngò ^{to tai to'} ^{ts'ung} 'm k'ü tak k'ü shing kung. ke lok

Gwá kèd lé tshò tshid-ây, kóo léaou.

Ngò wá ^{ts'ung} k'ü ní tsò né tik, hò kau ^{ts'ung}

ū^m lūn lé k'hè ū^m k'hè, gwá àe k'hè.

Ní h'ü 'm h'ü ngò tò íú h'ü. ^{ke lok}

Lé ây ssa pán lāe bīn chut lāe.

Ní ké sám fán' chün' chéuk. ^{po}

An tē kok mēng t'hó tòng, tshē^{na} t'hang k'hè Chai hō ^{ts'ung} sai yé, ching k'ü ^{ts'ung} ch'ü ho fan' ^{po}
k'hwùn.

Hwān gwá tshò ây sōo e àe chōey gwá ū^m hó. Ngò tsò yéung yéung sz', k'ü tò íú ts'am
ngò ké kwó' ch'ü.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I have always sold them
for a dollar.

We must keep our eye on
that lot, and try to get
hold of it by and by.

His price yesterday was
ten dollars; to-day he
has come down to eight.

It is as much as I can do to attend to
my own business, without meddling
with other people's.

Yang sudah sudah, saha-
ya jual satu ringgit.

Kita taruh dalam hati
sa'kūping tanah itu sam-
pei kita bulih dapat.

Kalamarin diya mahu sa'puloh ringgit;
ini hari sudah jatuh harga-nya dila-
pan ringgit.

Kurja sahaya juga sahaya t'a turkur-
ja-kan; apa sahaya paduli kurja
orang lain?

每一我常賣銀一員
我們必要注意那地
(久後或能買之
昨日他要十員銀今
(日減至八員
我僅能理已事不能
(理別人之事

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tsháy tshít-ây gwá sêng sêng bāy tshít ko. Ngò shéung shí má' yat kò ngan ts'in yat
kò. *ke jo*

Gwán léw sim khō^a hid-ây tāy, āou lāc t'héum Ngò tik pít íú chū' kò tát tí, mán mán wák
tsháe āy báy. chē má' tak to'.

Tshá jít e àe tsháp ko gín, kin á jit tòk àe Tsók yat k'ü íú má' shap kò ngan ts'in,
pěyh kó. kam yat k'ü kám tò pát kò. *lok*

Gwá tòk tòk āy lēāou lé ka tē āy sō, s'a sō Ngò kan' kan' tso tak ngò tsz' ké sz', 'm lí
k'hè tshap pat lāng āy sō. tak pít yan ké sz'. *lok*

CANTON, MASSACHUSETTS

THE FIRST CONGRESS

1790-1791

1792-1793

1794-1795

1796-1797

1798-1799

1800-1801

1802-1803

1804-1805

1806-1807

1808-1809

1810-1811

1812-1813

1814-1815

1816-1817

1818-1819



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

NRLF
AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

MAY 5 1944	REC'D
MAY 6 1944	NOV 18 '65-11 AM
<i>Nov 25</i>	LOAN DEPT.
Dec 23	AUG 7 1970 12
<i>Jan 25</i>	SENT ON ILL
<i>Feb 25</i>	FEB 27 1996
6 Nov '57 BR	U. C. BERKELEY
DEC 6 1957 n	FEB 11 2003
JAN 6 1958 MW	
REC'D LD	
JAN 2 1958	
5 Fe '58 WJ	
REC'D LD	
JAN 22 1953	
NOV 23 1965 4	
REC'D LD AUG 7	70 3 19

LD 21-100m-7,40 (6936s)

147742

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

